

ATATÜRK KÜLTÜR, DİL VE TARİH YÜKSEK KURUMU
TÜRK TARİH KURUMU YAYINLARI
III. Dizi – Sayı: 28

MUSTAFA HATTÎ EFENDİ
VİYANA SEFÂRETNÂMESİ

Yayına Hazırlayan
Dr. ALİ İBRAHİM SAVAŞ



TÜRK TARİH KURUMU BASIMEVİ - ANKARA
1999

Mustafa Hattî Efendi

Viyana Sefâretnâmesi / Mustafa Hattî Efendi ;
yay. haz. Ali İbrahim Savaş.-- Ankara : Türk Tarih
Kurumu, 1999.

xviii, 86s. ; 24cm.-- (AKDTYK Türk Tarih Ku-
rumu Yayınları ; III. Dizi - Sa. 28)

Bibliyografya ve indeks var.

Eserin sonunda Osmanlıca tıpkıbasım var.

ISBN 975 - 16 - 1005 - 2

1. Sefâretnâmeler - Viyana - Mustafa Hattî
Efendi. I. Savaş, Ali İbrahim II. E.a. III. Dizi
327.0956

Raportör : Prof. Dr. Abdülkadir ÖZCAN

ISBN 975-16-1005-2

İÇİNDEKİLER

KISALTMALAR.....	VII
GELEITWORT	IX
TAKDİM	XI
ÖNSÖZ	XV
GİRİŞ	1
I- Mustafa Hattî Efendi'nin Hayatı	1
II- Mustafa Hattî Efendi'nin Sefâretine Sebep Olan Siyâsî Hâdiseler	
a) Osmanlı-Avusturya Münâsebetlerine Kısa Bir Bakış	2
b) Mustafa Hattî Efendi'nin Sefâretini Gerekli Kılan Hâdiseler	8
III- Yazma Sefâretnâmenin Karakteristiği ve Özellikleri	12
a) Şekli Özellikler	12
b) Muhtevâ Özellikleri	13
SEFÂRETNÂME METNİ	17
EKLER (Avusturya'ya gönderilen ve Avusturya'dan gelen mektuplar	
ve sefâretle alâkah bazı arşiv belgeleri)	53
KAYNAKÇA	79
DİZİN	83
SEFÂRETNÂME METNİ (Tıpkıbasım)	

KISALTMALAR

ADB	Allgemeine Deutsche Bibliographie
a.g.e.	adı geçen eser
a.g.s.	adı geçen sayı
GOR	Geschichte des Osmanischen Reiches
HHstA	Haus-Hof und Staatsarchiv (Avusturya Devlet Arşivi)
İOTK	İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi
KuS	Krieg und Sieg in Ungarn
LvT	Der Löwe von Temeschwar
MOT	Mufasssal Osmanlı Tarihi
MuD	Molla und Diplomat
OM	Osmanlı Müellifleri
OSS	Osmanlı Sefirleri ve Sefâretnâmeleri
OT	Osmanlı Tarihi
OTDS	Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü
SO	Sicill-i Osmânî
TD	Tarih Dergisi
TH	Tuhfe-i Hattâtîn
WB	Wiener Blatt (1748'de Viyana'da yayınlanan Gazete)

GELEITWORT

Neben dem dokumentarischen Material zaehlen Berichte von Gesandten zu den wesentlichen Quellen der Geschichte diplomatischer Beziehungen zwischen zwei Staaten. Ausfuehrlichere osmanische Gesandtschaftsberichte ueber diplomatische Missionen im Ausland, sogenannte *Sefâretnâme*, liegen erst ab der zweiten Haelfte des 17. Jahrhunderts vor. Das Literarische Genre *Sefâretnâme* ist in seinem Inhalt nicht exakt definiert: Es kann Reise- und Erlebnisbericht, ausfuehrliche Darstellung von Unterhandlungen, Beschreibung der politischen, administrativen und militaerischen Verhaeltnisse des Bestimmungslandes etc. sein, vielfach auch eine Mischung aus diesen Elementen.

Osmanische *Sefâretnâme* sind aber auch nicht nur als Quelle fuer die diplomatischen Beziehungen des Osmanischen Reiches von Bedeutung, sondern haben vielfach einen besonderen kultur-historischen Wert, insbesondere jene, die Gesandtschaften in europaeische Laender behandeln. Sie vermitteln uns vielfach, mehr oder weniger ausfuehrlich, nicht nur die Sicht politischer Verhaeltnisse, sondern auch der gesellschaftlichen und kulturellen Zustaende europaeischen Laender aus dem Blickwinkel eines osmanischen Beobachters. Dies eroeffnet uns Einsicht in die psychologischen Probleme, die die Beziehung zwischen Staaten unterschiedlicher Konfessionen und durch gepraeagter Kulturtraditionen ueberschatteten. So wie dem europaeischen Besucher das Osmanische Reich fremdartig und faszinierend erschien, stellte sich auch dem osmanischen Betrachter ein europaeisches Land vielfach als gaenzlich andersartig und exotisch dar.

Es zeigt sich eine bemerkenswerte Korrelation zwischen sinkender politischer Macht und zunehmendem Interesse an Europa. Waehrend das Osmanische Reich auf dem Hoehpunkt seiner Machtstellung und kulturellen Blue an aussenpolitischen Kontakten bloss soweit interessiert war, als sie seinem politischen und wirtschaftlichen Nutzen dienten, wuchs in der Zeit des Machtverfalls das Interesse an Europa stark an, zweifellos auch in der Absicht, die Gruende fuer die Ueberlegenheit Europas in vielen Bereichen festzustellen und dieses Wissen sich nutzbar zu machen. Darueber hinaus haben die Gesandtschaftsberichte und gewiss auch die muendlichen Erzaehlungen der Gesandtschaftsteilnehmer das Bild-Europa zumindest der herrschenden Schicht des Osmanischen Reiches entscheidend bestimmt.

Die Gesandtschaft *Mustafa Hattî Efendis* faellt in eine friedliche und spannungsfreie Phase der Wechselrollen osmanisch-habsburgischen Beziehungen. *VI. Karl*, der durch seine Bündnisverpflichtung gegenüber Russland in einen verlustreichen Krieg gegen das Osmanische Reich hineingezogen worden war, verstarb 1740, ein Jahr nach dem Frieden von Belgrad, der den Habsburgern den Verlust einer territorialen Gewinne durch den Frieden von Passarowitz 1718 gekostet hatte. Seine Tochter *Maria Theresia* sah sich bei Beginn ihres Herrschaftsantritts einer mächtigen Front von Gegnern gegenüber, die ihr die Herrschaft über Erblaender streitig zu machen versuchten. Im österreichischen Erbfolgekrieg hatte sich *Maria Theresia* dagegen zu behaupten, und es gelang ihr auch mit Ausnahme des Verlustes Schlesiens an Preussen und Parmas an einen Sohn des spanischen Königs, den habsburgischen Territorialbesitz zu bewahren und im Frieden von Aachen 1748 vertragliche Anerkennung zu finden. Das Osmanische Reich bewahrte in dieser Auseinandersetzung trotz aller Bemühungen der französischen Diplomatie und des französischen Renegaten *Bonneval (Humbaracı Ahmed Paşa)* seine Neutralität, ja es versuchte sogar ohne Erfolg sich als Vermittler anzutragen. Dem habsburgischen Residenten *Penkler*, der nach der Wahl *Franz Stephans*, Grossherzogs der Toskana und Gemahls *Maria Theresias*, zum römischen Kaiser 1745 den Rang eines Internuntius erhalten hatte, gelang es 1747, von der Pforte die "Verewigung" des bestehenden zwischenstaatlichen Vertrags zu erhalten. Zur Ratifikation ging *Mustafa Hattî Efendi* 1748 nach Wien, wo er in seiner Atmosphäre der Gelöstheit nach dem Ende des österreichischen Erbfolgekrieges und der Dankbarkeit gegenüber der friedlichen Haltung des Osmanischen Reiches empfangen wurde. *Maria Theresia* vergass zeit ihres Lebens nicht, wie wichtig es für sie in den kritischen Jahren des Erfolgskrieges gewesen war, dass das Osmanische Reich nicht auf Seite ihrer Gegner in den bewaffneten Konflikt eingegriffen hatte, und vertrat bis zu ihrem Tod 1780 gegenüber dem Osmanischen Reich eine friedliche Politik.

Der in vielfacher Hinsicht bedeutsame und interessante Gesandtschaftsbericht *Mustafa Hattî Efendis* wurde erstmals umfassend und kritisch bearbeitet, und damit der wissenschaftlichen Fachwelt erschlossen. Es hat sich dadurch nicht nur Verdienste um die Erschliessung einer wichtigen Quelle, sondern auch um das gegenseitige Verstaendnis von Türken und Österreichern erworben.

Prof.Dr. Marcus Köhbach
Vorstand des Türkologischen Instituts
der Universitaet zu Wien

TAKDİM

Osmanlı elçilerinin tahrirleri, dökümanter materyallerin yanısıra, her iki devlet arasındaki diplomatik münasebetlerin en önemli tarihî kaynaklarından sayılmaktadırlar. Yabancı ülkelere yapılan diplomatik görevler hakkında yazılan ve daha ayrıntılı bir özelliğe sahip Osmanlıca Sefâret tahrirleri hakkındaki bilgilerimiz, en erken XVII. Yüzyılın ikinci yarısına dayanmaktadır. Edebî tür olarak *Sefâretnâme*, muhtevası hakkında kesin bir tanıma kavuşmamıştır; Gezi ve Anı Tahrirleri olarak, yapılan görüşmelerin ayrıntılı izahı, diplomatik bir görevle ziyaret edilen ülkenin idâri ve askerî durumlarının anlatıldığı ve daha ziyade bu tür konuların karışımından meydana gelen eserlerdir.

Osmanlıca *Sefâretnâmeler*, Osmanlı Devleti'nin diplomatik münasebetlerinin kaynağı olma açısından büyük anlam ihtiva etmelerinin yanısıra, daha ziyade kültür tarihi yönü ile de büyük ehemmiyet arz etmektedirler; özellikle, Avrupa ülkelerine yapılan sefâret gezilerini anlatan bu diplomatik raporlar, bize daha çok az veya çok ölçüde ayrıntılarla, yalnız siyâsî münasebetlerin görünümünü değil, aynı zamanda Avrupa ülkelerinin kültürel ve toplumsal görünümünü Osmanlı bir gözlemcinin bakış açısından değerlendirmesini ve yorumlanmasını sunmaktadırlar. Bu bize, değişik inançlara sahip devletler arasındaki münasebetlerin, yerleşmiş ve şekillenmiş geleneksel kültürler anlayışlar sebebi ile gölgelenen psikolojik sorunlarını daha iyi anlama imkanı tanımaktadır.

Osmanlı Devleti'ne gelen Avrupalı ziyaretçiye bu ülke nasıl yabancı ve ilginç görünüyorduysa, Batılı herhangi bir ülke de Osmanlı gözlemci için de aynı şekilde, hattâ haddinden fazla, değişik ve garip bir görünüm arz ediyordu. Burada dünya siyâset sahnesinin en büyük devleti olarak gittikçe kuvvet kaybeden siyâsî bir güç ile Avrupa'ya karşı günden güne artan ilgi arasında kayda değer bir münasebet gözlemlenmektedir. Osmanlı Devleti, siyâsî gücünün ve kültürel inkişafının zirvesinde olduğu günlerde, kendisine iktisâdî ve siyâsî olarak fayda sağlayan dış münasebetlere son derece alaka duuyordu. Gerileme Devri'nde ise, Avrupa'ya olan ilgi son derece büyük bir hızla arttı. Hiç şüphesiz bu ilginin bir hedefi de Avrupa'nın her sahada olan üstünlüğünün sebeplerini tespit etmek ve Avrupa'daki bilimsel ilerlemelerden

yararlanmaktı. Bunun da ötesinde, siyâsî ve sefârete katılanların sözlü olarak naklettikleri, en azından Osmanlı Devleti'nin yönetici kadrosunun Avrupa hakkındaki kanaatlerini önemli ölçüde belirlemiştir.

Mustafa Hattî Efendi'nin sefâreti, devamlı değişken bir görünüm arzeden Osmanlı-Avusturya münasebetlerinin barış içinde geçen ve gerilimsiz bir dönemine tesadüf etmektedir. Rusya ile yapmış olduğu ittifak gereği Osmanlılara karşı büyük kayıplara sebep olan bir savaşa bulaşan imparator VI. *Karl*, 1718 Pasarofça Barış Antlaşması'nın Habsburglulara sağladığı top-rak kazancının tekrar elden çıkmasına mal olan Belgrad Barışı'ndan bir sene sonra, 1740 yılında öldü. Kızı *Maria Theresia*, tahta çıkışının daha ilk günle-rinde güçlü düşman rakipler ile karşı karşıya geldi; bunlar, imparatorluğa ait ülkeleri elde etmek için *Maria Theresia* ile mücadele etmeyi denediler. *Maria Theresia*, Avusturya Verâset Savaşları'nda bütün mücadelelere karşı durmasını bildi ve Şilezya'nın Prusya'ya ve Parma'nın da İspanya kralının oğluna verilmesi dışında, bu mücadelelerde Habsburg Hanedanlığı'nın ha-kimiyeti altında olan ülkelerin bütünlüğünü korumaya muvaffak oldu; 1748 Aachen Barışı ile de bunun antlaşma yoluyla tanınmasını başardı.

Osmanlı Devleti, Fransız diplomasisinin ve Fransız mühtedî *Bonneval'in* (*Humbaracı Ahmed Paşa*) bütün çabalarına rağmen bu savaşlar esnasında tarafsızlığını korudu; adı geçen Fransız mühtedî arabulucu olarak teşebbüs-lerde bulunmayı denedi ise de, bunu başaramadı.

Toskana Arşidükü ve *Maria Theresia*'nın kocası *Franz Stephan'in* 1745 yılında Roma İmparatoru seçilmesinden sonra, Orta Elçi pâyesi verilen ve Avusturya'nın Bâbiâli'de dâimî temsilcisi olan Penkler, 1747 yılında her iki devlet arasında yürürlükte olan barış antlaşmasının Bâbiâli' tarafından süre-siz uzatılmasına muvaffak oldu. *Mustafa Hattî Efendi*, bu antlaşmanın tas-diknâmesini teslim etmek üzere 1748 yılında Viyana'ya gitti. Viyana'da Avusturya Verâset Savaşları'nın sona ermesinin sağladığı sakin bir ortamda, Osmanlı Devleti'nin barışçı tutumundan dolayı büyük şükran duyguları ile karşılandı. *Maria Theresia*, bütün hayatı boyunca, Osmanlı Devleti'nin düş-manlarının cephesini tutup bu silahlı mücadelelerde yer almadığını ve bu-nun Verâset Savaşları'nın kritik yıllarında kendisi için ne kadar önemli ol-duğunu unutmadı ve 1780 yılındaki vefatına kadar, Osmanlı Devleti'ne karşı barışçı bir politika izledi.

Mustafa Hattî Efendi'nin bu çok yönlü, büyük ehemmiyete sahip ve en-teresan sefâret takrirî, ilk defa çok kapsamlı ve bilimsel kritiğe uygun bir şe-kilde çalışılmış ve böylece bu eser bilim dünyasına kazandırılmıştır. Eser, sa-dece önemli bir kaynağın çalışılıp tamamlanmasının sağladığı imtiyazı değil, aynı zamanda da, Türklerin ve Avusturyalıların takdirlerini kazanmıştır.

Prof.Dr. Marcus Köhbach
Viyana Üniversitesi
Türkoloji Enstitüsü Başkanı

ÖNSÖZ

Osmanlı elçilerinin, diplomatik görevlerini tamamladıktan sonra sultana takdim ettikleri Sefâret takrirleri, muhtevalarının, siyâsî, coğrafi ve kültürel açıdan zengin ve mufassal olmaları sebebiyle, Osmanlı diplomasi tarihi hakkında son derece mühim tarihi kaynaklar arasındadırlar. Elçiler vasıtasıyla kurulan karşılıklı diplomatik münasebetler, Osmanlı elçilerine olduğu gibi, Avrupa devletleri elçilerine de, kültürel ve sosyal bağlamda, devletlerin birbirlerini daha iyi tanımaları fırsatını vermiştir. Barışçı münasebetlerin kurulmasında da önemli rol oynayan bu tür yakınlaşmalar, daha ziyade, Osmanlı Devleti'nin diplomasi tarihinin dönüm noktasını teşkil eden Karlofça Barış Antlaşması'ndan sonra (1699), Osmanlıların kültürel ve sosyal yaşantısına büyük etkide bulunmuşlardır. *Yirmisekiz Mehmed Çelebi*'nin Paris sefâret takririnin Osmanlı Devleti'nde matbaanın kurulmasına¹ ve *Ebubekir Ratip Efendi*'nin Viyana Sefâret takririnin de, Osmanlı devlet ve askerî teşkilatının *Sultan III.Selim* zamanında yeniden düzenlenmesine ve Batılı standartlara uydurulmasına büyük katkıları olduğu bilinmektedir.²

Muhtevaları yönünden birbirinden ayrılan Seyahat ve Sefâret takrirleri, kültür tarihi açısından da büyük anlam ifade etmelerine rağmen, bugüne kadar yeterince çalışılmamışlardır.

Hammer'e göre³, Osmanlı Devleti'nin kuruluşundan, 1774 Küçük Kaynarca Barışı'na kadar, 36 değişik devlete 205 sefâret heyeti gönderilmiştir; fakat bu sefirlerin muhtemel takrirlerinin yapılan araştırmalar neticesinde sadece 42 tanesinin⁴ mevcut olduğu tespit edilebilmiştir.

Osmanlı kültür mirası tespit çalışmalarının henüz tamamlanmamış olması göz önünde bulundurulacak olursa, bu Sefâret takrirlerinin sayısının

¹ F.Reşit Unat, *Osmanlı Sefirleri ve Sefâretnâmeler (OSS)*, Yay.Haz.: Prof. Dr.B.Sıtkı Baykal, TTK Yay., Ankara 1968, s.52-53; Josef von Hammer, *Geschichte des Osmanischen Reiches (GOR)*, Graz 1963, VII, 366-367; M.Z.Pakalın, *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü (OTDS)*, İstanbul 1983, II, 138-139.

² J.M.Stein, "An Eighteen-Century Ottoman Ambassador observes the West", *Archivum Ottomanicum Dergisi*, sayı: X, Wiesbaden 1987, s. 219-224.

³ Hammer, *GOR*, IX, 303-334.

⁴ Bu sayı, Prof.Dr. Azmi Süslü'nün çalışmaları ile 45'e yükselmiştir. Azmi, Süslü, *Un Apartçu sur les Ambassadeur Ottomans et leurs Sefâretnâme*, A.Üniversitesi D.T.C.F. Yay., Ankara 1982.

artması gayet mümkün görünmektedir; fakat, büyük bir ihtimalle bunların belirli bir kısmının da herhangi bir sebepten yok olduğu kabul edilebilir.

Mevcut *Sefâretnâmeler*den en eskisi, Vaşvar Barışı'ndan sonra, antlaşma metinlerini teslim etmek için 1665 yılında Viyana'ya gönderilen *Kara Mehmed Ağa*'ya aittir ve sonuncusu da *Abdürrezzak Bâhir Efendi*'nin 1845 yılında Paris Büyükelçiliği Maslahatgüzarı iken kaleme aldığı "*Risâle-i Sağîre*" adlı taktıriridir.

1526 Mohaç Meydan Muharebesi'nden sonra doğrudan başlayan Osmanlı-Avusturya münasebetlerinin başlangıcından, 1792 yılında dâimi elçilerin yabancı ülkelere gönderilmesine kadar, Osmanlılar Avusturya'ya 42 sefâret heyeti göndermişlerdir ve bu elçilerin Sefâret taktırirlerinden ancak yedisi bilinmektedir.⁵

Kara Mehmed Ağa'nın Viyana Sefâretnâmesi henüz bilimsel olarak incelenmemiştir; ancak çeşitli ilmi dergi ve eserlerde yayımlanmıştır.⁶ Reisü'l-küttâb *Mustafa Efendi*'nin (Tavukçubaşı Damadı),⁷ 1730 yılında Sultan *I.Mahmud*'un tahta cülûsunu tebliğ için Viyana'ya yapmış olduğu diplomatik gezi ile alakalı *Sefâretnâme*, *F.Sanaç* tarafından bilim dünyasına kazandırılmıştır.⁸ *Zülfikar Paşa*'nın, 1688-1692 yıllarında yapılan Viyana barış görüşmeleri hakkındaki Sefâretnâmesi, *Wolfgang Jobst*⁹ tarafından; *İbrahim Paşa*'nın Pasarofça Barışı'ndan sonra Viyana'ya yapmış olduğu sefâret ile alakalı taktıriri (1719/1720), *Friedrich Kraelitz von Greifenhorst*¹⁰; *Ahmed Resmî Efendi*'nin Viyana Sefâretnâmesi (1757/1758) anonim bir araştırmacı tarafından¹¹ Almanca'ya tercüme edilmiş ve ayrıca *Bedriye Atsız*¹² da bu eseri sadeleştirmiştir. *Ebubekir Râtip Efendi*'nin Sefâretnâmesi ile ilgili bir çalışmanın da *J.M. Stein* tarafından yapıldığından daha önce bahsetmiştik.

⁵ Unat, *OSS*, s.47-53; 65-68; 92-97; 102-105 ve 154-162.

⁶ a.g.e., s.47-49.

⁷ Mehmed Süreyyâ, *Sicill-i Osmânî(SO)*, İstanbul 1308, IV/429-430.

⁸ Fuat Sanaç, *Der Gesandtschaftsbericht des Mustafa Efendis über seine Gesandtschaftsreise nach Wien im Jahre 1730/31*, Doktora tezi, Wien 1992.

⁹ Wolfgang Jobst, *Gesandtschaftsbericht des Zülfikâr Efendi über die Friedensverhandlungen in Wien 1689*, Doktora tezi, Wien 1980.

¹⁰ F.K. von Greifenhorst, "Bericht über den Zug des Grossbotschafters nach Wien im Jahre 1719", *Sitzungsberichte der k.k. Akademie*, Wien 1907, III, 159.

¹¹ Josef von Hammer, "Gesandtschaftsberichte von seinen Gesandtschaften in Wien im Jahre 1757 und in Berlin 1763", aus dem türkischen Originale übersetzt von einem ungenannten Mitarbeiter der « *Allgemeine Literatur-Zeitung* », Berlin und Stettin 1809.

¹² Bedriye Atsız, *Ahmed Resmî Efendi'nin Viyana ve Berlin Sefâretnâmeleri*, Tercüman 1001 Temel Eser, İstanbul 1980.

Osmanlı elçilerinin Sefâretnâmeleri, gerek Osmanlı diplomasi tarihine ışık tutması açısından ve gerekse, kaleme alındıkları zamanın tarihi, coğrafi ve sosyo-kültürel olaylarına ışık tutması yönüyle büyük ehemmiyet arz eden nadir tarihi kaynaklardır. Halen çeşitli kütüphanelerde muhafaza edilen ve mevcudiyetlerinden haberdar olduğumuz bu eserlerin çok az bir kısmının yayınlanmış olduğu bilinmektedir. Bu eserlerin bilim dünyasına kazandırılması ve elçilik görevi ile Osmanlı Devleti'ne gelip *Sefâretnâme* yazan Batılı diplomatların eserlerinin de dilimize kazandırılmasıyla kendi tarihimize büyük hizmette bulunulacağı aşîkardır. Bu sebebe binâen doktora çalışmamızı, 1748 yılında orta elçi olarak Viyana'ya gönderilen *Mustafa Hattî Efendi*'nin Viyana Sefâretnâmesi konusunda yaptık. 1748 yılının olaylarını, sefârete sebep teşkil eden sebepleri ve bu sefâretin yapıldığı yıllarda Avrupa'nın ve özellikle Avusturya'nın iç ve dış politikalarını ve Osmanlı Devleti'nin bu politikalarla karşı izlediği siyaseti ortaya koymaya çalıştık. Bu sefâret olayının değerlendirilmesinde gerek Türkiye'deki arşivlerden ve gerekse Avusturya Devlet Arşivi'nden azamî ölçüde istifade ettik ve arşivlerde bulunan konu ile alakalı bütün belgeleri değerlendirdik.¹³

Mustafa Hattî Efendi'nin sefâreti, Viyana'da büyük ilgi uyandırmış ve Avusturya'nın o günlerde içinde bulunduğu iç ve dış problemler sırasında Osmanlı Devleti'nin barışçı politikası sebebiyle minnettarlıkla karşılanmış. Bu sefârete verilen ehemmiyetin derecesi, bugün hâlâ Avusturya Devlet Arşivi'nde muhafaza edilen belgelerden de kolayca anlaşılmaktadır.

¹³ Kitabımızın "Ekler" kısmına teknik zorluklardan dolayı alamadığımız, sefâretle alakalı zengin belgeler mevcuttur; muhtemelen elçi Mustafa Hattî Efendi'nin kendi yazısıyla kaleme aldığı ve kendisinin gerek Maria Theresia ve gerekse kocası Franz Stefan'ın huzurunda yaptığı konuşmayı ihtiva eden belgeler. Bunlardan birisi, Maria Theresia'yı ilk ziyaretinde yaptığı konuşma ile alakalı, diğeri ise, dönüş için F.Stefan'ın huzurunda yaptığı ve dönmek için izin istemesi ile alakalıdır. *HHStA, 1 Türkei IV*. Ayrıca, resm-i kabulün nasıl yapılacağı hususunda, yine Mustafa Hattî Efendi'nin kaleme aldığı dört maddelik resm-i kabul protokolü de bu belgeler arasındadır. *HHStA 1 Türkei IV*. Mustafa Hattî Efendi'nin sefâretine ait hediye listesi de hâlâ gayet güzel bir şekilde muhafaza edilmektedir. *HHStA, 16 Türkei II*. Başbakanlık Osmanlı Arşivi'nde yaptığımız araştırma-mada söz konusu hediye defterini bulduk, ancak defterin iyi muhafaza edilmediği görülmüştür. *Hediye Defteri, Tasnifi Cevdet, Saray Kısmı*, Nu:832, 11 Muharrem 1161 (12.01.1748). Sefâret Heyeti'nin dönüşteki yol güzergahını belirten bir başka belgeyi de burada zikretmek gerekir. Son olarak da, Sefâret Heyeti'ne geniş yer ayıran ve çalışmamızda büyük faydasını gördüğümüz *Wiener Blatt* adlı Viyana Gazetesi'dir. *HHStA Kütüphanesi*, Wiener Blat, Extra Blatt, sayı: 41.,44 ve 49, Gün: 22 Mayıs, 1 Haziran ve 19 Haziran.

Burada, doktora tezimin danışmanlığını yapan ve tez çalışmalarım esnâsında benden hiç bir yardımı esirgemeyen hocam *Prof. Dr.A.C. Schaendlinger*'e ve ikinci danışman hoca olarak kıymetli tavsiyelerinden faydalandığım *Prof.Dr.Andreas Tietze*'ye şükran borçumu ifade etmek istiyorum. Ayrıca, bana maddeten ve mânen devamlı destek veren *Prof.Dr. M. Köhbach*'a ve *Doç.Dr.C.Römer*'e ; arşiv çalışmalarım sırasında büyük yakınlığını gördüğüm Avusturya Devlet Arşivi müdürü *Dr.E.Petritsch*'e; İstanbul ve Ankara kütüphanelerindeki çalışmalarımda gerekli belgelerin temininde bana yardım eden *Doç.Dr. İ.H.Ünal*'a, *H.Özcan* ve kardeşlerim *H.Hüseyin Savaş* ve *Abdurrahman Savaş*'a ve son olarak, doktora çalışmalarım esnasında sabırla benden desteğini ve anlayışını esirgemeyen eşime şükran duyularımı ifade etmek isterim.

Viyana, 20 Aralık 1989

GİRİŞ

I - MUSTAFA HATTÎ EFENDİ'NİN HAYATI

Bugün, elçi *Mustafa Hattî Efendi*'nin hayatı ile ilgili ayrıntılı bilgiye sahip değiliz; fakat, buna rağmen, yapmış olduğu görevlerin tarihi kayıtlarından yola çıkarak konu ile alakalı bir takım bilgilere sahip olunabilir. Bu yüzden aşağıda verilen bilgiler, biyografik olmaktan ziyade, yaptığı görevleri sırası ile zikrederek hayatı hakkında bazı bilgiler elde etmek ve bu hususta yaklaşık bir bilgiye sahip olmayı mümkün kılmak için verilmiştir.

Mustafa Hattî Efendi'nin doğum tarihi hakkında herhangi bir kayda rastlanmamıştır, ama biz bunu elimizdeki mevcut bilgiler vasıtasıyla tahmine çalışacağız. *Mustafa Hattî Efendi* Urfalıdır¹⁴ ve kaleminden yetişmiş bir eleman olarak, yanında Sülüs ve Nesih tahsili gördüğü Rakka Valisi *Çerkes Osman Paşa*'ya¹⁵ *Dîvân Kâtibi* olmuştur. Meşhur Osmanlı şâiri *Nâbî Efendi*'ye *Kethüdâlık* yapmıştır; fakat bu iki görevden hangisini daha önce yaptığı bilinmemektedir. Yetişkin ve eğitilmiş bir insan olarak 1700 tarihinde adı geçen görevlerden birine başladığını düşünecek olursak, doğum tarihinin yaklaşık olarak 1680 yılı civarında olduğu tahmin edilebilir. Daha sonra *Kethüdâ Bey Kâtibi* olarak görev yapan *Mustafa Hattî Efendi*, 1739 Belgrad Barışı'ndan sonra *Mevkufâtî* olmuş ve bu pâyeye ile 1741 yılında Azak Muhaddidi *Ahmed Merâmî Efendi*'nin sınır tahdit heyetine ikinci muhaddid olarak tayin olunarak, birlikte Rusya'ya, *Tumanov* şehrine gitmiştir.¹⁶ Bu görevden döndükten sonra, 1742 yılında Kalyonlar Kâtipliği görevine tayin edilmiş ve bu görevden sonra tekrar *Mevkufâtî* olmuştur. *Hâcegândan* iken, *Müstakimzâde*'ye¹⁷ göre *Baş Muhasebe* görevinden alındıktan sonra, 1748 yılında *Nişancı* (Tevkî'i)¹⁸ pâyesine *Orta Elçi*¹⁹ olarak Viyana'ya gönderilmiş-

¹⁴ Süleyman Müstakimzâde, *Tuhfe-i Hattâtîn (TH)*, İstanbul 1928, Sayı: 12, s.554.

¹⁵ 1702'de Rakka Valisi. SO, IV,434.

¹⁶ Ahmed Merâmî, *Takrîr-i Merâmî Efendi Muhaddid be-cânib-i Azak*, İstanbul Üniversitesi, Tarih Yazmaları, Nu: 270, V:269-273.

¹⁷ TH.

¹⁸ "Pâyeye tevki'i benâm el-hâc Mustafa Efendi-i Hattî an hâcegân-ı dîvân-ı hümayûn. Mûmâ-ileyh sâbıkâ mevkûfâtî olup, Devlet-i aliyye-i ebediyyü'l-istimrârün mesbûkû'l-hidme hademe-i sadâkat-şî'âr ve her vechile kâr-azmûde ve emekdârlarından olduğundan gayrı hidmetünde evâr-ı mü'eddeb ve refâr u girdâr-ı müzehheb olup, ilçilik idâresine şâyân olduğu ecilden, hâlâ taraf-ı Devlet-i aliyye'den bu def'a orta ilçilik ile Nemce tarafına ta'yîn u tesyîr kılınup, binâ'en aleyh terfî-i kadr ü şân ve tevki'-i menşûr u mekânı içün, avâtu'f aliyyeden tevki'i pâyesi mûmâ-ileyhe tevcih olunmuşdur. Fî 9 Muharrem, sene (1)161. Başbakanlık Osmanlı Arşivi, *Tahvil Defteri*, Nu: 2,s.59.

¹⁹ Müstakimzâde'ye göre "Büyük Elçi" olarak; fakat bu Sefâretnâmenin ilk cümlelerinden de anlaşılacağı gibi, doğru değildir. TH,s.554.

tir. Bu sefâret görevini tamamladıktan sonra, önce *Muhâsebe-i Evvel*, daha sonra da *Şikk-ı Sâni* olarak memûriyet hayatına devam etmiş ve ölünceye kadar bu görevde kalmıştır.²⁰ Ölümünden iki yıl önce felç olmuş ve 1760/1761 (H.1174) yılında²¹, *Müstakimzâde*'ye göre 1757 yılında, *Sultan III. Mustafa*'nin cülûsundan sonra vefat etmiştir. *Fâtîr Tezkiresi*'nde ise, ölüm tarihi 1742 olarak verilmiştir, fakat bu doğru değildir.²²

Mustafa Hattî Efendi, bütün bu memûriyetlerinin yanı sıra şâir olarak da meşhurdur.²³ İstanbul'da *Fındıklı* mahale mezarlığına gömülmüştür.²⁴

II - MUSTAFA HATTÎ EFENDİ'NİN VİYANA SEFÂRETİNE SEBEP OLAN SİYÂSÎ HÂDİSELER

a) Osmanlı-Avusturya Münasebetlerine Kısa Bir Bakış

Osmanlı Devleti ile Avusturya Habsburg Hânedanlığı arasında Mohac Meydân Savaşı ile doğrudan başlayan diplomatik ve siyâsi münâsebetleri genel olarak üç ayrı devrede değerlendirmek mümkündür:

1- Kânûnî Sultan Süleyman'ın saltanatı döneminden, Osmanlı Devleti'nin Avusturya Habsburg Hânedanlığı'na nispetle daha kuvvetli bir müzakere pozisyonuna sahip olduğu ve hiç bir Avrupa devletini *eşit haklara sahip muhatap* kabul etmediği 1606 Zitvatorog Barış Antlaşması'na kadar olan devre,

2- Osmanlı Devleti'nin diplomatik mânada ilk prestij kaybına uğradığı Zitvatorog Barış Antlaşması'ndan 1699 Karlofça Barışı'na kadar olan ve Zitvatorog Barışı ile her ne kadar tarafların diplomatik olarak eşit haklara sahip olması sağlanmış olsa da, Osmanlı Devleti'nin askerî güç olarak daha kuvvetli olduğu devre,

²⁰ SO, II, .280; Râmiz Efendi, *Tezkire-i Şu'arâ*, Süleymaniye (Fatih Millet) Kütüphanesi, nr. 762, V:85.

²¹ SO; M.F.Köprülü, *Türkiyat Mecmuası*, İstanbul 1928, III, 311.

²² Fâtîr Tezkiresi, *Tezkire-i hâtimetü'l-eş'âr*, Topkapı Sarayı Kütüphanesi, Nu:235, İstanbul 1854.

²³ Râmiz, a.g.e.

²⁴ SO ve TH.

3- Karlofça Barışı ile başlayan, Osmanlı Devleti'nin gerileme devrine rastlayan devre. Bu devrede Osmanlıların siyâsi pozisyonu, Habsburg Hânedanlığı'na nispetle daha zayıf ve artık fütûhat politikaları hemen hemen sona ermiş ve genelde savunma politikalarının uygulandığı bir döneme girilmiştir.

Macar İmparatorluğu'nun Mohac Meydan Muharebesi ile tarih sahnesinden silinmesinden sonra, son Macar Kralı II.Ludwig'in kayınbiraderi olan Avusturya-Roma İmparatoru I. Ferdinand(1503-1564), hânedanlığının Macar toprakları üzerinde, II.Ludwig ile olan akrabalığı sebebiyle miras hakkı olduğu iddiasıyla, bu ülkeyi Osmanlı Devleti tarafından desteklenen Johann Zapolya'ya karşı müdafaa etmeye karar vermişti.

Osmanlı Devleti'nin Habsburg Hânedanlığı ile olan mücadelesi daha ziyade Macaristan topraklarında cereyan etmiş ve kayda değer üç ayrı safha geçirmiştir:

Birinci safhada, yani 1520-1526 yılları arasında Osmanlı akınları, iki devlet arasında *tampon devlet* vazifesi gören Macaristan'a yöneliktir. Martin Luther'in 1517 yılında meşhur bildirisini Wittenberg şehrindeki saray kilisesinin kapısına asması ile Avrupa'da başlayan reform hareketleri de bu safhaya tesadüf etmektedir. Gerek Avrupa'da ve gerekse Macaristan'da katoliklerle protestanlar arasındaki mücadelelerin kızışması, Osmanlı fütûhatına karşı gerekli savunma mekanizmasını da imkansızlaştırıyordu. Bu mücadeleler, Avrupa kapılarındaki mevcut Osmanlı akınlarına karşı, Papalığın birlikte hareket etme ve karşı koyma konusundaki rolünü de zayıflatıyordu. Macaristan dahi, Kanûnî Sultan Süleyman'ın hücumlarına karşı etkili askerî mukâvemeti gösterme gücüne sahip değildi.

Mohac Meydan Muharebesi'nden sonra, Osmanlı Devleti ve Avusturya'nın Macaristan'daki mücadelelerinin ikinci safhası başlamış oluyordu. 1541 yılına kadar devam eden bu safhada da Macaristan *tampon devlet* olma karakterini muhafaza ediyordu ve bu *tampon devletin* kontrol ve hâkimiyeti için iki devlet arasında cereyan eden savaşlar devam ediyordu. Zapolya'nın ölümü ve Ferdinand'ı kendi topraklarının mirasçısı ilan etmesinden sonra, Ferdinand'ın diplomatik çözüm için her türlü yolu denemesine rağmen, Kanûnî'nin 1541'de Macaristan üzerine yürümesini engellemek mümkün olmadı. Kanûnî, Macaristan'ın müdafasını henüz reşit olmayan Zapolya'nın oğlu Johann Sigismund'a bırakmak istemediği için kısa bir müddet sonra bu ülkeyi, Eflâk (Siebenbürgen)ilhak etti. Bu olayla meydana

gelen yeni siyâsî durum, 1547 yılında Osmanlılarla Habsburglular arasında yapılan bir antlaşmayla onaylandı. Bu hadise aynı zamanda, Kânûnî devrinde iki devlet arasında Macaristan topraklarındaki mücadelelerin üçüncü ve son safhasını teşkil ediyordu. Bu safhada bu iki süper güç, Macaristan'ın *tampon devlet* olma niteliğini yitirmesiyle doğrudan muhatap bir konuma gelmişlerdir. Bu antlaşma ile Avusturya yıllık 30.000 Duka vergi vermeyi kabul ediyor ve Osmanlı Devleti de Avusturya'nın İstanbul'da elçi bulundurmasını kabul ediyordu; fakat bu elçilik statüsünden ziyade, barış hükümlerinin garantisi için bir rehine alıkoyma anlamına geliyordu.²⁵

II. Selim (1566-1574) ile II. Maximilian (1564-1576) arasında imzalanan Edirne Barış Antlaşması'ndan (17.02.1568) sonra 1592 yılına kadar her iki devlet arasında süre gelen sınır anlaşmazlıklarının dışında kayda değer bir olay mevcut değildir.

Osmanlı ordularının iki devlet arasında sınır kabul edilen Kulpa Nehri'ni geçmeleri ve Hırvatistan'daki stratejik ehemmiyeti büyük ve önemli bir kale olan Sissek'i muhasara etmeleri sebebiyle, Osmanlı-Avusturya ilişkileri tekrar bozuldu ve bu yüzden meydana gelen savaşlar 1606 yılında imzalanan Zitvatorog Barış Antlaşması'na kadar devam etti. 1606 yılında Avusturya-Roma İmparatoru II. Rudolf ile Macaristan'ın Komorn şehri yakınlarında Zitvatorog'da imzalanan ve Osmanlı Devleti'nin dış politikada prestij kaybettiği âşıkâr olan bu barış antlaşması, Osmanlı Devleti'nin, daha önce "Viyana Beyi" olarak diplomatik dilde tanımladığı Avusturya-Roma İmparatoru'nun "imparatorluk-kayserlik" ünvanını resmen tanıyor ve böylece Avusturya Osmanlı Devleti'nin diplomatik protokolünde *eşit hakları hâiz muhatap* konumunu elde ediyordu. Bu barış da, 1663 yılında Osmanlı Devleti'nin Avusturya'ya savaş ilan etmesine kadar sürdü fakat hemen bir yıl sonra (1664) 20 yıllık bir barış imzalandı.

1683 yılında Viyana'yı kuşatan Osmanlı ordularının bozgunu, Avusturya'nın Osmanlı Devleti'ne karşı sürdürdüğü savaşların dönüm noktasını teşkil eder; bu savaşı takip eden yıllarda Osmanlı Devleti müteakip yenilgilere uğradı ve daha önce fethettiği ülke ve toprakların çoğunu kaybetti. Aslında Viyana bozgunu, gerileme devrinin başladığının ilk işaretlerinden biriydi.

²⁵ A.C.Schaendlinger, "Der diplomatische Verkehr zwischen Österreich und der Hohen Pforte in der Regierungszeit Süleymans des Praechtigen, *Kultur des Islam Dergisi*, neşr.: Otto Mazal, Wien 1980, s.97.

Bizzat Sultan II. Mustafa (1695-1703) tarafından kumanda edilen Osmanlı ordusunun 11.9.1697'de Zenta'da Avusturyalı komutan Prens Eugen (Öjeni) tarafından bozguna uğratılmasından sonra, Osmanlı Devleti ile Avusturya arasında Karlofça Barışı imzalandı (26.1.1699) ve bu antlaşma ile 1683 yılından beri devam eden savaşlar sona eriyordu. Bu antlaşma hükümlerine göre, Osmanlı Devleti Eflâk (Siebenbürgen), Temeşvar ve Banat hariç olmak üzere Macaristan'ı Avusturya'ya terk ediyordu ve bu barış 25 yıl geçerli olacaktı.

Karlofça Barışı, gerek Osmanlı Devleti'nin gerileme devrinin başladığını haber vermesi ve gerekse, Hristiyan Batı'ya karşı izlenen Osmanlı diplomasisinin dönüm noktasını teşkil etmesi ve de Osmanlı'nın Avrupalı devletlerin barış tavassutunu kabul ettiği ilk antlaşma olması açısından büyük ehemmiyet arz etmektedir. Daha önceleri Osmanlı Devleti ile yapılan barış antlaşmaları, Karlofça Barışı kadar, Avrupalı devletleri istedikleri biçimde tatmin ve teskin etmemiştir.²⁶ Böylece Osmanlı-Avusturya ilişkilerinin üçüncü devresi de başlamış oluyordu.

Karlofça barışından sonra Osmanlı Devleti, bu ana gelinceye kadar diğer devletlerden talep ettiği vergi isteme kudretini de kaybetmiştir; bu aynı zamanda, Osmanlı Devleti'nin tedicî olarak Avrupa'dan çekilmesinin başladığını haber veriyor ve bir zamanlar hiç bir Avrupa devletini kendine denk ve muhatap kabul etmeyen bu büyük devlet, Hristiyan dünyasına karşı savunma pozisyonuna çekiliyordu.²⁷

Buna mukabil Avusturya'nın XVIII. yüzyıldaki Doğu politikası incelenildiğinde, bu sorunun XVIII. Yüzyılın ikinci yarısında Viyanalı diplomatlarca daha yoğun tartışıldığı görülmektedir. Bu ülkenin Doğu politikası gündeminde, Avusturyalı diplomatları meşgul eden ve ehemmiyetli olduğuna inanılan üç alternatif söz konusuydu; bunlardan ilki, Avusturya Monarşisi, Osmanlıları Avrupa'dan ve Balkanlarda uzaklaştırmak ve akabinde Balkan ülkelerini aralarında paylaşma için Rusya ile ittifak edebilirdi. İkincisi, Avusturya, Osmanlı Devleti'nin Avrupa'da sahip olduğu topraklarda kendi hâkimiyetini temin için tek başına hareket ederse daha kazançlı olacaktı. Üçüncüsü ise, Avusturya *status quo* (hâlihazır durum)'yu kabul etmek sure-

²⁶ GOR, VI, 658-659.

²⁷ Gümeç Karamuk, *Ahmed Azmi Efendis Gesandtschaftsbericht als Zeuge des osmanischen Machtverfalls und der beginnenden Reformaera unter Selim III.*, basılmamış Doktora tezi, Bern 1975, s.27-28.

tiyle, Rusya'yı Balkanlar'dan uzak tutmak için elinden geleni yapmalı ve bunu temin için gerektiğinde zor kullanmalıydı. Avusturya bu seçeneklerden geçici olarak üçüncüsünü kabul ederek Doğu politikasına yön vermiş oluyordu. Buna sebep ise, saldırgan Rusya, Avusturya'nın Balkanlar'da olan menfaatleri için bir tehlike olabilirdi.²⁸ Bu mülahazalara rağmen, Balkanlar'da ve Avrupa'da değişen siyasi şartlar, Avusturya'nın Avrupa'daki bazı devletler ve Rusya ile yine bazı Avrupa devletlerine ve Osmanlı Devleti'ne karşı ittifak yapmak zorunda kalması, bu kararlaştırılan Doğu politikasının uygulamaya koyulmasını, daha doğrusu istedikleri yönde biçimlendirilmesini engelledi.

Daha sonraki yıllarda, Osmanlı Devleti'nin dış politikada yabancı devletleri özellikle Avusturya'yı hesaba katmak zorunda olduğu vakidir. Osmanlı Devleti, Karlofça Barışı'na imza koyan taraflardan olması sebebiyle de, 1711 yılında Prut Seferi esnasında Avusturya'ya bir elçi²⁹ göndermiş ve bu hareketin kesinlikle toprak kazanmak gayesi ile yapılmadığını, aksine bunun, iki devletin menfaatlerini korumak için yapıldığını tebliğ etmişti. O sıralarda İspanya Verâset Savaşları'na bulaşmış olan Avusturya, barış görüşmeleri için arabuluculuk yapmaya hazır olduğunu açıkladı. 1715 yılında Osmanlı Devleti'nin Venedik'e karşı yaptığı sefer sırasında özel elçi İbrahim Müteferrika da, aynı anlayış ve kaygı ile Avusturya'ya gönderilmişti.

1715 yılında Venedik'e karşı yapılan bu harekatta, Avusturya Venedikle ittifak ederek savaşa katıldı ve Pasarofça (Passarowitz) yakınlarında 1718'de yapılan barış antlaşması ile bu savaş da Osmanlı Devleti'nin aleyhine neticelendi ve bu barışa göre Osmanlının Avrupa ve Balkanlardan tedricî çekilmesi devam etti. Avusturya açısından muvaffakiyetle neticelenen bu antlaşmayı, Avusturya adına başarıyla imzalanan bir ticaret anlaşması takip etti.

Barış 25 yıllık bir süre için imzalandı. Böylece, XVIII. yüzyılda meydana gelen Osmanlı-Avusturya savaşlarının ilki bitmiş oluyor ve Habsburg Hanedanlığı bu savaştan muzaffer olarak çıkıyordu. Bu tarihten itibaren Habsburg Hanedanlığı, Osmanlı Devleti'ni Balkanlardan tamamen sürme ve hâkimiyetini bu bölgeye kadar genişletme politikasının mümkün olacağına inanmaya başlamıştı.

²⁸ Karl Roider, *Austrias Eastern Questions*, New Jersey 1982, s.6.

²⁹ İ.H.Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi(OT)*, Ankara 1988, IV, s.77; Başbakanlık Osmanlı Arşivi, *Nâme-i hümayûn Defteri*, nr: 6, s. 206.

XVIII. Yüzyılda Osmanlı Devleti ile Avusturya arasındaki münasebetlere doğrudan etki eden iki devlet mevcuttu; bunlar Rusya ve Fransa. Fransa, Avrupa'daki menfaatlerine en büyük engel olarak gördüğü Avusturya'nın Osmanlı Devleti ile dâimî bir şekilde mücadele etmesini devamlı teşvik etmiş, Osmanlı Devleti'nin yanında olduğu görüntüsünü koruyarak, diplomasisini bu yönde çalıştırmıştır. Osmanlı Devleti ile savaş durumunda olan Avusturya'nın kendisi ile savaşa cesaret edemeyeceğini, cesaret ettiği takdirde de, iki cephe arasında kalacağını gayet iyi biliyordu. Fransa'nın bu siyâsî tutumunu bilen Avusturya ise, ümitlerini, Rusya ile doğrudan ittifak ederek, müttefiki Rusya'nın, Avusturya'ya karşı ilan edilecek herhangi bir savaşta kendinin bir tehdit unsuru ve Avusturya'nın müttefiki olarak aynı savaşta Osmanlıya karşı ikinci bir cephe açmasına bağlamıştı. Rusya ise, ittifakın gereği olarak, ya Osmanlı Devleti'ne karşı Avusturya ile beraber savaşa giriyor ya da İran'ı Osmanlı Devleti'nin Batı politikasını önemli derecede etkileyecek şekilde, Osmanlı Devleti'ne karşı kullanmayı deniyor ve bunda büyük ölçüde başarılı oluyordu.³⁰

Rus ordusunun Polonya'ya girmesi, Pasarofça barışı hükümlerine aykırıydı ve bu, Bâbüâli'ye Polonya meselesine müdahale hakkını veriyordu. Avusturya için de, Rusya ile Osmanlı Devleti arasında çıkabilecek herhangi bir savaş önlemek, çok büyük ehemmiyeti haizdi; Bâbüâli'nin Polonya meselesine müdahalesi ve bu yüzden Rusya ile savaşa girmesi, ister istemez Avusturya'nın da Rusya'nın müttefiki olarak Osmanlı Devleti ile savaşa girmesi demektir ve Viyana'da, Bâbüâli'ye ve Fransa'ya karşı iki cephede birden savaşmaktan daha kötü bir şeyin olamayacağı fikri hakimdir.³¹

1718 yılından 1737 yılına kadar her iki devlet arasında önemli sayılabilecek bir problemin olmaması, büyük ölçüde, o yıllarda devam eden Osmanlı-İran ve Polonya veraseti sebebiyle Avusturya'nın Fransa ile savaş halinde bulunmasına bağlanabilir.

Bu yüzyılda Osmanlı-Avusturya savaşının sebebini Osmanlı-Rus anlaşmazlığı oluşturuyordu. 1736 yılında Rusya'nın Azak Kalesi'ni almalarından sonra, Bâbüâli Rusya'ya savaş ilan etti; ancak İran ile devam eden savaşlar yapılması gereken seferi bir hayli geciktirdi. Avusturya, her zaman denediği diplomatik taktiği bunda da denedi ve iki ülke arasını bulmak için yaptığı

³⁰ Roider, a.g.e., s.48.

³¹ E. Heinrich, *Die diplomatischen Beziehungen Österreichs zur Türkei(1733-1737)*, Doktora tezi, Wien 1944, s.40.

göstermelik arabuluculuk teşebbüslerinin akâmete uğramasından sonra³² Rusya'nın yanında savaşa girdi.

Avusturya'nın askerî operasyonları 1737 yazında Niş Kalesi'ni zabtı ile açılmış oldu; fakat, daha sonra Bosna'da mukavemet gördüler ve yenilgiye uğradılar, Niş Kalesi de geri alındı. İmparatorluk ordusunun Hisarcık'da (Grocka) hezimete uğramasından sonra, tekrar barış müzakereleri açıldı. Bu görüşmeler için, Fransa'nın Bâbiâli'deki elçisi Villeneuve devleti adına bu görüşmelere tavassut etti ve 18.09.1739 günü Belgrad Barış Antlaşması imzalandı. Bu antlaşma ile yürürlüğe giren barış, 1787 son Osmanlı-Avusturya savaşına kadar devam etti. Bu savaş neticesinde, Belgrad Kalesi 22 yıl sonra tekrar Osmanlı Devleti'nin eline geçiyordu.

b) Mustafa Hattî Efendi'nin Sefâretini Gerekli Kılan Hadiseler

1739 Belgrad Barış Antlaşması'ndan kısa bir süre sonra, imparatorluk tahtına erkek vâris bırakmadan ölen (20.10.1740) Avusturya-Roma İmparatoru VI.Karl, arkada, verâset problemleri ile uzun yıllar çalkanacak olan bir imparatorluk bıraktı. Daha önce, VI.Karl'ın hayatında yasallaşan, imparatorun erkek evladının olmaması ve olanların da yaşamaması sebebiyle, imparatorluk topraklarının *bölünmez bütünlüğünü öngören kanun* (Pragmatische Sanktion) gereği, imparatorluk tahtına en büyük kızı Maria Theresia oturdu; ancak, Bayern Arşidükü Franz Albert, I.Josef'in damadı olmasını öne sürerek taht mücadelesine, Hohenzollern Hanedanlığı (Prusya) kralı II. Friedrich de Şilezya üzerinde daha önceki verâset iddialarını tekrarlayarak Maria Theresia ile savaşa başladılar. Fransa tarafından da desteklenen bu isyanlar, imparatorluğu büyük sıkıntılara soktu. Başına gelecekleri iyi bilen M. Theresia, tahta geçer geçmez, Osmanlı Devleti'ne, bu devletin babası ile yaptığı 1739 Belgrad Barışı'nı tanıdığını ve devamını istediğini tebliğ etti. Osmanlı Devleti de, gerek devam eden İran savaşı ve gerekse Sultan I.Mahmud'un barışın muhafazasındaki samimiyeti sebebiyle bu teklifi kabul etti. İranla barış müzakereleri devam ederken, Franz elçisi Castallane ve mühtedî Humbaracı Ahmed Paşa (Graf Alexander Bonneval), Bâbiâli'yi Avusturya aleyhine Fransa ile yapılacak bir ittifakın kabulü yönünde etkilemeye çalışıyorlardı. Maria Theresia'nın kocası olan Toskana Arşidükü Franz Stefan'ın 1745 yılında Avusturya-Roma İmparatoru olarak taç giymesinden sonra bu diplomatik temaslar daha da yoğunlaştı;

³² Ağustos 1737 Niemirov müzakereleri.

Avusturya'nın yedi yıl sürecek verâset savaşlarını fırsat bilen Fransa, bir taraftan imparatorluk tahtı için mücadele eden asilzâdelere yardım ederken ve Avrupa'da yeni ittifaklar ararken, diğer taraftan da Osmanlı Devleti'ni kendine çekerek Avusturya'yı çok cepheli bir savaşın içine sokmak istiyor ve böylece Avrupa'daki emellerine ulaşmayı düşünüyordu. Üç devletle daha yeni iki önemli barış imzalayan Osmanlı Devleti barışçı politikasını devam ettirmek niyetinde idi. Fakat Fransa, Osmanlı Devleti'ne cazip teklifler yaparak bu durumu değiştirmeye yoğun çaba sarfediyordu; İstanbul'da bulunan Fransa büyük elçisi *Castallane*, devletin Bâbiâli'ye teklif ettiği altı maddelik planı kabul ettirmek için yoğun diplomatik temaslarda bulundu; bu altı maddelik plana göre:

- 1) Fransa ile Avusturya arasında devam eden Aachen barış görüşmelerine Osmanlı Devleti'nin bir murahhası katılacak,
- 2) Fransa ile Osmanlı Devleti, Avusturya-Roma imparatoru seçilen Toskana Arşidükü *Franz Stefan*'ı tahttan feragat etmeye zorlamak için ittifak edecekler,
- 3) Osmanlı Sultanı, Macaristan'da fethettiği yerlere tekrar sahip olacak,
- 4) Savaş, *Franz Stefan* imparatorluk tacından feragat edinceye dek sürecekt,
- 5) Fransa Kralı ile yapılacak antlaşmaya müttefikleri de dahil edilecekler,
- 6) Bu antlaşmaya dahil edilecek devletlerden hiçbir Toskana Arşidükü veya Macaristan Kraliçesi ile (*M.Theresia*) tek başına barış görüşmeleri yapamayacak.³³

Bu görüşmeler, gerek Osmanlı Devleti'nin Fransa'ya güveninin olmayışı ve gerekse Maria Theresia ile Prusya Kralı II.Friedrich arasında yapılan Dresden Barışı haberinin duyulması ile suya düştü.Takip eden yıllarda Castallane'in devam eden yoğun diplomatik çabalarına rağmen, bu ittifak arayışı başarısızlıkla sonuçlandı.

Franz Stefan'ın imparator olarak taç giymesinden sonra, bu olayı tebliğ için fevkalâde elçi olarak görevlendirilen Heinrich von Penkler'in³⁴ iki gö-

³³ GOR, VIII; 85.; Roeder, s.91.

³⁴ Bâbiâli'de Avusturya dâimi elçisi; *diloğlanı* olarak yetmiş, 1746'dan itibaren orta elçi. 1739 Balgrad Barışı'nın temdidini için görevlendirilmiş ve Fransız elçisinin tüm çabalarına rağmen, bu antlaşmanın *süresiz* olarak temdidini başarmıştır. Spuler, s.342; GOR, s.VIII, 39-40.

revi vardı; bunlardan birincisi, İmparator Franz Stefan ile Toskana Arşidükü olarak dostluk ve barış antlaşmasını imzalatmak, ikincisi de, Belgrad Barış Antlaşması'nı teyid ve temdit ettirmekti. Osmanlı Devleti barışın yenilenmesi ve temditi ile, İmparatoriçe Maria Theresia'yı imparatorluk tahtuna babası tarafından yegâne vârise olarak tayin ettiğini kabul etmiş oluyordu.

Avusturya'nın Bâbîâlî'deki temsilcisi Penkler, I. Franz olarak taç giyen Maria Theresia'nın kocası Franz Stefan'ın cülûsunu tebliğ etmek için fevkalâde elçi olarak tayin edilmesinden ve Bâbîâlî tarafından tasdik olunan Belgrad Barış Antlaşması'nın bütün hükümlerini yeniden gözden geçirilerek kabul edilmesinden sonra, Osmanlı Devleti tarafından da, böyle bir barış temdidinden sonra mutad olmadığı halde elçi gönderilmesi kararlaştırılmıştı. Bu görev, normalde büyük elçilere verilen bir pâyeye olan ve ilk defa bir orta elçiye bahşedilen³⁵ *nişancılık* payesi verilerek Mustafa Hattî Efendi'ye tevdi edildi. Elçi hariç, 82 kişilik bir sefâret heyeti ile Viyana'ya gönderilen Mustafa Hattî Efendi, beraberinde, ilk defa hem imparator ve hem de imparatoriçeye hitaben yazılmış iki adet nâme-i hümayûn, bir antlaşma metninin tasdiknâmesi (ratifikation), sadrazam Abdullah Paşa'nın, imparator, imparatoriçe ve başbakan Harrach'a gönderdiği mektuplar ile son derece zengin hediyeler götürmekteydi. Gerek hediyelerin bol ve son derece kıymetli ve gerekse Osmanlı elçisine verilen pâyesinin alışıl gelmiş olanın dışında daha yüksek olması, Osmanlı Devleti'nin bu barışa gösterdiği ehemmiyet ve ciddiyeti göstermeye kâfidir. Bu sefâret, Avusturya cephesinde de aynı ehemmiyet ve duyarlılıkla karşılanmıştır.

16 Ocak 1748 günü nâme-i hümayûnları sadrazam Abdullah Paşa'dan ve üç gün sonra da (19 Ocak) hedâyâ-yı hümayûnları alan Mustafa Hattî Efendi, 23 Ocak günü İstanbul'dan hareket etmiş ve yaklaşık kırk gün sonra (12 Mart) Avusturyalı yetkililere teslim olunacağı Belgrad'a ulaşmıştır. Burada bir hafta ikamet eden sefâret heyeti 18 Mart günü Avusturyalı devlet adamlarınca Sava nehri üzerinde merasimle teslim alınmış ve Osmanlı-Avusturya sınır şehri olan Zemun'a geçilmiştir. Buradan 30 Mart günü hareket eden sefâret heyeti, yaklaşık otuzdört gün yolculuktan sonra 3 Mayıs günü, Osmanlı elçilerinin Viyana'ya girmeden önceki son durakları olan ve

³⁵ Bk. Sefâretnâme metni, 24/a.

şehre giriş protokolünün tespit edildiği Schwechat şehrine vasil olmuştur. Burada on güne yakın ikamet ettikten sonra 12 Mayıs günü müretteb alay ile Viyana'ya girmişler ve kendilerine Leopoldsstadt'da³⁶ konak olarak hazırlanan Dettingen Sarayı'na yerleşmişlerdir.

Mustafa Hattî Efendi, Viyana'daki ikameti sırasında, operaya davet edilmiş ve burada kendisine *dondurma* ikram edilmiştir. Osmanlı elçisine büyük ilgi gösteren ve sık sık bu konuda ricâ-i devletini ikaz eden Maria Theresia, Mustafa Hattî Efendi'yi Schönbrunn Sarayı'na davet etmiş, burasını gezdirmiş ve çocukları ile tanıştırmıştır. Elçi Mustafa Efendi ayrıca, Viyana Rasathânesini gezmiş ve intibalarını sefâretnâmesinde kaydetmiştir. 8 Eylül günü imparatoriçe ve 4 Ekim'de de imparatora veda eden Mustafa Hattî Efendi, 12 Ekim günü başvekil Harrach'a veda etmiş ve sadrazam Abdullah Paşa'ya götürüleceği mektup ve hediyeleri teslim almıştır. Orta elçi olmasına rağmen kendisine büyük elçilere verilmesi mutad hediyeler verilen Mustafa Hattî Efendi, 24 Ekim günü Tuna yolu ile Viyana'dan ayrılmış ve 29 Kasım günü sınır şehri Zemun'a ulaşmıştır. 2 Aralık günü yine Sava nehri üzerinde Belgrad cânibine teslim edilen Mustafa Hattî Efendi, iki gün dinlendikten sonra, 4 Aralık günü Belgrad'dan yine Tuna yolu ile yoluna devam etmiş ve 20 Aralık günü, nehir yolculuğunun son durağı olan Ruscuk'a vasil olmuştur. Yolculuğun bu kısmı karadan arabalarla yapılacağı için, hazırlıklar sebebiyle altı gün burada ikamet edilmiş ve 27 Aralık günü buradan da hareket olunarak 17 Ocak 1749 günü Âsitâne-i Sa'âdet'e vasil olunmuştur.

164 gün (13 Mayıs 1748-24 Ekim 1748) Viyana'da kalan sefâret heyetine büyük ilgi gösterilmiş ve bugün Avusturya Devlet Arşivin'de hâlâ muhafaza edilen ve doktora tezimizde tek tek değerlendirilen malzemelerden de bunu anlamak mümkündür. Avusturya'nın bu zor günlerinde Osmanlı Devleti'nin göstermiş olduğu vefâkarlık örneği, Maria Theresia'yı son derece sevindirmiş ve rahatlatmış; bunu ömrü boyunca unutmuyarak yapılan barışa sâdik kalmıştır.

³⁶ Bugün, II. Viyana Bölgesi (Sempti).

III - YAZMA SEFÂRETNÂMENİN KARAKTERİSTİĞİ VE ÖZELLİKLERİ

a) Şekli Özellikler

Mustafa Hattî Efendi'ye ait olan Viyana Sefâretnâmesinin beş ayrı nüshası mevcuttur. Çalışmamızda Berlin nüshasını (BN)³⁷ kullandık; zira, mevcut nüshalardan Süleymaniye (Fatih Millet) nüshası (FM)³⁸ ve BL³⁹ muhtasar şekildedir ve eksiktir; bunlardan FM'de ayrıca gönderilen nâme-i hümayûnların suretleri de kaydedilmiştir. İstanbul Üniversitesi Türkçe Yazmaları (TY)⁴⁰ ve Topkapı Sarayı nüshaları (TK)⁴¹ ise, metin yönünden BN nüshası ile pek farklılık arz etmemektedirler; ancak, BN nüshası diğer nüshalardan fazla olarak ek dört sayfaya sahiptir. Bu sayfalarda, Sefâret hizmetinin neticesinde, elçinin Sultana ve sadrazama getirdiği nâmeler ve hediyeleri teslim etiketten sonra, huzûrda, *rûz-merre zabt olunan*⁴² sefâret raporunu sunduğunu anlatmaktadır ve ayrıca son sayfalarda (41/b-42/a) hediye listesi özet şekilde verilmiştir. Bu sayfalar muhtemelen elçi tarafından bilahere metne eklenmiştir. Bunun dışında, esere bir de hediye listesi eklenmiştir.

Sefâretnâme nüshalarından, TY nüshası hariç hiçbirinde tarih ve müstensih ismi yoktur⁴³. Bu yüzden nüshalardan hangisinin en eski olduğunu tespit etmek mümkün olmamıştır. Çalışmamızda kullandığımız bu nüsha, Berlin Devlet Arşivi'nde 187 numarada kayıtlı bulunmaktadır ve 42 varaktır. Sefâretnâme, metinden ayrı duran ve çerçeve içine alınmış "*Tarafı hümayûn-ı hazret-i cihândâriden sâbika mevkufâtı olup, Nemçe Devletü'ne nişancılık rütbe-i sâmiyesiyle elçi ta'yîn buyurulan Mustafa Hattî Efendi kullarının takriridir.*" cümleleri ile başlamakta ve "*Fe lillâhi'l-hamd ve'l-minne hidmet-i me'mûremüz karin-i hitâm olmuştur.*" ifadesi ile son bulmaktadır. 1/b ve 2/a sayfalarında, Belgrad Barış Antlaşması'nı ve İmparator VI. Karl'ın vefatından sonra Avusturya'da meydana gelen dahili huzursuzluklardan bahsedilmektedir. 2/b ve 3/a da ise, elçiliğe memur edilmesini ve hediyeleri ve nâme-i hümayûnları teslim almasını anlatmaktadır. 3/a'nın ortalarından itibaren

³⁷ Staatsbibliothek zu Berlin, nr. 187, Katalog Pertsch, s.213.

³⁸ Süleymaniye Kütüphanesi (Fatih Millet) Ali Emîrî Kitaphî, nr. 843.

³⁹ Prof.Dr. R.Tschudi Koleksiyonu, M.VI.153, BL.29-50.

⁴⁰ İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Tarih Yazmaları, nr. 6095.

⁴¹ Topkapı Sarayı, Bağdad Köşkü Kitaplığı, nr. 235, Katalog No: I, s.298-929, B.235.

⁴² Sefâretnâme metni 41/a.

⁴³ Bu nüsha, 1781-1782 yılında Mehmed Arif tarafından istinsah edilmiştir F.E.Karatay, *Topkapı Sarayı Türkçe Yazmalar Kataloğu*, İstanbul 1956, I,298.

ren asıl sefâretnâme metni başlamakta ve 40/a ile son bulmaktadır. Bu sayfalardan sonraki 40/b ve 41/a da, sefâretnâmenin sadrazama takdim edilişi ve daha sonra sultanın huzurunda da sefâretini sözlü olarak taktir edişi anlatılmaktadır. Bu sayfa (41/a) pâdişâha yapılan bir duâ ile son bulmaktadır. 41/b de İmparatora teslim edilen hediyelerin ve 42/a da ise, İmparatoriçeye verilen hediyelerin özet listesi bulunmaktadır. En son sayfanın (42/b) üzerinde ise, sefâretnâmenin en sonuna yazdığımız şiir ile arabî aylar, alt alta yazılmış ve karşılıklarına Yunan alfabesiyle aylar kısmen tekrar not edilmiştir. Sefâretnâmenin ilk sayfalarında büyük ölçüde (1/b-7a) ve 7/b de ise kısmen metin, yine Yunan alfabesiyle, sayfa kenârlarına tekrar yazılmaya çalışılmıştır. Eserin yüzölçümü, 285x160 mm. boyundadır ve 1/b hariç (14 satır) bütün sayfalarda 15 satır bulunmaktadır. *Güzel nesih* ile yazılan sefâretnâmenin siyah ve altın rengi çizgilerle tezhip olunan çevresi, 1/b de diğerlerine nispetle daha geniştir.

Mustafa Hattî Efendi'nin Sefâretnâmesi nesir olarak yazılmıştır; fakat, metne bir kaç beyit serpiştirilmiştir.⁴⁴ Yabancı kelimeler, özel isimler ve yer adları metinde genellikle Türk hançeresiyle söylendiği şekilde yazılmıştır. Yazar çok uzun cümleler kullanmakta ve basmakalıp cümlelere ve deyimlere sık sık rastlanmaktadır. 1/b de cümle içinde boş bırakılan yere *Franz Albert* isminin yazılması gerekmektedir.

b) Muhteva Özellikleri

Osmanlı sefirleri ve sefâretnâmeler hakkında bugüne kadar çok az sayıda çalışma yapılmış ve bu çalışmalar da, ya belirli bir sefâretnâme konu olarak çalışılmış veya bütün sefâretnâmeler genel bir çalışmaya tabi tutulmuştur. Unat'ın da ifade ettiği gibi, bu konuda en eski çalışma Hammer tarafından yapılmıştır.⁴⁵ Hammer, başlangıcından 1774 Küçük Kaynarca Barışı'na kadar işlediği meşhur "Osmanlı Tarihi" adlı eserinde, Avrupalı, Asyalı ve Afrikalı devletlerin Bâbiâli'ye ve Bâbiâli'nin de bu devletlere gönderdiği elçilerin listesini alfabetik olarak yayınlamıştır.⁴⁶ Bu listede, çavuşlar hâric tutulmak kaydıyla, Bâbiâli tarafından değişik otuzaltı yabancı ülkeye gönderilen ikiyüzelli Osmanlı elçisinden bahsedilmektedir. Aynı eserde,

⁴⁴ 23/a, 31/a, 33/a, 40/b.

⁴⁵ OSS, s.1.

⁴⁶ GOR, IX, 303-334.

Mustafa Hattî Efendi'nin hayatından ve Viyana'daki ikametinden özel olarak bahsetmektedir.⁴⁷

Bunun dışında, Mustafa Hattî Efendi ile birlikte Viyana'ya gelen sekse-niki kişilik sefâret heyetinin listesi ile, imparator ve imparatoriçeye getirdiği hediyelerin listelerini eserine eklemiştir.⁴⁸

Türkiye'de sefâretnâmeler hakkında en derli toplu çalışma Unat tarafından yapılmış ve çalışma henüz aşılamamıştır. Unat eserinde, Osmanlı Devleti'nin yabancı ülkelere gönderdiği elçilerden sefâretnâmesi mevcut olanları eserine almış ve sefâretin sebebinin ve sefâretnâmenin özelliklerinden bahsettikten sonra, sözkonusu sefâretnâme hakkında gerekli literatürü vermiş ve mevcut nüshalarını belirtmiştir. Eserinde Mustafa Hattî Efendi'nin sefâretinden ve sefâretnâmesinden de bahsetmektedir.⁴⁹

Mustafa Hattî Efendi'nin sefâretnâmesi hakkında derli toplu bir çalışma yapılmamıştır. Şimdiye kadar bu konuda görülen neşriyat çok az olup, sağlıklı değildir; genellikle, 1730 yılında Sultan I. Mahmud'un cülûsunu tebrik için Viyana'ya gönderilen Osmanlı elçisi *Re'îsü'l-küttâb Mustafa Efendi* ile Mustafa Hattî Efendi aynı şahıs olarak mütâlaa edilmiştir.⁵⁰

Mustafa Hattî Efendi'nin sefâretnâmesi, zamanında *İzzî*⁵¹ tarafından neşredilmiştir ve *Ferâizizâde*⁵² eserinde bu sefâretten özet bir şekilde bahsetmiştir. *Seyyid Hakîm*⁵³ ise, sefâretnâmeyi özet olarak neşretmiştir. Beş mevcut nüshası bulunan bu sefâretnâmenin, muhtasar (*Fragment*) bir şekilde olan Basel nüshasını (BL) Hammer Almancaya tercüme etmiştir.⁵⁴

Çalışmamıza esas teşkil eden BN nüshası "*taraf-ı hümayûn-ı hazret-i ci-hândârîden sâbıkâ mevkuâtî olup, Nemçe Devletü'ne nişancılık rütbe-i sâmiyesiyle elçi ta'yîn buyurulan Mustafa Hattî Efendi kullarının takrîridür.*" cümleleriyle başlamaktadır ve bu cümleler metinden çerçeve ile ayrılmıştır.

⁴⁷ a.g.e., VIII, 105-106.

⁴⁸ a.g.e., IX, 469-500.

⁴⁹ OSS, 93-97.

⁵⁰ a.g.e., s.11-12.

⁵¹ İzzî, Süleymân, *Târih-i İzzî*, İstanbul 1784-1785, V: 149-151 ve 190-196.

⁵² Ferâizizâde Mehmed Sa'îd, *Târih-i Gülşen-i Ma'ârif*, İstanbul 1252, II, 1445-1446.

⁵³ Seyyid Hakîm, *Târih-i Seyyid Hakîm*, Topkapı Sarayı Kütüphânesi, No: 234, V:357.

⁵⁴ Hammer, "Gesandtschaftsbeschreibung des im Jahre 1748 nach Wien geschickten Internuntius Hattî Mustafa Efendi", *Österreichische Zeitschrift für Geschichts-und Staatskunde*, von J.P. Kaltenback, Wien 1823, sayı: 27, 28, 30, 31, 50, 79, 80 ve 86.

Bu kısa başlıktan sonra, asıl sefâretnâme metni başlamaktadır ve sefâret-nâme metni dört bölümde incelenebilir.

Birinci bölümde, 1739 Belgrad barış antlaşmasından ve İmparator VI. Karl'ın ölümünden sonra, Avusturya'da meydana gelen iç mücadeleler anlatılmakta ve sefâret yolculuğunu gerektiren ve mümkün kılan sebepler sayılmaktadır. Yine bu bölümde, yolculuğa çıkmadan önce yapılan merasimlerin İstanbul'da nasıl başladığını, Avusturya Kralı ve Kraliçesi'ne gönderilecek olan nâme-i hümayûnun, mektupların ve hediyelerin teslim alınışını ve kendisine tahsis edilen sefâret heyeti ile Cündî Meydanı'ndaki konağından hareket edişi ayrıntılı bir şekilde anlatılmaktadır. İstanbul'dan çıkıncaya kadar olan yol güzergâhları anıldıktan sonra Belgrad'a gelinceye kadar olan uğrak yerlerinden bahsedilmez. Belgrad'da, komşu devlet Avusturya'nın resmi temsilcileri tarafından karşılandığı ve Viyana'ya kadar olan yolculukta, kendine refakat edecek subaylarla yola nasıl koyulduğunu anlatır. Bundan sonraki yolculuk sırasında, tarihi bir takım olayları hatırlatan yerler, vilâyet ve şehirler tasvir edilir. Gerek Ereğ'de Avusturyalı askerlerin, elçiyi konaktan ayrıldığı sırada, meçlerini kılıflarından çekerek selamlamaları olayı ve gerekse, Ösek generalinin, elçinin ilk ziyareti yapması hususunda direktmesi, onu son derece sinirlendirir ve bu olayı tafsilatlı bir biçimde izah eder. Bu konularda sözünü nasıl geçirdiğini ve Devlet-i Aliyye-i Osmâniyye'nin diplomatik onurunu nasıl koruduğunu anlatır. İstanbul'dan ayrıldıktan sonraki yolculuğun anlatımı ile başlayan ikinci bölüm, sefâret heyetinin Viyana'ya görkemli girişinin ayrıntılı izahı ile son bulur. Elçi, Viyana'ya girişlerini tasvir etmeden önce, Avusturya Kral ve Kraliçesi'nin kıyafet değiştirerek sefâret heyetini yemek için mola verdikleri yere gelip, onları izledikleri haberini ayrıca belirtir.

Viyana'ya vâsıl olduktan sonra, Avusturya başbakanının verdiği ve elçinin getirdiği hediyeleri ve nâme-i hümayûnları takdim ettiği resm-i kabul, üçüncü bölümde anlatılır. Bu bölümde, bunun dışında, elçinin Avusturya İmparatoru ve İmparatoriçesi ile diplomatik özel misyonun en önemli noktasını ifade eden görüşmeleri de son derece mufassal bir şekilde anlatır. Elçi Mustafa Hattî Efendi, Viyana'daki ikameti esnasında zamanını nasıl değerlendirdiğini izah eder; şerefine verilen ziyafetleri, nezaket ziyaretlerini, İmparator tarafından, güneş tutulması olayını gözetlemek için davet edilmesini, sahnelenen oyunları zevkle seyrettiği operaya gidişini, rasathaneye davet edilerek, kendisine değişik teknik araçların gösterildiğini büyük bir hassasiyetle yazar. Yine karşılıklı verilen yemek ziyafetlerinden ve hediyeleşmeler-

den bahsetmeyi unutmaz. İmparatorun yazlık sarayı olan Schönbrunn sarayını gezdiği esnada, İmparatoriçe Maria Theresia'nın küçük oğulları ile tanışmasını ve Avusturyalıların dostâne ve samimi muamelelerinin ifade edilmesini yine bu bölümde bulmaktayız. Operada bulundukları sırada, İmparatorun, elçinin şair olduğunu ve bu sebeple eserlerini görmek istediğini nazikâne rica etmesini ve bunun üzerine bir dörtlük yazdığını, İmparatorun bunu meclislerine asturduğunu kıvançla anlatır; ayrıca, bu olayı, pâdişâhın kerâmetine yormayı da unutmaz. Elçinin Viyana'da ikametindeki izlenimlerinin anlatıldığı üçüncü bölümde, İmparatoriçenin kişiliği hakkında ve Bâbîâlî'ye olan hürmet ve sadâkati hususunda bilgiler verilmektedir. Dönüş için düzenlenen resm-i kabulün tarifi ile üçüncü bölüm sona ermektedir.

Dönüş hazırlıklarının anlatımı ile dördüncü bölüm başlamakta ve elçinin beraberinde sultana ve sadrazama getirdiği hediyelerin ve nâmelerin teslim edilişinin izahı ile bu bölüm son bulmaktadır. Dönüşteki uğrak yerleri de, gidiş sırasında uğranan yerler gibi, mufassal bir şekilde anlatılır.

Bu sefâretnâme, zamanın yazı stiline bir örnektir. Klasik Osmanlıcanın son devresi olarak nitelendirilen (1600-1839) bu dönemde, Farsça'nın ve Arapça'nın, Osmanlı edebiyâtına en yoğun etkide bulunduğu göze çarpmaktadır. Dil, özellikle çok süslü ve kibarır.

SEFÂRETNÂME METNİ

Taraf-ı hümayûn-ı hazret-i cihândârîden sâbika mevkufâtı⁵⁵ olup, Nemçe Devletü'ne nişâncılık⁵⁶ rütbe-i sâmiyesiyle elçi ta'yin buyurulan Hattî Mustafa Efendi kullarının takrîridür.

(1/b) Bin yüz elli iki senesinde⁵⁷ Belgrad Kal'ası kabza-i teshîr-i şehriyâr-ı âlem-gîre dâhil olduktan sonra Roma imparatoru olan Karlos-ı sâdis⁵⁸ az müddet mürûrundan sonra fevt olup, veled-i zükurî olmamağla devlet-i çasarîyye vârise-i müstakillesi olup, hâlâ Roma imparatoriçesi olan Mariye Tîreze⁵⁹ nâm kızına intikal eyledükde müteveffâ pederi ile Devlet-i aliyye-yi ebed-müddet beynünde mün'akid olan rişte-i sulh u müsâlemeyi ke-mâ fi'l-evvel ta'kid ü istihkam itmişidi. Bu vech ile bir müddet imrâr-ı evkat eyledikten sonra Françe pâdişâhının⁶⁰ i'ânetiyle Bavarya Elektörü olan⁶¹ (Karl Albrecht) müteveffâ-yı mesfûr Karlos'un selefi olan birâderi Yosef⁶² kralın

⁵⁵ Bâb-ı defterîde, yâve bedelleri, mahlul umarları hâsîlâtı, vakıf yerlerden hazîneye ait vâridât fazlaları, örfî tekliflerden harbe ait olanlarla meşgul olan olan memur. OTDS, II, 498.

⁵⁶ Tevkîf olarak da adlandırılır. Hükûmdarların âlâmetlerini taşıyan fermanlar ve berat-lara nişan adı verildiğinden bu âlâmeti çekmeye izinli makam sahibine de bu ad verilmiştir. OTDS, II, 697-700; Josef von Hammer, *Staatsverfassung und Staatsverwaltung des Osmanischen Reiches*, Wien 1815, Hildesheim 1963, II, 127; Gibb und Bowen, *The Islamic Society and the West*, London-New York-Toronto 1950-1957, vol.I/1-2, s. 117-128.

⁵⁷ Belgrad Kalesi, 22 yıl sonra, 26.7.1739 günü muhasara edilerek, 4.9.1739 günü tekrar Osmanlı topraklarına katılmıştır. GOR, VII, 487-488; Erich Zöllner, *Geschichte Österreichs*, Wien 1979, s. 274.

⁵⁸ İmparator VI.Karl: (1.10.1685-20.10.1740) İmparator Leopold'un oğludur. 12.11.1711 günü Avusturya-Roma İmparatorluğu tahtına geçmiş ve 20.10.1740 günü Viyana'da ölmüştür. Walter Kleindl, *Österreich, Daten zur Geschichte und Kultur*, Wien 1978, s.174-176; Walter Pollak, *Tausend Jahre Österreich*, Wien 1974, I, 194-290.

⁵⁹ Maria Theresia: VI.Karl'ın en büyük kızıdır ve 13.5.1717'de Viyana'da doğmuştur. Toskana Arşidükü Franz Stephan ile evlenmiştir. 1740 yılından itibaren, erkek çocuğu olmaması yüzünden babası tarafından çıkarılan ve "Pragmatische Sanktion" adlı imparatorluk mülkünün bölünmezliğini garantileyen kanun gereği Avusturya-Roma İmparatoriçesi olmuş ve 29.11.1780 günü ölmüştür. Kleindl, s.195; Erich Scheithauer, *Geschichte Österreichs in Stichwörtern*, Wien 1974, III, 111-125.

⁶⁰ XV. Ludwig (Lui): 1715-1745. Zöllner, s.304 ve 684.

⁶¹ Karl Albrecht: Bayern Aslızâdesidir ve imparator I. Josef'in en küçük kızı Maria Amalia ile evlenmiştir. 1741 yılında imparator seçilmiş ve 1745 yılında ölmüştür. Kleindl, s. 179.

⁶² I. Josef: (1678-1711) İmparator Leopold'un en büyük oğludur. 1705 yılında imparator olmuş ve 1711'de ölmüştür. Kleindl, s. 164.

damadı olmak mülâbesesin der-piş iderek (2/a) da'vâ-yı saltanat ile ref'-i livâ-yı i'tidâ ve Beç tarafında olan ekser mahallere istilâ idüp, tahtgâh-ı Beç'den Çasariçe-i mesfûreyi ihrâc üzere iken Macar tâ'ifesinün i'ânetiyle müdde'î-yi mesfûra gâlib olup, saltanatı pâyidâr olduktan sonra ba'de zamânin imparatorlîğını ittîfâk-ı ârâ ile zevci olan Toşkana Elektör *Françesko*'ya⁶³ ferâgat ve Âsitâne-i Sa'âdetde mukîm kapu kethüdâlarına⁶⁴ orta elçilik rütbesini irsâl idüp, zevci kiral-ı mesfûrun dahi sulha idhâl olunmasını ve musâlaha-i kadîr'e-i mezbûrenün dahi sulh-ı mü'ebbed olmasını pâye-i serîr-i şevket-masîr-i Lûsrevâneden şefâ'at itmekle mes'ûline müsâ'ade-i aliyye-yi cihândârî erzânî buyurılıp, musâlaha-i mûmtedde ile sulh-ı sâbık bi'l-cümle mevâddı ile karâr-dâde ve müceddeden ahdnâme-i hümâyûn i'tâ buyurulduktan sonra akîb-i sulhda mu'tâd-ı kadîm olduğu üzere taraf-ı Devlet-i aliyye'den dahi bu abd-i nâciz nişâncılık rütbe-i sâmiyyesiyle Nemçe Devleti'ne orta elçi tayîn buyurılıp, (2/b) işbu bin yüz altmış bir senesi Muharremü'l-harâmının on-beşinci bâzâr ertesi günü⁶⁵ saray-ı şeref-efzâ-yı hazret-i âsafîye da'vet ve ferâce çukaya kaplu semmûr-ı mûrisü'l-behcet ilbâs ve taraf-ı zâhirü's-şeref-i mülûkâneden dahi armağan gitse sezâ Çin'e, hele tasvîri bu kadar ancak olur; hakk bu ki hüsn-i sîmâ medlûline mutâbık bir re's mükemmel donanmış esb-i sabâ-refârî ihşân ve büyük elçilere inâyet buyurıldığı vech ile bu abd-i bî-mikdâra dahi bir aded elmas hâtem ve bir kabza mücevher hançer ile mazhar-ı i'tîbâr buyurılıp, *vezîr-i a'zam-ı ekrem vekil-i mutlak-ı effham devletlû inâyetlû âtîfetlû şehâmetlû Abdullah Paşa*⁶⁶ efendimiz hazretlerinin dest-i inâyet-peyvest-i müşîrâneleründen biri Roma İmparatoru ve biri dahi Roma İmparatoriçesi olan mesfûrâna iki kât'a nâme-i hümâyûn-ı şevket-makrûn ahz ve mâh-ı mezbûrun onsekizinci pençsenbih günü⁶⁷ dahi Enderûn-ı hümâyûn

⁶³ Franz Stephan: 1729-1735 Lothringen ve 1735-1765 Toskana Arşidükü. 1740'dan itibaren Avusturya kralı ve 1745'de Brandenburg ve Pfalz asilzâdeleri dışında bütün asilzâdelerin oyu ile Avusturya-Roma imparatoru seçilmiştir. Kleindel, s.164.

⁶⁴ Heinrich von Penkler: Bâbiâli'de Avusturya temsilcisi (Resident) 1719 yılında Diloğlanı (Sprachknebe) olarak İstanbul'a gelmiş ve burada 1727'ye kadar kalmıştır. 1746'dan itibaren Orta Elçi (Internuntius) olarak tayin olunmuş ve Belgrad Barış'ını yenileme müzakerelerini yürütmüştür. Bertold Spuler, "Die europäischen Diplomatie in Konstantinopel bis zum Frieden von Belgrad", *Jahrbücher für Kultur und Geschichte der Slaven*, Breslau 1936, XI, Heft: 3-4, s. 342.

⁶⁵ 16 Ocak 1748.

⁶⁶ Abdullah Paşa: (Boynueğri) 1745'de Kıbrıs valisi olmuş ve 1747'de de Aydın'da vergi tahsili için görevlendirilmiştir. Aynı yıl sadrazam olmuş ve 1750 yılına kadar bu görevde kalmıştır. İ.H.Danişmend, *İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi (İOTK)*, İstanbul 1971, IV, 33; R.Server İskit, *Mufassal Osmanlı Tarihi (MOT)*, İstanbul 1957-1963, V, 2536.

⁶⁷ 19 Ocak 1748.

hazînesünden hazîne kethüdâsı merhûm *Yörük Hasan Paşazâde* necâbetlû *Halil Beg* (3/a) efendiden ber-mûcib-i defter iki kat hedâyâ-yı utûfet-meş-hûn-ı mülûkâne kabz olunup, şehir-i merkûmun yigirmi ikinci bâzâr ertesi günü⁶⁸ *Cündî Meydanı*'nda⁶⁹ olan konağımızdan mükellef alay ile hareket ve *Kadırga Limanı Meydanı*'ndan⁷⁰ *Yedikule Kapısı*'ndan⁷¹ savb-i maksûde azîmet olunup, kat'-ı menâzil ve tayy-i merâhil olunarak hareketimizin elli ikinci gününde şehir-i Rebî'u'l-evvelin on ikinci salı günü⁷² Belgrad-ı dârü'l-ci-hâda pâ-nihâde-i vüsûl olmuşuzdur. Nemçelûnün Zemûn'da⁷³ zâbitleri olup, bizi tesellûme me'mûr olan kumandanları ve Beç'den ma'yyetimûze me'mûr eyledikleri ikinci tercümanları ser-kâtîbleri ve mukaddemâ Büyük elçi *Cânibî Ali Paşa*⁷⁴ merhûma tayîn eyledikleri komisarbaşlıları haber aldıkları gibi derakab taraflarından Belgrad Muhâfızı vezîr-i mükerrrem devletlû sa'âdetlû *Seyyid Mehmed Paşa*⁷⁵ hazretlerine tercümanlarını gönderüp, teslim ü tesellûm ne gün olacaktı deydü su'âl eylediklerinde, Belgrad'a (3/b) vüsûlümüzün yedinci mâh-ı mezbûrun on tokuzuncu bâzâr ertesi günü⁷⁶ teslim olunmak üzere vezîr-i müşârûn-ileyh hazretleri tarafından kat'î cevâb verilmekle der-sâ'at Nemçelû tarafından mu'tâd üzere müşterek sal inşâsına ve Belgrad tarafından dahi defterdârı *Derviş Mehmed Efendi* marifetiyle

⁶⁸ 23 Ocak 1748.

⁶⁹ Halk arasında "Cinci Meydanı" olarak da anılır. İstanbul'un en eski meydanlarından biridir. Eminönü'ndeki Küçük Ayasofya mahallesindedir. R.E.Koçu, *İstanbul Ansiklopedisi*, İstanbul 1958-1971, VII, 3580-3581.

⁷⁰ İstanbul Boğazı'nın kuzeybatı ağzında ve Avrupa tarafında olan ikinci büyük liman. Julian ve Sofian İmparatoru Julion tarafından yaptırılmıştır.; Hammer, *Konstantinopel und Bosporus*, Osnabrück 1967, I, 123; P.G.İnciciyan, *18. Asırda İstanbul*, İstanbul 1976, s.52 ve 64.

⁷¹ Eski bir hapishanedir ve Marmara Denizi kıyısındadır. Bugünkü Silivri Kapı. İnciciyan, s.8; Albert Gabriel, *İstanbul Türk Kaleleri*, Tercüman 1001 Temel Eser, sayı: 54, İstanbul 1980, s.167.

⁷² 12 Mart 1748.

⁷³ Almanca Semlin. Eskiden Sava nehrinin öte yakasında, Belgrad'ın batısında bir yer. Bugün ise, Belgrad yakınında bir endüstri şehri. E.Prokosch, *Krieg und Sieg in Ungarn (KuS)*, Graz-Wien-Köln 1976, s.167.

⁷⁴ Cânibî Ali Paşa: 1739 Belgrad Barış'ını müteakip, 1740 yılında Beylerbeyi pâyesi ile Viyana'ya Büyükelçi olarak gönderilen Osmanlı elçisi. SO, IV, 53.; Şemdanîzâde Süleyman Efendi, *Mür'it-tevârih*, neşr.: Münir Aktepe, İstanbul 1976, II, 95-96; MOT, V, 2520; MOT'da yanlışlıkla, Cânibî Ali Paşa'nın Rusya'ya ve M.Emni Beyefendi'nin de Avusturya'ya gönderildiği yazılmıştır, halbuki M.Emni Beyefendi Rusya'ya gönderilmiştir. M. Aktepe, *Mehmed Emni Beyefendi (Paşa) 'nın Rusya Sefâreti ve Sefâretnâmesi*, TTK yay., Ankara 1989.

⁷⁵ Dimetokalıdır. 1747'de Semendre (Smederovo) sancak beyi ve Belgrad muhâfızı olmuş ve 1757'de vefat etmiştir. SO, IV, 243; MOT, V, 2533.

⁷⁶ 18 Mart 1748.

Feluka⁷⁷ yapıdırılmasına mübâşeret ve tekmîl ve mev'ûd olan yevm-i mez-bûrda muhâfiz-ı müşârun-ileyh hazretleri tarafından bizi teslim me'mûr eyledikleri Belgrad Defterdârı mûmâ-ileyh *Derviş Mehmed Efendi* ba'de'z-zuhr gelüp, hânemûzden ma'an sûvâr ve Belgrad Kal'ası'nın dizdâr kapu-sunda olan iskeleye vüsûlümüzde mukaddemâ kavlı olduğu üzere hîn-i teslîmde karâr-dâde etbâ'-ı ma'dûde ile sûvâr olmak için iskele-i mezbûrede âmâde kılınan Feluke'ye beri taraftan biz ve Zemun burnunda Nemçelü taraftında âmâde eyledikleri Şaykalarına⁷⁸ kumandanları binüp, tarafeynden ve Kal'a-yı Belgrad'dan toplar atılarak nehr-i Sava'nın ortasında (4/a) lenger-endâz-ı karâr olan sala beraberce çıkdıktan sonra sal-ı merkûmun üzerinde emr-i teslîm ü tesellüm ale'l'-âde itmâm olduğu gibi bizi ve nâme-i hümayûn ve hedâyâ-yı utûfet-meşhûn-ı şehriyârî-yi rub'-i meskûmî kemâl-i tevkîr ü ihtirâm ve nihâyet-i ta'zîm ü ikrâm ile Şaykalarına alup, karadan nehr-i Tuna kenârında tertîb-sâz oldukları alaylarına izhâr-ı vüfûr-ı meserret ü şâzî ederek nehren Zemun kenârına irsâl eylediklerinde bu abd-i hakir Nemçelûnün ihzâr eyledikleri altı bârgîrlü Hintoları⁷⁹ ve nâme-i hümayûn-ı re'fet-meşhûn mukaddem geçirdiğimiz al çukalu müzehheb ü müzeyyen koçı arabamız ile kasaba-i Zemun'a dühûl olunmuşdur. Bu kadar müddetden berü kefer bey-nünde emr-i mütehattimü'l-icrâ olan Nazarete⁸⁰ âdeti mukaddemâ *Cânibî Ali Paşa* merhûma olduğu gibi devletleri tarafından bu def'a hakkımızda ikrâm-ı tâm olmak zu'mı ile bi'l-küllîye Nazarete resmi metruk olup, fakat Nazarethâne(4/b) dedikleri mükellef ü müzeyyen bir saraylarına inzâl ile iktifâ ve kahve ve şerbet ve şekerleme makûlesi rûsûm-ı ri'âyetlerini icrâ ve bir gün mukaddem bizi Beç'e götürmek için peyderpey devletleri tarafından Poştaları⁸¹ gelüp, me'mûr olduklarını ifâde vü inhâ ederek bir sâ'at mikdârı ârâmdan sonra müheyyâ-sâz oldukları mihmân-hânelerine îsâl eylemişlerdir. Hedâyâ-yı hümayûn olan atların istirahatı için bir iki günden sonra Zemun'dan hareket olunmak üzere iken bi-emri'llâhî ta'âlâ mizâc-ı hakirâ-

⁷⁷ Filika olarak da adlandırılır. Akdeniz'de kullanılan iki direkli sahil gemisi. OTDS, I, 628.
⁷⁸ Rusça Çayka(Kırlangıç): Kürekli ve yelkenli hızlı gemi. Osmanlı donanmasının Tuna nehrinde kullandığı tipik deniz aracı. F.R.Kreutel, *Leben und Taten der türkischen Kaiser*, Graz-Wien-Köln 1978, s.124.

⁷⁹ Hinto (Hintov): Koçu nevinden yaylı arabanın adıdır ve Macarcadır. OTDS, I, 843.

⁸⁰ Karantina: Muhtemel bulaşıcı hastalıkları önlemek için hemen hemen bütün sınırlarda karantina istasyonları inşa edilmişti. H.Adler, *Allgemeines Reglement für den Landquarantaine-Dienst in der k.k. Monarchie*, Wien 1963, s.8-13.; D.Jetter, "Quarantaine-Geschichte de 17. Jahrhunderts, sonderdruck aus: *Medizinhistorisches Journal*, Hildesheim 1970, V, Heft II, s.115-123.

⁸¹ Postaları.

nemûzde bir mikdâr inhirâf zuhûr edüp, nev'-i âfiyet tahsîl ve bu bahâne ile mestûr-i cerîde-i takdîr olan âb u dânemizi istîfâ vü tekmîl için çend rûz Zemun'da marîzan ikamet ve bi-hamd'i'llâhî ta'âlâ bir kaç günden sonra fi'l-cümle şifâ-yâb olup, şehri Rebî'u'l-evvelin selhi olan cum'a günü⁸² savb-i maksûde azîmet olunmuşdur. Zemun kumandanı mesfûr etbâ' ile bizi teşyî' ve mevcut olan her ne mikdâr topları var ise cümlesini bir kaç yaylım (5/a) firûzân eyleyüp, kemâl-i behcet ü inbisât nümâyân eylemişlerdir. Bir sâ'at müşâyâ'adan sonra ağır boyama ve yağlık ve oya yemeniler ile kumandana ve atiyeler ile etbâ'ına ri'âyetler olunup, insirâfa ruhsat verilmişdur. Ka'ideleri üzere ma'iyetimize tayin eyledikleri iki nefer zâbitân ile yetmiş seksen mikdârı mülebbes ve hadîd-pûş *Soltatları*⁸³ pişgâhımıza revân divân olarak azm-i râh olunup, ol gün beş sâ'at mikdârı mesâfe kat' ve *Kolubince*⁸⁴ nâm karyelerinde beytütet olunmuşdur. Ferdâsında⁸⁵ menzil-i mezbûrdan hareket olunup, *Erek*⁸⁶ didikleri bir muazzam kasabaları rihâl-ı ârâma mahall-i derk olmuşdur. Menzil-i mezbûrda yine mizâcımızda olan za'f u fûtûr metâ'ib-i tarîk ile müzdâd olup, zarûrî üç gün ikametden sonra⁸⁷ ber-çide-i raht-ı karâr olduğumuz *Kasarete*⁸⁸ kapusundan hurûca ibtidâr üzere iken ma'iyetimizde olan zâbitân bize ikrâm olmak zu'mı ile meclerini gılâfından (5/b) ihrâc ve neferâtını selâmımıza turmak için tertîb eyledikleri müşâhede olduğu sâ'at ol mahalde tavakkuf ve Beç'den hizmetimize me'mûr olan ser-kâtîblerini ihzâr idüp: "*Mukaddem Zemun'dan hareketimiz esnâsında bu avzâ-i nâ-mülâyim zuhûr itmek için sana tenbîh olunmuş iken, şimdi böyle bu zâbitlerin mec ihrâclarının aslı nedir?*" deyü azîm azardan sonra: "*Seni fi-mâ ba'd hizmetimde istemem!*" deyü tard u ib'âd olundukda: "*Benüm haberüm yokdur.*" deyü eyman-ı gılâz ile i'tirâza ser-âgâz ve: "*Bundan sonra bir dahi olmasun!*" deyü recâ-sâz olup, zâbitlere tekrar tenbîh ve anlar dahi gelüp, ôzi-hâh olduklarında şefe'an tavassutı ile küstahlıkları karîn-i afv ü safh olup, fi-mâ ba'd ol misillü hareketleri meşhûd olmamışdur. Erek'den bu vech

⁸² 29 Mart 1748.

⁸³ Askerleri(Almanca).

⁸⁴ Golubinci: Bugün Sırbistan'da, Ruma ve Pazova şehirleri arasında bir kasaba. J. H. Andrees, *Allgemeiner Handatlas*, Bielefeld-Leipzig 1893, s.50; A.Edelgard, *Ortsnamen Serbiens in türkischen geographischen Werken des 16. und 18. Jahrhunderts*, München 1975, s.15.

⁸⁵ 30 Mart 1748.

⁸⁶ İrig: Peterwardein(Petrovaradin)'ın 17 km güneyinde ve Ruma'nın kuzeyinde bir palanka. K.Teply, *Der Löwe von Temesvar(LvT)*, Graz-Wien-Köln 1981, s.286; Andrees, s.49-50.

⁸⁷ 3 Nisan 1748.

⁸⁸ Muhtemelen Almanca "Kaserne: Askerî Kışla" kelimesinin bozuk söylenişi.

ile azm-i râh ve beş sâ'at mesâfede vâki' *Mengeloş*⁸⁹ nâm karye ârâmgâh olmuştur. Ertesi gün⁹⁰ menzil-i mezbûrdan dahi irtihâl ve dört sâ'at mesâfede vâki' Erdebik⁹¹ (6/a) nâm bir ma'mûr kasabaları muhizz-i rihâl olmuştur. Bir gün oturakdan sonra⁹², andan dahi tahrîk-i rikab-ı azîmet ve yine dört sâ'at mesâfede vâki' *Tavarnik*⁹³ nâm kasabada beytütet olundu. Ferdâsında⁹⁴ andan rihlet olunup, *Vukovar*⁹⁵ nâm bir benâm kasabaları mahall-i ârâm olmuştur. Menzil-i mezbûr, sâhil-i nehr-i Tuna'da vâki' bir müferrih u dilkûşâ konak olmağla, kenâre-i nehr-i mezbûrda mürtefi' ber-sâha-i felek-mesâha-i zümürriidîn-fâm cilvegâh-ı hıyâm-ı süreyyâ-nizâm ve anda bir gün ârâm olunmuştur. *Ösek*⁹⁶ Kal'ası sekiz sâ'at mesâfede olup, *Ösek* Ceneralı ve ol havâililerin ser-asker-i mu'teber-i sâhib-i istiklâli olan *Koca Kovudan*⁹⁷ Cenerallerinün tarafından kethüdâsı gelüp, istikbâlimûze me'mûr olduğunu beyân ve ertesi gün⁹⁸ gelüp avdetini istizân eyledi. Merâsim-i ri'âyet tekmi-linden sonra, kendüye ve ma'îyyetünde olan *Ösek* tercümanına ağır boyamalar verilüp, i'âde olunmuşlardır. Menzil-i mezbûrdan dahi *Ösek* (6/b) Kal'ası'na üçbuçuk sâ'at mesâfesi olan *Dalya*⁹⁹ nâm menzile ilka-yı rihâl olunmuştur. Karye-i mezbûrenün nehr-i Tuna kenârından cereyân etmekle, sâhilinde ol gün nasb-ı hıyâm-ı nilgûn olundu. Menzil-i mezbûrda ma'îyyetimûzde olan ser-kâtibine Ceneral-i mesfûrdan mektûb gelüp: "*İnşâ'allâhu ta'âlâ yarınki gün elçi efendi Ösek'e nüzûl ve istirahatdan sonra ertesi devletimûz tarafından me'mûr olduğum vech üzre kendülere merâsim-i ikrâm ve ri'âyeti icrâ vü itmâm eylemek için kal'ada olan sarayımıza teşrîf ba'dehû biz dahi kendülere gidüp, bu vech ile tarafeynden izhâr-ı muvâlât*

⁸⁹ Mondjelos: Erdevik yakınlarında bir köy. Andrees, a.g.e.

⁹⁰ 4 Nisan 1748.

⁹¹ Erdevik: Sirem'de Fruska Gora nehrinin güney yolunda küçük bir şehir. A. C. Schaendlinger, *Die Schreibens Süleymans des Praechtügen an Karl V., Ferdinand I. und Maximilian II.*, Wien 1983, s.79.

⁹² 5 Nisan 1748.

⁹³ Tavarnik : Sirem'de küçük bir şehir. Schaendlinger, a.g.e.

⁹⁴ 6 Nisan 1748.

⁹⁵ Vukovar: Eskiden, Vuko nehrinin Tuna'ya döküldüğü yerde, Hırvatistan'da bir kasaba. Prokosch, *KuS*, s.283.

⁹⁶ *Ösek* (Osijek Alm.:Semlin; Macarca: Eszek): Tuna nehrinin sağ kenarında ve Mohac'ın kuzeydoğusunda bir kale şehri. a.g.e.

⁹⁷ Guadagni Askanius Marchese (1744-1750) G.Zivkovic, *Altösterreichischer Heerführer, Avusturya Savaş Arşivi Kütüphanesi*, Wien 1976, s.67.

⁹⁸ 8 Nisan 1748.

⁹⁹ Dalj: *Ösek* şehri yakınlarında bir yerleşim birimi bugün Macaristan'dadır. Andrees, a.g.e.

olunmağı niyâz iderüz." deyü tahrîr eyledigüni mesfûr ser-kâtibi gelüp tebliğ u beyân eyledükde, mezâyâ hüveydâ olmağla: "*İnşâ'allâhu ta'âlâ Ösek'e nüzûlümüzde vech-i münâsibi ne ise ana göre hareket olunur.*" deyü ref u iskat olunmuş idi. Ertesi gün¹⁰⁰ *Ösek* Kal'ası'nın varoşunda tehyie vü ihzâr eyledikleri menzile nüzûl olunup, (7/a) ferdâsında: "*İbtidâ Ceneralimûz cenâbınuza ikrâm etmek için me'mûrlardur, da'veterine ibtidâ siz teşrîf buyurursuz; hattâ bu Ceneral, mukaddemâ büyükelçinüz Cânibî Ali Paşa'yı avdetde Zemun'da mübâdeleye me'mûr olup, ibtidâ Ali Paşa anlara, ba'dehû Ceneral dahi Ali Paşa'ya gitmişlerdür.*" dedi. "*Mukaddemâ Ali Paşa Ösek'e geldikde, Ösek'de Ceneral bulunan, Ali Paşa'nın istikbâline gelüp, ka'ide-i Devlet-i Aliyye-yi Osmâniyye üzre paşa-yı müşârun-ileyh tarafından mükerrerem avdet etdikden sonra Ali Paşa'yı da'vet eylediği işte Ali Paşa'nın takrîrinde mes-tûrdur. Bizi Ceneral istikbâl etmiş olsa, biz dahi da'vetüne icâbet ederdik, yohsa ibtidâ bizim anların da'vetüne icâbet etmemüz bir vech ile mutasavver değildür, bizi afvetsünler!*" deyü kavli leyyin ile def'e ihtimâm olundukca, makam-ı ibrâmda pâ-ber-cây-ı sebât olup: "*Elbette ben devletüm tarafından elçi efendiyi teşrîf ve levâzım-ı ikrâmı ifâ (7/b) için me'mûr olmuştumdur.*" deyü ser-kâtibini ve kendinün kapucılar kethüdâsını gönderüp, teklif-i icâbet ile siklet eyledükce: "*Görüşmeden maksûd dostluk ve ikrâm ise, her vechle Ceneral tarafından mükerrerem olmuşszdur; ancak, ibtidâ ben ana varmak hadd-i imkânda değil iken, bize niçün böyle cev vü eziyyet ederler? Bu da'iyeden ferâgat etsünler!*" cevâb verilüp, âdemleri i'âde olundukda, yine ibrâmda isrâr etmekle, âhirü'l-emr gelen âdemlerine: "*Ben, pâdişâh-ı cihân-penâh efendimûz hazretleri tarafından Roma İmparatorı ve İmparatoriçesi taraflarına me'mûr elçiyim; esnâ-yı tarîkde olan Ceneraller ile mülâkat u mükâleme iktizâ eder bende böyle bir şey yokdur; bihûde ibrâmdan ferâgat eylesünler, dostlığa lâıyk olan mu'âmele bu degildür!*" deyü kat'î cevâb verilüp, âdemleri i'âde vü ircâ olundukdan sonra, tekrar rec'-i kahkarî ile yine âdemleri gelüp: "*Kendüleri bize gelmedükleri sûretde devletüm tarafinden mu'âteb(8/a) u mu'âheze olunurum; bâ-husûs büyükelçi Ali Paşa dahi Beç'den avdetünde ben ana murahhas tayîn olunmuş idim. İbtidâ anlar bize geldi, ba'dehû ben dahi anlara vardım. Niçün bu ka'ideye mürâ'ât etmezler?" deyü yine inadını izhâr zımnında isrâr ve : "*Böyle olmadığı halde key-fiyyet Beç'e i'lâm olunup, haberi gelmeğe muhtâc olur.*" deyü bizi tevkîf edeceğini telmîh u ihâm eylemiş. Cevâbında: "*Ceneral, Ali Paşa'ya murahhas tayîn olunmağla beynlerinde emr-i mülâkat, lâzime-i hâlden olduğuna binâ-**

¹⁰⁰ 9 Nisan 1748.

'en, ne vechle etmişler ise mülâkat etmişler. Ceneral ne benüm murahhasımdur ve ne kendü ile mülâkatımı iktizâ eder bir hâlet vardır. Ben müsâferet tarikiyle havza-i hükûmetünden savb-i maksûde âzîm elçiyim. «**El-kadimü yûzârû**»¹⁰¹ müfâdınca gelür benümle mülâkat eder ise, sonra ben dahi gide-rüm; kaldı ki, "Ali [Pa]şa hazretleri ibtidâ bize geldi, görüşti" dediginiz sizün kavlı mücerredinüzdür, bizim indimüzde müsbet (8/b) degildir. Hâsılı, bu kil u kal-i bî-me'âlden maksûdınız, ta'ciz olduğu ma'lûm oldu. Siz bu keyfiyeti Beç'e tahrîr edersenüz, ben dahi Devlet-i Aliyye-yi ebediyyü'l-istimrâra ifâde ve inân-ı azmi cânib-i Belgrad'a i'âde ederüm. Elçiye böyle mu'âmele nâ-revâ ve câ'iz degildir. Bu makûle teklîfât Ceneral tarafından değil Beç'de taraf-ı çasariden dahi hilâf-ı âde teklîfât zuhûr eder ise, şevketlü kerâmetlü pâdişâhımızın mübârek başı için kabul etmek ihtimâlim yoktur."deyü kat'i cevâb verildi. Bizi üç gün¹⁰² böyle keşmekeş ile meks u tevkîf etdürdükden sonra keyfiyet-i mülâkatı mertebe-i istihâleden olmadığını müşâhede vü yakîn etmekle dördüncü günü iktizâ eden araba ve bârgirlerimizi tehyie vü ihzâr ve nehr-i Drava üzerinde inşâ eyledükleri cîsr-i memdûddan imrâr ve kal'adan üç yaylım toplar atılmağla şâdmânlık izhâr eylemişlerdür. Gerek mukaddem Ereğ'de olan mec husûsunda ve gerek bu def'a (9/a) bu maddede zuhûra gelen metânin semeresi sonra Beç'de müşâhede olunmuşdur. Zemun'dan ma'iyetimüze tayîn olunan piyâde ve süvârî zâbitleri ve Soltatları Ösek'de tebdîl ve eyü kalpaklu soltatlar ve âhar zâbitler tayîn olunmak ka'ideleri olmağla, Zemun'dan gelen üç nefer zâbitlerine hila't-ı fâhire ilbâs ve ağır boyamalar ile ikrâm ve neferâtlarına dahi atıyyeler verilüp ircâ' olunmuşlardur. Miyânede güzerân olan kil u kal Cenerale vesîle-i şerm ü hicâb olmuş iken, zâbitân [ve] asker düşlerinde olan hil'atlar ile toğrı Cenerale varup irâet eyledüklerinde, bu keyfiyet dahi kendüye ilâve-i endüh u ıztırâb olduğunu akabımızdan gelen Nemçelüler haber vermişlerdür. Ceneralin böyle şiddetle mülâkatda musırr olmasından gerek etbâ'imuz ve gerek Ösek'de olan tüccâr-ı müslimîn endîşe-nâk ve gam-gîn iken, bi-hamdi'llâhi ta'âlâ sebt-i akdâm mesfûrî kavmi beynünde rûsvây u bed-nâm (9/b) eylediği cümlelün ma'lûmı olmağla, eşk-rîz-i sürûr olarak evliya-yı ni'am efendilerimize du'â-yı ferâvân eylemişlerdür. Zemun'dan Ösek'e gelince bu mahalerin ekser-i ehâlisî Sırb tâyifesi olup, Karlos'un fevtinden sonra devlet-i çasariyyeye târî olan ihtilâl sebebi ile zarûrî zâbitleri kendü cinslerinden nasb olunmağla, inkiyâdları huşûnet üze olduğu müşâhede olunmuşdur.

¹⁰¹ 'Gelen ziyaret edilir' mânâsında bir tabir.

¹⁰² 13 Nisan 1748.

Ösek'den hareket olunduğu gün iki sâ'at mesâfe tayy olunup, Tarda¹⁰³ nâm karyede meşhûr Feteran¹⁰⁴ Ceneralin sarayına nüzûl olundu. Karye-i mezbûrenin iki tarafını bir gadir ihâta ve nehr-i Drava dahi kurbından cereyân etmekle tahsîl-i inbisât u safâ olunmuşdur. Ertesi gün¹⁰⁵ andan hareket olunup, dört sâ'at mesâfesi olan Beranbur¹⁰⁶ karyesinde kenâre-i nehr-i Tuna'da nasb olunan hıyâm ol gün mahall-i ârâm olmuşdur. Ferdâsında¹⁰⁷ andan dahi nehzat ve mücâhid fi-sebîlillâh merhûm Sultan Süleymân Hân-ı (10/a) felek-bârgâh hazretlerinin Macar kralı ile cenk ü peykâr edüp, gâlib-i a'dâ oldukları sahrâ-yı rahbûl'l-fezâ-yı Mohac, cilve-gâh-ı hıyâm-ı zeberced-fâm-ı ibtühâc olmuşdur. Sahrâ-yı mezbûrenün kenârından cereyân eden nehr-i Tunâ'nın karşı yakasında Mohac Adası ta'bir olunan ada-i kebir eşcâr-ı mültefetü's-sâk-ı bi's-sâk ile memlû bir hıyâbân-zâr-ı meserret-âsâr olup, cânibeyni ma'mûr olsa İstanbul'da Boğaziçi'nden nümüne bir mahal olur idi; âsâr-ı sun'-i bedâyi'-i nigâr-ı perverdegârdan menzil-i merkûmda üç ayaklu bir kaz yavrusı müşâhede olunmuşdur. Âb u hevâsı latîf ve hoşgûvâr olmağla, bir gün ârâmdan sonra¹⁰⁸ savb-i maksûde imâle-i licâm olunup, altı sâ'at mesâfede vâki' Batusek¹⁰⁹ nâm karyelerinde ilka-yı raht-ıistirâhat olundu. Anda dahi bir gün ikametden sonra¹¹⁰ dört sâ'at mesâfe tayy olup, Seksâr¹¹¹ nâm kasaba kurbında palanka¹¹² mânendi (10/b) bir saray-ı bülend-erkâna nüzûl olunmuşdur. Ferdâsında¹¹³ andan dahi hareket ve altı sâ'at mesâfede vâki' menzili Torok¹¹⁴ ârâm-gâh olduğdan sonra bir gün hurşid-i ikamete mahall-i şurûk olmuşdur. Bu menzile gelürken rih-i sarsardan nümünevar¹¹⁵ gayet şedîd rûzgâr hübûb etmekle azîm zahmet çekilmişdir. Andan dahi ferdâsında¹¹⁶

¹⁰³ Eskiden Palanka. Hirvatistan'da Ösek'in kuzeydoğusunda bir köy. KuS, s.273.

¹⁰⁴ "Veteran" kelimesi Latince, "Tecrübeli asker veya gâzi" anlamına gelmektedir. Muhtemelen, Zübde-i Vekâyi'ât'da sözü edilen meşhur Avusturyalı general, burada geçen general ile aynı şahıs olabilir. Defterdâr Sarı Mehmed Paşa, Zübde-i Vekâyi'ât, hazırlayan: Abdulkadir Özcan, TTK Yay., Ankara 1995, s.368, 384, 494, 560 ve 563.

¹⁰⁵ 14 Nisan 1748.

¹⁰⁶ Baranjavar: Sırp-Hırvat dilinde Branjin. Ösek'in kuzeydoğusunda bir şehir. KuS, s.274.

¹⁰⁷ 15 Nisan 1748.

¹⁰⁸ 16 Nisan 1748.

¹⁰⁹ Bataszek: Mohac'ın kuzeyinde bir yerleşim birimi. KuS, s.273.

¹¹⁰ 17 Nisan 1748.

¹¹¹ Szekzard: Güney Macaristan'da küçük bir şehir. Andrees, 46.

¹¹² Etrafı hendekle çevrilmiş, ağaç ve topraktan yapılmış istihkam yeri.

¹¹³ 18 Nisan 1748.

¹¹⁴ Dorog: Üstüni Belgrad Kalesi'nin güneyinde bir yer. Andrees, a.g.e.

¹¹⁵ Numûnedâr, Topkapı Sarayı Nüshası 11/b; İstanbul Üniversitesi Türkçe Yazmaları Nüshası 12/a.

¹¹⁶ 19 Nisan 1748.

hareket ve iki sâ'at mesâfede Çeçe¹¹⁷ nâm menzil rihâl-i ârâma mahal olmuştur. Andan dahi isfirâr-ı fecr-i sâdıkdan sonra¹¹⁸ tahrîk-i metâyâ-yı azîmet olunup, altı sâ'at mesâfede vâki' karye-i Lereştör¹¹⁹ Mâlişgâh-ı süm-m-sûtür olmuştur. Bu menzilde dahi gelürken hengâm-ı şitâda misli nâdir mukabeleden bir mertebe şedîd ü hadîd dipi ve bârân olmuştur ki, tabiri güncâyış-pezir-i havsala-i tahrîr degildür. Ferdâsında¹²⁰ andan dahi hareket ve dört sâ'at mesâfe tayy olunup, kılâ'-i kadîmeden Üstûni Belgrad¹²¹ Kal'ası'na vû-sûl, beri(11/a) başında olan kapusundan vülûc ve diğer tarafında olan der-vâzeden hurûc olunup, varoşunda bir mahalle nüzûl olunmuştur. Kal'a-yı mezbûreye dühûlümüzde muhafızı olan ceneral¹²² heftâd sâl olup, oğlunu istikbâlimûze irsâl ve harekete iktidârı olmadığını i'tizâr ve kal'adan üç def'a on sekiz pâre top, kal'a küplerin fûrûzân ve kudûmümüzden gayet ile şâdmân olduklarını i'lân u izhâr eylemişlerdür. Nehr-i Meric mikdârı bir su kal'a-i mezbûrenin dâ'iren mâ-dâr¹²³ etrafını ihâta edüp, ancak iç il olmağla çendân muhafız u neferâtıdan hâlî ve hilye-i imâretten beri olduğu müşâhede olunmuştur. Ertesi gün¹²⁴ andan dahi ber-çide-i raht-ı irtihâl olup, altı sâ'at mesâfede vâki' Mur¹²⁵ karyesinde beytütet ve bir gün ikametden sonra¹²⁶, dört buçuk sâ'at mesâfede vâki' karye-i Küşber¹²⁷ (11/b) bir gece ehl-i İslâma mebyet ü makarr olmuştur. Ferdâsı¹²⁸ altı sâ'at mesâfe kat' olunduktan sonra kal'a-i üstûvâr Yanık¹²⁹ menzil-gâh-ı muvahhidin olmağla, akrânı olan kılâ'-ı sayireye fayık olmuştur. Kal'a-i mezbûreyi bir taraftan nehr-i Rabe ve bir taraftan dahi nehr-i Tuna'nın bir kolu dâ'iren mâ-dâr bir kaç kat etraf-

¹¹⁷ Czece: Kisber ve Üstûni Belgrad arasında bir köy. Andrees, s.49-50.

¹¹⁸ 20 Nisan 1748.

¹¹⁹ Sarkerestur: Üstûni Belgrad'ın güneyinde bir köy. a.g.e.

¹²⁰ 21 Nisan 1748.

¹²¹ Macarca: Szekesfehervar; Almanca: Stuhlweissenburg; Budin Kalesi'nin güneybatısında ve eskiden stratejik ehemmiyeti çok olan bir kale; aynı zamanda Macar krallarının taç giydikleri ve mezarlarının bulunduğu yer. KuS, s. 282.

¹²² Kale muhafızı Conradi Philippi Siedenber. Prot. Expedit. Index, 828, yıl 1748, s.357, Avusturya Savaş Arşivi.

¹²³ Çeçeçevre daire şeklinde.

¹²⁴ 22 Nisan 1748.

¹²⁵ Mur: Slavca ve Macarca:Mura. Drava (Drau) nehri ile beraber Mur adasını teşkil eden Tuna nehrinin bir kolu. Andrees, s.48; KuS, s.274.

¹²⁶ 23 Nisan 1748.

¹²⁷ Kisber: Budin Kalesi'nin güneydoğusunda ve Üstûni Belgrad'ın kuzeydoğusunda bir şehir. Andrees, a.g.e.

¹²⁸ 24 Nisan 1748.

¹²⁹ Yanık Kalesi: Macarca: Györ; Almanca: Raab. Eskiden Raab nehrinin Tuna'ya döküldüğü yerde olan sağlam kalelerden biri. Tepply, s.289.

erba'asından der-âğûş edüp, hasânet ü metânetüne dahi ânen fe-ânen¹³⁰ ihtimâm olunmağla evsâfında ne denlû ıtrâ olursa şâyeste bir kal'adur. Tuna kolunun garbî tarafında Lâdikalarının¹³¹ kal'a mânendi mükellef vâcibü's-seyr bir konağı olduğu haber verilmekle tebdil-i câme seyr ü temâşâ olunup; divânhanesinin iki cânibinde dahi biri biri içinde her biri bir güne müferrih u dil-küşâ odaları ve mukarnes ü munakkaş suva tavanları ve divarlarının her birinin bir güne kalayı günâ-gün-i girân-kıymetden âvîhte olan pûşidelere (12/a) ve döşeme tahtalarının bazıları firenk-pesend ve bazıları hitâyî¹³² ve sâ'ir çiçekli kumaşlar ve o renkte hurde-kârî nukûşu ve bazı odalarının dahi mülewen elvâh-ı mermerden ve summâki¹³³ macun taşlardan döşemeleri musanna' ve acib ve taraf taraf nehr-i Rabe ve nehr-i Tuna'ya ve nazar müm-tedd olduğu mertebe sahrâ-yı fesihü'l-ircâyâ nâzır pencerelerinin her biri bir güne ruzgâra mehebb olmağla, şâyân-ı sitâyîş u senâ bir saray-ı dil-firib olduğu müşâhede olunmuştur. Üç gün ikametden sonra¹³⁴ Yanık'dan dahi hareket ve üç buçuk sâ'at mesâfede vâki' Laydin¹³⁵ nâm karyede bast-ı firâş-ı temkîn olunmuştur. Karye-i mezbûrenin dahi kenârından bir latîf nehr cârî ve tarafeyninde mûntehâ eşcârı olmağla, anda dahi intisâb-ı hıyâm ile ârâm olunup, ertesi gün¹³⁶ üç buçuk sâ'at mahalde vâki' Altunburk¹³⁷ nâm kasabaları menzil-gâh-ı ehl-i İslâm olmuştur. Kasaba-i mezbûre dahi nazîri nâdir (12/b) kasabalardan olup, bir nehr-i azîm san'atla bir kaç etraf-ı erba'ası muhît u şâmil olmağla, hâfeteyn-i enhârda eşcâr-ı günâ-gün ve ezhâr-ı hoş-bûy-ı ferahnûmün ile müzeyyen mesîreleri bî-gaye ve zevk u safâsı bî-nihâye şehir olmağla bir gün oturak olunup, ekser mahaleri zevk u safâya nişîmen olmuştur. Andan dahi hareket olunup¹³⁸, üç sâ'at mesâfe kat' olunduktan sonra

¹³⁰ Her zaman, devamlı.

¹³¹ Lâdika: Slavca: Vladika. Vaktiyle Karadağ prensliği ünvanını da kapsayan başpiskopos. Şemsettin Sâmî, *Kâmûs-i Türkî*, İstanbul 1317, s.77.

¹³² Ebrulu, ağaç dalları ile yapılan bir süsleme tarzı; aslen ipek kumaşı türüdür. M.Özer, "Türkçede Kumaş Adları", *Tarih Dergisi (TD)*, XXXIII, s.316.

¹³³ Ebrulu, gayet sert ve parlak değerli taş. J.TH.Zenker, *Türkisch-Arabisch und Persisches Wörterbuch*, Hildesheim-New York 1979, s.517.

¹³⁴ 28 Nisan 1748.

¹³⁵ Laydin: Lebeny, Lebenice. Önceleri Yanık Kalesi'nin batısında bir köy. Andrees, s.49-50.; Schaendlinger, s.79.

¹³⁶ 29 Nisan 1748.

¹³⁷ Almanca: Altunburg; Macarca: Magyaravar. Bugün Avusturya'nın Macaristan sınırında bir yerleşim bölgesi.

¹³⁸ 30 Nisan 1748.

*Çuvurundurn*¹³⁹ nâm karyede beytütet ve ferdâsında¹⁴⁰ dört sâ'at mesâfede vâki *Burk*¹⁴¹ nâm kasabada tarh-endâz-ı esbâb-ı râhat olundu. Bu kasabada başvekilin¹⁴² karındaşının bir bâğçe-i dil-küşâ ve bir hadîka-i zevk-engîz-i safâ-bahşâsı olmağla, iki def'a varılıp, seyr ü temâşâ ve iktisâb-ı zevk u safâ olunmuşdur. Bir gün oturakdan sonra¹⁴³ andan dahi hareket, Beç'e iki sâ'at mesâfesi olup, cüzî ve muttasılî makamında olan kasaba-i mergûbe-i *İşveket*'e¹⁴⁴ nüzûl olunmuşdur. Beş gün (13/a) ikamet ve tahsîl-i istirâhat olunduktan sonra¹⁴⁵, mu'tâd üzre, Çasar u Çasariçe taraflarından müte'ayyen ve mahsûs âdemleri gelüp, Beç'e da'vet etmekle, müretteb ü mükellef alay ile mâh-ı Cemâziye'l-ülânın on beşinci bazar ertesi günü¹⁴⁶ şehri dil-âşûb-i Beç'e dühûl olunmuşdur. Bu def'a Devlet-i aliyye'den elçi vürûdî Nemçelünün Fransız ile muharebeleri zamanına müsâdefe etmekle, gayet mahallinde dostlık ve tarafdârlık olup, pek ziyâde mahzûz u minnetdâr olmuşlardır. Gerek yollarda ve gerek Beç'e yakın geldigimiz menzillerde ve ale'l-husûs Beç'de etrâf u ek-nâfdan fevc fevc seyre gelen ricâl ü nisvânın hadd u hasarı yoğ idi. Alay ile cennet-mekân firdevs-âşyân Sultân Süleymân Hân merhûmun otak-cevzâ-nitâkları mahallinin kurbında¹⁴⁷ yemeklige nüzûl olunduğu gün, ricâl-i devletleri ve Çasar u Çasariçeleri libâs-ı münker ile gelüp seyr ü temâşâ eyledüklerini haber (13/b) vermişlerdûr. Yemeklikden hareket olunduktan, nemçelü tarafından başvekilin karâbetünden istikbâlimûze tayîn olunan iki nefer müte'ayyen gururfları¹⁴⁸, yüzden mütecâviz giyimli soltatları ile gelüp, anlar mukaddeme-i ceş tayîn olup, anın verâsında hedâyâ-yı hümâyûn atları ile iki nefer has ahurlular ve anların ensesinde al çuka pûşidelü üç aded araba-

¹³⁹ Zurndorf: Avusturya-Macaristan sınırında küçük bir Avusturya şehri.

¹⁴⁰ 1 Mayıs 1748.

¹⁴¹ Bruck an der Laitha: Viyana'ya yaklaşık 20 km uzaklıkta bir yerleşim birimi.

¹⁴² Harp Divanı Başkanı ve Başvekil Graf Franz von Harrach: (1696-1748). *Allgemeine Deutsche Bibliographie (ADB)*, Leipzig 1985, X, 634-637.

¹⁴³ 2 Mayıs 1748.

¹⁴⁴ Schwechat: Viyana'ya yaklaşık 20 km uzaklıkta küçük bir yerleşim birimi; Viyana Hava Limanı da buradadır. Elçi Mustafa Hattî Efendi'nin bu şehre geliş tarihi 8 Mayıs 1748'dir. Bkz. *HHStA Kütüphanesi*, Wiener Blatt, Extra Blatt (WB), sayı:41, 22.5.1748.

¹⁴⁵ 8 Mayıs 1748.

¹⁴⁶ 12 Mayıs 1748, a.g.e.

¹⁴⁷ Viyana'ya 20 km uzaklıktaki Simmeringer Heide kasabasında bulunan büyük yeni yapının olduğu yer. Karl Teppl, *Türkische Sagen und Legenden um die Kaiserstadt Wien*, Wien 1980, s.98; GOR, III, 86.

¹⁴⁸ Grafları.

lara mahmûl hedâyâ-yı hümâyûn sepetleri ve anın ensesinde müzehheb ü müzeyyen dört bâr-gîrlü nâme-i hümâyûn koçısı; anın ensesinde has ahur kethüdâsı ile yedekcibaşı ve anın ensesinde has ahur hazînesinden verilen mülûkâne raht u bisât ile erâ'ide yedi re's yedekler ve anın ensesinde dîvân efendisi ile kapucılar kethüdâsı ve anların verâsında bu abd-i ahkar iki aded dîvân tolamalı ve serâser kuşaklu, al beradalu has ahur eskileri ve yigirmi-den mütecâviz mülebbes ü mülevven çukadârlar ve verâımızda (14/a) otuzdan mütecâviz enderûn ağaları ve anların verâsında kethüdâmız ve cümle-nin ensesinde al çuka pûşidelü ve altı bâr-gîrlü koçı arabamız, bu vechle tertîb olunup, bu hey'et ve alay ile Beç Kal'ası'nın kenârından güzâr ve varoşında tehyie vü ihzâr eyledükleri konağımuza¹⁴⁹ nüzûl olunmuşdur. Şehr-i Rebî'u'l-evvelin selhinde¹⁵⁰ hadd-i diyâr-ı küfr olan Zemun'dan hareket olunup, hasret-keşi kudûm-i ehl-i İslâm olan kurâ vü ziyâ ve bika' u ribâ'-ı küf-fâr liyâmî-yi müstağrik-ı envâr-ı tevhîd u imân ve Nemçe ve Macaristan'a âvâze-i übbehet ve şükûh-i Devlet-i aliyye'yi istimâ' u i'lân ederek, kırk yedinci günde, şehr-i Cemâziye'l-evvelin on beşinci günü¹⁵¹ vech-i meşrûh üzre Beç'e dühûl olunmuşdur. Bir kaç gün istirâhatdan sonra, nemçelinün re'îs-i devletleri ve mutasarrıf-ı zimâm-ı umûr-ı memleketleri olan şahıs¹⁵² konağımuza gelüp, kudûmumızı terhib ve makamımızı tebrik eyledükten sonra (14/b): "Bu âna gelince Devlet-i Aliyye-i Osmâniyye'den böyle mahabbet ve iltifât-ı pâdişâhâneyi muhtevî iki kat nâme-i hümâyûn ve iki kat hedâyâ-yı hüsrevâne-i utûfet-meşhûn ile Devlet-i Çasariyye'ye elçi vürûdî mesbûk olmayup, gayet mahallinde kerem ü mahabbet ve tamam vaktünde dostlık ve himmet oldığını devletimiz bilüp, memnûn u minnetdâr olmuşlardır. Bu dostlık ve mahabbet bir vechle ferâmûş olunmaz." deyü kiral ve kiralîçe taraflarından azîm tahiyet ü senâdan sonra, zâhirde yortuları olup¹⁵³ anın mürûrünü bahâne ve vâkıf-ı mezâyâ olanların takrîr u ihbârlarına göre, Beç'in

¹⁴⁹ Bugün II. Viyana (Leopoldstadt) olarak adlandırılan semtte bulunan Graf Detting Sarayı. Bkz. WB, a.g.s.

¹⁵⁰ 30 Mart 1748.

¹⁵¹ 13 Mayıs 1748.

¹⁵² Graf Franz von Harrach.

¹⁵³ Hristiyanlık inancına göre, Mayıs ayının ortalarında kutlanan ve "Pfingsten" olarak adlandırılan-Yunanca Pentekoste- ve 50. Gün anlamında bir dini bayram. Ürûn bayramı olarak ve Rûh'ül-kudûs'un yeryüzüne inişi olarak da kutlanır. Droemer Knauer, *Knaurs Grosser Bibelführer*, Wien 1981, s.542.

mevsim-i panayırı karîb olmağla, akasî-yi memleketlerinden ve diyâr-ı sâ'ire-i küffârdan gelecek kesret-i nüfûsun ictimâ'ına terakkub için emr-i mülâkatın bir kaç gün tehirini ihâm u i'tizâr eyleyüp gitdi. Binâ'en alâ hâzâ, bir kaç gün mürûrundan sonra, baş tercümanları¹⁵⁴ gelüp, mu'tâdları üzre ibtidâ baş(15/a) vekilleri tarafından da'vet ve ba'dehû Çasar u Çasariyye mülâkat olunacağını ihbâr zımında: "İnşâ'allâhu ta'âlâ çasarımıza buluşdukda ne söyleyecek ve ne gûne buluşacaksınız, ibtidâ ânı bir kağıda tahrîr edüp veremlûsüz; zirâ, eslâfınız olan elçiler dahi böyle etmişlerdür." deyü Cânibî Ali Paşa ve elçi İbrahim paşaların sahlaları ve imzâları ile mûmzâ ve musahhah takrîr ve mevâd kağıdların ibrâz u irâet eyledüklerinde, biz dahi: "İşte böyle buluşur, böyle söylerüz." deyü bir takrîr kağıdı¹⁵⁵ tahrîr ve tercümanları ile irsâl olundu. Ba'dehû başvekilleri tarafından da'vet ve baş tercümanlarına bir mu'teber pâye i'tibâr eyledükden sonra altı bârgîrlü mükellef bir Hintovî ile gelüp, ma'an süvâr ve ferâce semmûr kürk ve kâtibî destâr¹⁵⁶ ve müretteb alay ile mihmân-hânemüzden hareket ve yollarda neşr-i dirhem ve denânîr olunarak kal'ada(15/b) olan başvekil sarayına varıldukda, menşe-i umûr u ahkâmları olan Cenk Dîvânı ta'bîr eyledükler [i] dîvânlarının ricâlerinden ve başvekilin kethüdâsı ve sâ'ir mu'teber etbâ'ından Binektaşî¹⁵⁷ mahallinde istikbâlimüz için âmâde olanlar önümüzde düşüp, başvekil olduğu odaya dühûl olundu.¹⁵⁸ Bizi gördüğü gibi iskemlesünden kıyâm ve bir kaç hatve infisâl ile istikbâl ve biz dahi mukaddem içerüye dühûl edüp, muntazır-ı selâm olan etbâ'ımızı selâmlayarak mülâkat ve âşinâlıklar eyledükden sonra iskemlelere ku'ûd ve bir mikdâr âfâkî ve enfûsî musâhabetden sonra, kiral ve kiralîçenin başvekilleri bir olup, ikisi dahi kendüsi olmağla, iki kıt'a nâme-i nâmî-yi sadâret-i uzmâ-penâhî dîvân efendisi yedinden ahz u teslim için iskemlemüzden biz kıyâm eyledigimiz gibi başvekil dahi iskemlesünden kıyâm ve iki iki-şer(16/a) üçer âdem meşy ü ta'zîm ve ihtirâm ile ahz ve kafasında pâ-bercây-ı kıyâm olan re'îs-i devletlerine teslim, ol dahi kumaş pûşidelü bir san-

¹⁵⁴ Devlet sekreteri ve saray tercümanı Momarz. Bk. WB, sayı:41, 22.5.1748.

¹⁵⁵ Resm-i Kabûl Protokolü mahiyetinde olan bu belge "Ekler" kısmındadır. HHStA, I, Türki IV.

¹⁵⁶ Eskiden yazı işleri ile meşgul olanların sardıkları sanğın adıdır. OTDS, II, 213.

¹⁵⁷ Ata kolay binebilmek için yapılmış, 60 cm genişliğinde, 1 m uzunluğunda ve 40 cm yüksekliğinde, cümle kapısı önünde bulunan mermer taş. a.g.e, I, s. 234-235.

¹⁵⁸ Başvekil ile yapılan görüşme 27.5.1748 günü vuku bulmuştur. Bk. WB, sayı: 44, gün: 1 Haziran 1748.

duka üzerine vaz' eyledi. Ba'dehû iskemlelere ku'ûd olunup : " Devlet-i Aliyye'nin bu def'a Devlet-i Çasariyye'ye olan teveccüh ü mahabbetleri mesbûk olmayup, şevketlü, azametlü âl-i Osmân pâdişâhî hazretlerinin tarafından zuhûr eden bu dostluk ferâmûş olunmak muhtemel degildir." deyü teşekkür zımında izhâr-ı vüfur-ı memnûniyyet ve mekâtib-i şerife-i hazret-i âsafiden gayetü'l-gaye ibrâz-ı memnûniyyet eyleyüp, kahve ve şerbet ve şekerleme makûlesi resm-i ri'âyetlerini icrâdan sonra, vedâ ve geldigimiz gibi izzet ü ihtişâm ile mihmân-hânemüze ric'at olunmuşdur. Hâlâ dârü'l-memâlik-i Çasariyye olan Beç'de iki devlet olmağla¹⁵⁹, bir kaç gün mürûrundan sonra, Cemâziye'l-uhrâ'nın onuncu pençşenbih günü¹⁶⁰ ibtidâ Çasar tarafından da'vet (16/b) ve gönderdükleri altı bârgîrlü Hinto-yı çasariyye, pâye verdükleri baş tercümanları¹⁶¹ ile süvâr ve yine müretteb alay ile saray-ı kayseriyyeye azîmet olunup, Çasara mahsûs Binektaşî üstüne nüzûl ve tarafeynde saf-beste olan etbâ'ımızı neşr-i lâle-i selâm ederek istikbâlimüze me'mûr eyledükleri ricâl-i devletleri ile beynlerinde Tertîbhâne¹⁶² ta'bîr olunan odaya su'ûd ve hedâyâ-yı hümâyûn sepetleri ol mahalle gelüp, ihrâc ve boğçaları tertîb oluncaya dek, Ali Paşa merhûm gibi, anda bir mikdâr ku'ûd olundu. Ba'dehû Çasar tarafından kapucılar kethüdâsı makamında olan şahıs¹⁶³ gelüp: "Çasar efendimiz ber-kıyâm kudûmunuza müterakkiblerdür, buyurun!" deyü da'vet eyledükde, dîvân kürki ve mücevvezemüz¹⁶⁴ ol mahalde telebbûs olunup, kiral olduğu odanın kapusunda dîvân efendisi yedinden¹⁶⁵ nâme-i hümâyûn ahz ve on nefer müte'ayyen âdemimiz ile dühûl ve üç mahalde(17/a) takbîl-i nâme-i hümâyûn ile icrâ-yı rûsûm olunarak, Çasarın ka'imîen turduğu suffanın kenârında müsûl olunup, elkab-ı belîğ-i hümâyûnı

¹⁵⁹ Sözü edilen günlerde Avusturya-Roma İmparatorluğu, hem Maria Theresia ve hem de kocası Franz Stefan tarafından idare ediliyordu. Mustafa Hattî Efendi'nin iki devletten kasdı bu yönde anlaşılmalıdır. (YN)

¹⁶⁰ 7 Haziran 1748. WB Gazetesi'ne göre bu tarih 6 Haziran 1748'dir. Bkz. WB, sayı: 49.

¹⁶¹ Schwachheim: Saray tercümanı. 1755-1761 arası orta elçi. GOR, VIII, 186-187; Spuler, s.342.

¹⁶² Ratstube: Ashında, devlet adamlarının toplanıp fikir alış-verişinde bulundukları küçük meclis odası; burada, resm-i kabul öncesi hazırlıkların tamamlanması için ayrılmış oda. Bk. WB, a.g.s.

¹⁶³ Graf Khevenmüller: M.Theresia'nın başlattığı reformlarda önemli rol oynayan devlet adamı. Scheithauer, s.111-125; WB, a.g.s.

¹⁶⁴ Başa giyilen, üstü bombeli bir çeşit kavuk büyük sarık. OTDS, II, 593-595.

¹⁶⁵ Mustafa Efendi; bk. ekler bölümü (Sefâret Heyeti Listesi).

müştemil bu güne bir hutbe-i hassân-pesend ile sefâretimi beyân, yani : Mekke-i mükerreme ve Medîne-i münevvere ve Kuds-i şerîf-i mübârekenin hâdimi ve hâkimi olup, sultân-ı selâtin-i hâfıkayn, mâlikü'l-berreyn ve'l-bah-reyn olan pâdişâh-ı felek-taht-ı cihân-penâh ve şehinşâh-ı cûvân-baht-ı Süleymân-câh¹⁶⁶, şevketlü, kudretlü, azametlü, mehâbetlü, adâletlü efendüm Sultân Mahmûd Hân hazretlerinin südde-i seniyye-i gerdûn-mertebelerinden, hâlâ Siz ki, Roma İmparatoru ve ulu dostları haşmetlü, miknetlü, vâlâ-menziletlü çasar-ı sâhib-vakarsız. Bu def'a mücerred te'kid-i bünyân-ı mahabbet ve teşyîd-i erkân-ı meveddet için müceddeden vukû' bulan işbu sulh u salâhın akîbinde ale'l-âde taraf-ı kayserânenüze nâme-i hümayûn-ı mahabbet-makrûn ve hedâyâ-yı (17/b) günâ-gün-i utûfet-meşhûn-i hüsvâneleri ile meb'ûs orta elçileri kullanıyuz. Dostlığa lââyık ve icrâ olduğu vechle hâur-ı hakikat-mü'essir-i devrânenüzi su'âl ederler." dedigimde, cânib-i yesâr-ı çasarîde saf-beste olan ricâl-i devletlerinden cümleden büyük bir ceneral¹⁶⁷ işâret-i güşe-i ebrû ile yanına çağırıp, çend harf tekellümden sonra ceneral-i mesfûr makam-ı evvelüne avd ve suffe kenârında lisân-ı Latîni ile taraf-ı çasarîden kelâma der-kâr olup, nâme-i hümayûn-ı meveddet-nümûn ve hedâyâ-yı mekremet-meşhûnun vürûdından fevka't-ta'rif memnûn olduğunu tasrîh ve kemâl mertebe makbûl u merğûbları olup, mülûk-i nasârâ beyinde kendüye vesîle-i tezâyüd-i i'tibâr u i'tinâ olduğunu telmîh ile itmâm-ı tahiyet ü senâdan sonra, bizzat Çasar nâme-i hümayûnunun teslim olunmasını dest-i ta'zîm ile işâret eyledi. Ol mahallde suffenin üzerine su'ûd ve şifâh-i ihtirâm ile (18/a) nâme-i hümayûn takbîl ve arz olundukda, bir kûşesine vaz'ı enâmîl-i tekrîm ile cebîninde olan kemhâb pûşîdelü suffecenün üzerine vaz' u teslim eyledükden sonra, makam-ı evvelimüze gelüp, kethüdâmız¹⁶⁸ yedinden sorgûc-ı hümayûn ve mücevher mec ve mektûb-i şerîf-i hazret-i âsafî ahz ve yine pîş-gâh-ı çasariyyeye avdet olunup: "Bu sorgûc-ı hümayûn ve bu mücevher mec ve bu dahi sadra'zam-ı ekrem, vekil-i mutlak, şehriyâr-ı Cem-i hadem, devletlü, inâyetlü, âtufetlü, necâbetlü Abdullâh Paşa efendimüz hazretlerinin mektûb-i mahabbet-üstûbları ve bu dahi hedâyâ-yı hümayûn defteridür." deyü ri'âyet-i âdâb ve şerâyit-i ta'zîm ile birer birer ta'rif ve suffe-i

¹⁶⁶ Süleyman peygamber.

¹⁶⁷ İmparatorluk başvekil yardımcısı Graf von Colleredo. Bk. WB, sayı: 49, gün: 19 Haziran 1748.

¹⁶⁸ Kâhya Ahmed Ağa.

mezbûrenin üzerine vaz' ve yine saffa kenârına avdet olunmuşdur. Ba'dehû hedâyâ-yı sâ'ireden hîregî-bahş-ı uyûn-ı nuzzâr olan mücevherât ile ârâide bir re's esb-i şîrin-hurâm ve bakiyye kalan yedi re's yelegen-dest esbân-ı benâmın mîrahûr-ı (18/b) çasariyyeye teslim olunmasını tenbîh ve hedâyâ-yı sâ'irenin dahi içerüye nakl olunmasını işâret eyledükde, her bir boğça bâlâkadd u sâbihu'l-likâ-sâdır ve birer iç oğlanların âğûşında getirilüp, pîşgâh-ı çasarîde mefrûş ibrişim kalîçe üzerine yemînen vaz' olunmuşdur. Bu vechle emr-i teslim ü tesellüm karîn-i hitâm ve hidmet-i sefâretim resîde-i derece-i itmâm oldukdan sonra, rûsûm-ı âde-i vedâ icrâ olunarak avdet ve yine geldigimiz gibi müretteb alay ile konağımıza ric'at olunup, re's-i devletleri ve Çasarın bir kaç nefer mu'teber ricâl-i konağımızda Çasar tarafından tertîb ve bizim aşcılara tabh etdördükleri et'ime ve sâ'ir şekerleme-i mütenevvi'a ile devletlerinde cârî olan resm-i ri'âyet ü ikrâmı itmâm eylemişlerdür. Tarafımızdan dahi ba'de't-ta'âm hîn-i azîmetlerinde resm-i Osmâniyân üzre kahve ve şerbet ve gülâb ve buhûr ile icrâ-yı merâsim-i ri'âyet ve her birine birer ağır boyama ve birer pesend-kârî (19/a) ağır yağlık ve birer ağır oya yemeniler ile ikrâm ve Çasarın vekilharcına ve bizim mihmândâra hâssu'l-hâs hil'atler ilbâs ve surreler i'tâ ve hidmetde olan hademe-i çasariye bezli denânîr-i vâfire olundukdan sonra, saray havâlisinde mücemmi' olan seyirciler mecmû'ına dahi darbhânelerinde beşlik ve para misillü Kurâş ve Kurayçâr¹⁶⁹ ta'bir eyledükleri nukûd-ı meskûkelerinden çıkı çıkı akçeler nisâr olunmuşdur. Bundan sonra mâh-ı mezbûrun on dördüncü bazar ertesi günü¹⁷⁰ Çasariçe tarafından dahi da'vet olunup, yine müretteb alay ile derûn-i kal'ada olan saray-ı kayseriye varılup, Çasara mülâkat eyledigimiz odada Çasariçeye dahi ayak üzerinde olduğu halde üslûb-i sâbık üzre buluşup, sefâretimi i'lân ve teslim-i emânet-i hümayûn için istizân eyledigimde¹⁷¹, gayetü'l-gaye izhâr-ı beşâset ve ibrâz-ı inbisât u meserret ederek, cânib-i yesârında zenân (19/b) olmağla, taraf-ı yemîninde olan ricâl-i devletünden sâbıkâ Cânibî Ali Paşa merhûma bedel Devlet-i Aliyye'ye büyük elçilik ile gelen Kontu Ulefeld nâm cenerale¹⁷² işâret ve taraf-ı çasariyyeye varup bir kaç harf tekellümden sonra, ceneral-i mesfûr makam-ı evveline avdet edüp, lisân-ı şî-

¹⁶⁹ Doğrusu "Kreuzer" dir; eskiden Avusturya, Almanya ve Macaristan'da kullanılan ve değeri pek fazla olmayan demir para. G.Wahrig, *Deutsches Wörterbuch*, München 1980, s.2250.

¹⁷⁰ 11 Haziran 1748. WB'ye göre 10 Haziran 1748. Bkz. WB, sayı: 49.

¹⁷¹ Bk. "Ekler".

¹⁷² Graf Anton Korfiz Ulefeld:(1699-1760) 1740 yılında, 1739 Belgrad Barış'ını müteakip İstanbul'a gönderilen Avusturya Büyükelçisi Spuler, s.342; GOR, VIII,38-40; ADB, XXXIX,184-185.

rîn-beyân-ı Çasariçeden kelimât-ı hoş-âmedî edâsına müte'âkip, bu vechle kelâma der-âğâz edüp: "Siz ki, şevketlü, azametlü âl-i Osmân pâdişâhî hazretleri tarafından hâlâ Roma İmparatoru olan zevc-i chibbeme tehniyet-i cülûsları için meb'ûs orta elçisüz. Anlara getürdigin nâme-i hümayûndan memnûn u mesrûr olduğumdan başka, bu takrîb ile pâdişâh-ı âlem-penâh hazretleri bizi dahi yâd u dîlşâd buyurup, bana dahi getürdigin nâme-i hümayûn ve hedâyâ-yı mahabbet-makrûndan fevka'l-hadd minnet-dârları oldum. Mukaddemâ pederim vefât edüp, zimâm-ı umûr-ı çasariyye bana intikal eyledükde, ibtidâ cüll-i himmetimi azametlü pâdişâh hazretleri ile pederim beyninde vukû' bulan (20/a) bünyân-ı sulh u müsâlemenin teşyîd ü istihkâmına sarf edüp, ol zaman Âsitâne-i Sa'âdet'lerinde bulunan büyük elçimiz yediyle bu maksûd hâsıl olmağla memnûnları olmuş idim. Bu def'a dahi matlûbumuz olan musâlaha-i mümteddeye erzânî buyurılan müs'ade-i hümayûnlarından bir kat dahi rehîn-i minnet-i aliyyeleri oldum. Getürdigin nâme-i hümayûn ve hedâyâ-yı mahabbet-meşhûn-ı pâdişâhî kemâl mertebe makbûl u merğûbum olmuştur, teslim olunsun!" deyü cevâb verdükde, ibtidâ nâme-i hümayûn üslûb-ı sâbık üzere teslim ve ba'dehû mücevher kuşak, murassa' çelenk ve mektûb-i şerîf-i hazret-i sadra'zamî ve hedâyâ defteri birer birer ta'rîf olunup tebliğ ve hedâyâ-yı sâ'ire dahi ber-minvâl-i sâbık enderûn ağalarımız yedleri ile pîşgâh-ı Çasariçede mefrûş kalıçe üzere vaz' olunmuştur. Çasariçeye olan emânât-ı hümayûn dahi bu vechle teslim ve hîdmet-i sefâretüm bi-hamdi'llâhi ta'âlâ (20/b) tekml ü tetmîm olundukdan sonra, merâsim-i mu'tâde-i vedâ icrâ ve avdet ve yine geldigimiz gibi mihmân-hânemüze ric'at olunup, Çasariçe tarafından dahi tertîb eyledükleri ziyafetleri için konağımuza gelen müte'ayyen âdemleri itmâm-ı ri'âyet ü ikrâm eyledüklerinden sonra, tarafımızdan dahi Çasar da'vetinde icrâ olunan merâsim-i ikrâm bunlara dahi icrâ ve itmâm olunmuştur. Bu vechle edâ-yı hîdmet ve ifâ-yı levâzım-ı sefâret olundığını meş'ar-ı tahrîrât-ı hakirânemüz ile hazînedârımız¹⁷³ der-i devlet-medâra irsâl ü tesyîr olundu. Mukaddemâ Cânibî Ali Paşa merhûm ile irsâl olunan oniki re's hedâyâ-yı hümayûn atlarından donanmış ve yelegen-dest altısı Çasara ve diger altısından dahi ikisi başvekillerine ve dördü ricâl-i devletlerine verilmiş; hattâ bizden dahi su'âl eyledüklerinde: "Getürdigim atlardan başvekil ve gayra verilmek üzere devletim tarafından bana sipâriş ü tenbîh olunduğu (21/a) yokdur, cümlesi Çasaradur. Kaldı ki, ba'de't-teslîm mu'tâdınız ne ise ânî yine siz bilürsüz" deyü cevâb verilmekle, cümlesi taraf-ı çasariye teslim olunmuştur. Lâkin, başvekil at verilmedigin-

¹⁷³ Ahmed Ağa.

den gayet müte'essir olup, infi'âlini baş tercümanları gelüp serâhaten ihbâr ve: "Tarafınızdan olsun beherhâl bir donanmış at verilmek münasibdür." deyü ihtâr etmekle, bu teklîf câna minnet add olunup, has ahûr hazînesünden ber-vech-i istî'âre bu abd-i kemtere verilen raht u bisâtın bir takımı ile kendü atlarımızdan bir re's güzîde at donadılup, tarafımızdan olmak üzere mirahûrumuz¹⁷⁴ ile irsâl ü ihdâ olunmuştur. Re'îsleri dahi devletlerinde sâhib-i nüfûz-i kelâm bir şahs-ı benâm olup, Ali Paşa vaktinde anlara dahi donanmış at verilmekle, anlar dahi ol me'mûlde olduğu ihbâr olunmağla, tekml-i şân u şükûh-ı Devlet-i aliyye için ana dahi başvekil verildiği gibi, (21/b) yine has ahûr hazînesi takımlarından bir takım raht u bisât ile bir at donadılup, tarafımızdan ihdâ olunmuştur. Defterdârlarına ve baş tercümanları ile ikinci tercümanlarına birer yelegen-dest atlar verilmişdür. Bu esnâlarda, gerek Çasar ve gerekse Çasariçe taraflarından Devlet-i aliyye-i ebed-müddete olan hulûs-i taviyyet ve kemâl-i mahabbetlerinden nâşi başvekillerine ve re'îs-i devletlerine ve sâ'ir tenfiz-i umûra me'mûr ricâllerine: "Elçi efendi bizim azîz müsâfirimizdür ve Devlet-i aliyye'nin elçisidir; ri'âyet ü ikrâmında kusur olunmasın!" deyü her bâr tenbîhleri sūdûr eyledigini re'îsleri, gâh tercümanları vesâtatiyle ve gâh mülâkat eyledükçe lisânen ihbâr u iş'ârdan hâlî olmazlar idi; hattâ devletlerinde opera ve komadiye¹⁷⁵ demekle birer bâzîçeleri ve mükellef dört beş tabakalı lu'bet-hâneleri olup, cuma günlerinden gayrı her gün ikindiden sonra ricâl ü nisâları ve ekseriyâ Çasar u Çasariçeleri (22/a) gelüp, kendülere mahsûs olan maksûrelerde Nemçe'nin nâzenin dūşizegânı ve sade-rû tâze cevânâmı kendülere mahsûs libâs-ı zer-endûd-ı günâ-gün ile gâh raks-künân izhâr-ı sanâyi-i acîbe ve gâh pây-güyân ibrâz-ı efâ'il-i garîbe eyledüklerini ve gâh İskendernâme ve sâ'ir aşk u mahabbete dâ'ir hikâyât-ı şûr-engîz ile berk-i harman-sûz sabr u sükûn olur. Bâzîçeler arz eylediklerini seyr ü temâşâ âdetleri olmağla, Çasar u Çasariçeye buluşdukdan sonra bizim için dahi mahall-i ma'hûdun ikisinde de bir kaç odalar tahliye vü tahsis eyledüklerini cânib-i çasarîden ihbâr ve da'vet eylemişler idi. Tarafımızdan çendân râğbet olmadığından muğberr olduklarını ifâde eyledüklerinde, ibrâmlarına binâ'en da'vetlerine icâbet olunup varıldukda, tahliye eyledükleri odalar, Çasar'ın nişîmen-gâhına nâzır olmağla, lu'bet-hâne-i mezbûrenin nihâyetinde olan bir sâha-i feshat-mesâhada bâlâda tahrîr (22/b) olunduğu üzere icrâ eyledükleri sanatlarını seyr ü temâşâ ederek, ahşam vakti hülûl etmekle, edâ-yı salât-ı mağrib için bir ma-

¹⁷⁴ İbrahim Ağa.

¹⁷⁵ Komedi.

hal taleb olundukda, karargâh-ı kiral olan mahallin mukabilinde bizi bir odaya isâl ve edâ-yı salâtdan sonra: "Bu mahal bâzîçe-gâha dahi akrebdür, bundan temâşâ buyurun." deyü üzerimize mihmândâr tayîn eyledükleri müte'ayyen gururları iskemle götürüp bizi ik'âd ve andan seyr ü temâşâ ederken, beyne'l-mağrib ve'l-işâ Çasar u Çasariçe mahall-i ma'hûdlarına gelüp ku'ûd ve geldüklerin bizden ketm ü ihfâ üzere iken, Çasar bizzat karşıdan işâret-i enâmîl ile yanımızda olan ser-kâtiblerini çağırıp : "Elçi efendi operamuzdan hazz eylediler mi?" deyü su'âl ve ser-kâtibi dahi: "Sizün geldiginizi biz anlardan ketm üzere iken kendüler mütafattın olup, "Yerimize gidelüm" deyü bize ibrâm ve hattâ kürk getürdüp, icrâ-yı merâsim-i ihtirâm eylemişlerdür." deyü, hazz eyledigimizi (23/a) ve bu keyfiyeti haber verdükde: "Yok, elbette gitmesünler, ol mahalde olsunlar, pek hazz eyledüm. Var, ben-den selâm eyle. Bu bizim küçük operamızdır, işbu çehârşenbih gecesini hem büyük ve hem bir iki opera icad olunmuşdur. Ol gece için mahsûs kendüleri da'vet eyledigimi söyle!" deyü bir kaç tabak şekerleme ve eşribe-i mütenewi'a ve "toñdurma" ta'bîr eyledükleri hulviyyât ile ser-kâtibini i'âde ve gelüp sipâriş-i çasariyyeyi ifâde eyledükden sonra, der-sâ'at yine ser-kâtibini taleb edüp: "Elçi efendinin şâir olduğu mahlasından ma'lûm olduğundan gayrı, mesmû'im dahi olmuşdur. Eş'âr u âsârından bir şeylerin isterüm." dediklerini haber verdi. Çünkü nişâncılık hıdmeti fermânlarda olan tuğrâ-yı şerifi çekmekden ibâret olduğunun bi'l-vâsıta¹⁷⁶ müzâkeresi sebkât etmiş idi. Fi'n-nefsi'l-emr resm-i tuğrâ-yı şerif beynlerinde¹⁷⁷ şekli garib ve hey'eti acib olmağla, ertesi gün nîl-fâm bir tabak büyük (23/b) İstanbul Kağıdı'nın nüsfa bir mathû ve garrâ altun tuğrâ-yı hümayûn çekilüp, tahtunda zâde-i tab'ı fakîrânemüz olan tuğra kıt'alarından:

**Şehinşâh-ı cihân Sultân Mahmûd'un budur işte,
Bütün dünyâyı teshîr eyleyen tuğrâ-yı fermânı.
Temâşâ et nişân-ı hükmünü, seyretmek istersen,
Medâr-ı zabt-ı ins ü cân olan mühr-i Süleymânı.**

kıt'a-i merğûbesi tahtına tahrîr ve irsâl olundukda, gayet istihsân ve tuğrâ-yı hümayûn-ı mezbûreyi teberrûken divân-hânelerine âvizân eyledüklerini gelüp, haber verdiler. Sübhâna'llâh! Şevketlü, kerâmetlü pâdişâh-ı feridûn-intibâh efendimiz hazretlerinin bu âna gelince elçiler hakkında gayrı mesbûk olan nişâncılık rütbe-i sâmiyesini bu abd-i ahkarlarına inâyet ü ihşân

¹⁷⁶ Metinde "bi'l-vesâta" şeklinde yazılmıştır.

¹⁷⁷ Metinde "beynlere" şeklinde geçmektedir.

buyurdıkları bu takrîb ile nâm-ı nâmî-yi hümayûnlarını ârâyış-pezîr-i divân-hâne-i dârü'l-mülk-i Nemçe ve Macaristan edeceklerine berâ'at-i istihlâl olduğu hakka ki, kerâmet-i bâhire-i hilâfet-penâhilerinden idigi müstağnun anî'l-beyândur. Hakk sübhânehû ve ta'âlâ mâye-i emn ü emân-ı (24/a) cihân ve pîrâye-i dhîm-i hilâfet-i Osmâniyân olan vücûd-ı hümayûn-ı übbebet-makrûn-ı hüsrevânelerin serîr-i saltanatda müstedâm eyleye! Âmin!

Şehr-i Receb-i şerîfin selhi olan pençşenbih günü¹⁷⁸ kable'z-zuhr hurşid-i âlem-tâb iki sâ'at nücûmî mikdârı giriftâr-ı ukde-i kûsûf olacağını münec-cimbaşları¹⁷⁹ istihrâc edüp, mukaddem taraf-ı çasariye haber vermekle, yevm-i ma'hûdun sabahında kiral tarafından tercümanları gelüp, tarafımıza dahi haber vermişler idi. Nefsü'l-emr, ol günde tayîn eyledükleri vakıtda alâ-yimî zuhûr edüp, on iki usbu'a münkasım olan cirm-i şems-i tâbânın bu iklimde on kısmı vâsıl-ı derece-i inkisâf olup, tahmînen ondört gecelik cirm-i kamer gibi bedîdâr ve kible tarafında bazı sitâreler dahi âşikâr olduğu meşhûd-i ebsâr-ı nuzzâr olmuşdur. "Şehr-i Beç'in İstanbul'dan derece hisâbı üzere arzında dört ve tûlunda onbeş derece tefâvüti (24/b) vardır; İstanbul'da onbuçuk usbu' mikdârı ve mağrib taraflarında daha ziyâde münkesif olmuşdur." deyü, sonra müneccimbaşları gelüp müzâkere ve haber verdiğinden gayrı müneccim-hânelerinde olan bazı sanâyi'-i acîbe ve âsâr-ı garîbelerini temâşâ ettirmek için tenbîh-i çasari ile bizi müneccim-hânelerine da'vet eyledi. Bir kaç gün sonra icâbet olunup varıldıkda, yedi sekiz tabaka binâsı şemâsî kârgîr odaları ve fevkanî tabakasında münakkab tahtalardan rasadhâ-neleri, âlât-ı rasadiyye ve sagîr u kebîr şems ü kamer ve sitâre dürbinleri ferdan ferdâ manzûr-i çeşm-i i'tibâr olduktan sonra, irâet eyledükleri sanâyi'den; biri biri mukabilinde iki odanın birisinde bir çarh ve ol çarhın üstünde billurdan iki aded büyük kûrî toplar vaz' olunmuş; ol topların fevkinde kalemden ince, derûnî mücevvef tenekeden enbûbelü bir silsile-i tavilenün bir başı (25/a) merkûm çarhın bir tarafına bâz-beste ve ol bir başı karşısındaki odaya mümtedd olmağla, çarh deverân etdikce hiddetünden hâsıl olan bir âteşin ruzgârı silsilenin derûnından güzerân olarak karşısında olan odada silsile-i memdûdenin beri başından çıkarıyor. Silsile-i mezbûrenin ağzını mess eden âdemin ruzgâr parmağına isâbet eylediği gibi, yekpâre endâmı lerze-nâk oluyor. Bundan akreb ol kimsenün diger yedine gayrı kimesne ve anın dahi yedine bir gayrı kimesne yapışup, yigirmi otuz mikdân

¹⁷⁸ 26 Temmuz 1748.

¹⁷⁹ Johann Jakob Adler von Marinoni: (1667-1755) Saray müneccimi. 1703'den beri saray matematikçisi ve 1728 yılında Viyana'da ilk rasathaneyi kurmuştur. Kleindl, s.185.

âdem halka olup, ruzgâr-ı ma'hûd şahs-ı evvelin parmağına isâbet eyle-
dükde, ânın endâmında hâsıl olan lerze ve tesir bunların dahi endâmında
hâsıl olmasıdır ki, kendimüz dahi bi'n-nefs tecrübe etmişüzdür. Temâşâ et-
dürdükleri sanatlarının ikincisi; iki aded nühâs tasları mâbeynleri üç zirâ'
mesâfe-i ba'îd biri birine mukabil(25/b) birer iskemlenün üzerine vaz' eyle-
yüp, bir nâr-ı müştâ'ili tasın birinin içinde imsâk ve diğer tasının ol kadar
mahalden bu nârın harâretünden müteessir olup, yedi sekiz dirhem tüfenk
sadası gibi âvâze vermesidir. İrâet eyledükleri üçüncü sanatları; ufak billûr şi-
şeleri taşa ve tahtalara geregi gibi darb edüp şikest olmadığı re'yü'l-ayn mü-
şâhede etmiş iken, hicâre-i ebâbil mikdârı birer seng-rîze-i zenâdî şişe-i mez-
bûrenin derûnına ilka eyledükleri gibi o kadar taşdan müteessir olmayan
parmak kalınlığında şişeler un gibi rîze rîze olmasıdır. Bunun hikmetünden
su'âl olundukda: *Âteşden çıktığı gibi şişe der-sâ'at mâ-ı bâride ilka ve ihmâr
olunsa, böyle olur.*" deyü cevâb verdi; lâkin bu cevâb sâlim degildür; âteşden
çıkan şişe suya tayanmamak gerekdür. Biri dahi; bir sandukanın içinde bir
âyine ve ol sandukanın taşradan iki tarafında(26/a) iki aded burma ağaçları
olmağla, ol ağaçlar döndükce sandukanın içinde melfûf olan tûlânî kağıd
ceste ceste münkeşif olup, her birinde tasvir olunmuş mücessem günâ-gün
bâğ u bâğçeler, dürlü dürlü nazîri nâ-yâb saraylar ve sâhil-hâneler ve hıyâ-
bânlar ve hıyâz u şadırvanlar nümâyân olmasıdır. Mez-kûr şişelerden ve taş-
lardan müneccimbaşları bize ihdâ; atıyye teklîf olundukda, kabulünden nü-
kûl etmekle bir çuka ferâce ilbâs olup, hademe-i müneccim-hâneye biraz
atıyye verilmişdür. Çasarîçe'nin amucası Yâsef kıral¹⁸⁰, kal'a-i Beç'den bir
sâ'at mesâfede vâki' Şeynburun¹⁸¹, yani *Güzel Çeşme* nâmında bir mahalde
muhtasarî tarh-efgen-i bünyâd olduğu sayfiyye saraya kıralîçe gayet râğbet ey-
leyüp, masanna' u matbû' ebniyeler ilâve vü icâd ve dil-küşâ şadırvanlu havz-
lar ve hadikalar ve her küşesinde sitâyîşe şâyân nîşîmenler ve maksûre-
ler(26/b) ve câ-be-câ tahte's-semâlar bünyâd edüp, mükellef bir binâ-yı azîm
olmağla, seyr ü temâşâ etdürmek için Ramazân-ı şerîfin dokuzuncu bazar er-
tesi günü¹⁸² Çasarîçe tarafından kapucılar kethüdâsı ve baş tercümanları ge-
lüp bu abd-i kemterî da'vet eyledi. Çünkü maksûdî kendüye mahsûs olan
odaları ve harem dâirelerini dahi irâet olmağla, muhtasarî varılmağı sipârîş-i
iltimâslarına binâ'en onbeş yigirmi nefer enderûn ağalariyle saray-ı mer-

¹⁸⁰ I. Josef.

¹⁸¹ Schönbrunn Sarayı: Yapılmasına 1706 yılında başlanmış ve 1711'de tamamlanmıştır.
Yapı planı Johann Lukas von Hildenbrands'a aittir. Bugün 14. Viyana'da bulunmaktadır.
Kleindel, s.161.

¹⁸² 2 Eylül 1748.

kûma varıldukda, sarayları dâiresinde mecmû'î umûrlarına medâr olan kapu
ağası makamında Oberst Kumruz Guruf¹⁸³ nâmında bir müte'ayyen guruf-
ları gelüp bizi saray kapusunda istikbâl ve mu'tâdları üzere eşribe ve şeker-
leme ve sâ'ir hulviyyât ile ârâ'it olunmuş bir tahtânî odaya isâl edüp, sarayın
medâhil ü mehâricini seyr ü temâşâ etdürmek ve it'âm-ı ta'âm ile ikrâm et-
mek için me'mûr(27/a) olduğunu ifâde eyledi. Ramazân-ı şerîf olmağla, ekl ü
şûrbden memnû' olduğımızı Çasarîçe'ye ba'de'l-arz odaları seyre mübâşeret
olunup, ibtidâ Çasar'ın dâireleri seyr ü temâşâ olundukdan sonra, harem
odalarını dahi seyrederek Çasarîçe'nin âyineli odasının verâsında has oda-
ları dâiresine varıldukda, mesfûr guruf, Çasarîçe'den tebliğ-i selâm edüp:
*"Bu makamda bir mikdâr ârâm buyurun, kıralîcemüz kiralzâdelerimizi ce-
nâbınız ile görüşmek için göndereceklerdür."* deyü ifâde-i merâm eyledi.
On yaşında Yâsef¹⁸⁴ nâm büyük oğlu ile üç aded sağire kızları¹⁸⁵, lalaları ve
dayıları ile gelüp, mesfûr guruf her birini başka başka ta'rîf u tavsîf zım-
nında, tarafeynden âşinâlıklar olundukdan sonra, tekrar bir gayrı gurufı
gelüp: *"Kıralîcemüz size selâm eylediler." Bunlar benüm evlâdlarım ve nûr-ı
dîdelerimdür. İnşâ'allâhu ta'âlâ (27/b) şevketlü, azametlü âl-i Osmân pâdi-
şâhı hazretlerinin sūdde-i seniyyelerine ruhsûde olduğunuzda, birer birer
ta'rîf ve üzerlerinden şevketlü pâdişâh hazretleri hüsn-i nazar-ı mülûkânele-
rini dirîğ buyurmamaları recâsında olduğımı arz u tavsîf etsünler."* deyü
emânet eylediler." dedi. Bunlar veda edüp gitdükden sonra, Petro¹⁸⁶ ve
Karlos¹⁸⁷ nâmında iki oğlu ile bir küçük kızını dahi gönderüp: *"Bunları çasa-
riçemüz: 'Mahsûs ben terbiye ederüm; inşâ'allâhu ta'âlâ bâliğ-i mertebe-i
rûşd ü sedâd ve mâlik-i mülk ve dâd u sitâd olduklarında Devlet-i aliyye'nin
rızâsında ve dostluğında olmalarını dâimâ tavsiye ederüm. Bu iki devlet ke-
mâl-i musâfât üzere olmağla, miyânede şiddet-i mahabbet hâsıl olmuştur. Siz
dahi elçi olmak takrîbi ile bizüm dostumuz oldunuz. Sizden dahi fi-mâ ba'd
farz-yâb-ı güftâr oldukca, te'lif-i kulüb-i cânibeyn ve te'kid-i mahabbet-i tara-
feyni (28/a) icâb eder hüsn-i takrîr ü terbiye isterüm."* deyü, azîm nevâz-şi-
kârlıklar ve şevketlü, kudretlü efendimüz hazretlerinin taraf-ı hümayûnla-
rına bi-nihâye senâ-kârlıklar eyledüklerini takrîr ü beyân eyledükden sonra:"

¹⁸³ Wenzel Anton Graf von Kaunitz-Rietberg: Maria Theresia'nın danışmanlarındandı.
C.Wurzbach, *Biographisches Lexikon*, Wien 1858, II, 70-85.

¹⁸⁴ II. Josef (1741-1790) : M.Theresia'nın en büyük oğlu. Josef o günlerde 10 yaşında ol-
mayıp, 7 yaşındadır. Kleindel, s.200.

¹⁸⁵ Maria Christine (1742-1798); Elisabeth (1743-1808) ve Maria Amalia (1746-1804).

¹⁸⁶ Peter Leopold (1747-1792).

¹⁸⁷ Karl Josef (1745-1761).

Erçe Herçohlarımdan¹⁸⁸ yani kiralzâdelerimden elçi efendi kangısını beğendiler>" deyü bir âhar guruf gelüp, Çasariçe tarafından su'âl eyledi: "Bunlar cümlesi, bir şecere-i bi-hudârın semereleri ve bir hadîka-i safâ-âsârın meyveleri olup, biri birinden fark u temyîz, tercih-i bi-lâ muraccah kabilünden olmağla, gavâil-i fark u temyîzden cümlesi vâreste olmuşlardır." deyü verdığımız cevâbı der-sâ'at Çasariçe'ye ifâde eyledüklerinde, mahzûz olup, istihsân eyledüklerini haber verdiler. Bu fakîr, şehri Beç'de oldukca, gerek Çasariçe'nin ve gerek Çasar'ın dâimâ etvâr u mu'âmelelerinden cânib-i şehriyârı gerdün-vakar ve saltanatı seniyye-i ebediyyü'l-istimrâra kemâl-i dostluk ve rızâ-cûyluk âlâmetleri ve bâ-husus (28/b) Françelü ile muhârebeleri hengâmında taraf-ı zâhirü's-şeref-i Devlet-i aliyye'den me'mûllerinin hilâfî müşâhede eyledükleri inâyet ve kerem-i mülûkânededen nâşi ve bu def'a mültemesâtılarına müsâ'ade-i behiyye-i cihân-penâhî erzânî buyurıldığından mâ'adâ, ikisine dahi başka başka nâme-i hümayûnlar ve hedâyâ-yı nefiseler ihsânı kendülerini müstağnî-ı bahr-i mekârim etmekle, mezîd-i ferhat ü beşâset izhâr eyledükleri mu'âyene olunmuşdur ve hattâ bu mâddeleri vükelâ-yı devletleri hîn-i mülâkatda telmihan ve tevzihan zikr ü irâd ederek, bi'd-defa'ât du'â-yı devâm-ı ömr ve devlet-i pâdişâhî ile ratbü'l-lisân olmuşlardır. Çasariçe kendü kavmi beyinde akl u dirâyet ve vüfur-ı fetânet ü kiyâset ile mevsûfe vü memdûha olup, memleketlerinin umûrını ve küllü yevm verilen arzu-hâllerin cevâbını bizzat kendüsi ru'yet ve tahrîr eyledigini nakl ü hikâyet ve Avusturya hânedânında zuhûr eden ricâl (29/a) ü nisâda nâdiretü'l-akrân olduğunu rivâyet ve mefharet ederler. Çasariçe'nin müddet-i hamli tekmiile karîb olup, vaz'-ı haml etmezden akdem ve bu takrîb ile Çasar'dan mukaddem ahz-ı nâme için Çasariçe'ye buluşılmak beyinlerinde istisvâb olunmağla, Beç'e dühûlümüzün yüzellibeşinci ve mâh-ı Ramazân-ı şerîfin yigirmi dördüncü bazar ertesi günü¹⁸⁹ da'vet ve mukaddemâ teslim-i nâme-i hümayûn için gittigimiz gibi yine alay ile saray-ı çasariçeye varılıp, Çasariçe'nin olduğu odada üslûb-ı sâbık üzere suffe-i mezbûrenin kenârında tevakkuf ve mu'tâd üzere bu vechle kelâma şurû' olunmuşdur ki: "Hâlâ revnak-efzâ-yı mesned-i hilâfet ve pirâye-bahşâ-yı dihim-i saltanat şevketlü, kudretlü, kerâmetlü, azametlü, mehâbetlü efendim Gâzî Sultân Mahmûd Hân - halleda'llâhu ta'âlâ hilâfete hü ilâ inkirâzî'd-deverân- hazretlerinin atabe-i felek-mertebe-i âlempenâhlarından cânib-i Çasariçelerine (29/b) orta elçilik ile meb'ûs bendeleri olduğumuz ma'lûm-ı kayserâneleridür. Siz ki, hürmetlü, mahabbetlü, ulu

¹⁸⁸ Erzherzog (Arşidük).

¹⁸⁹ 17 Eylül 1748.

dostları Roma İmparatoriçesi ve Çeh ve Macaristan Kraliçesi çasariçe-i bâvakarsız. Müsâferetimiz eyâmında hakkımızda ser-zede-i zuhûr olan hüsn-i mu'âmele ve mihmân-nevâzlıklarınızdan memnûn u mahzûz olmuşuzdur. Devletlerin elçileri edâ-yı hıdmet ve tekmi'l-i sefâret eyledükden sonra, me'zûnen avd u ircâ' olunmak, kavânin-i düvelde olmağla, binâ'en alâ hâzâ şân u şükûh-i devletinüze şâyân olduğu üzere bizim dahi avdetimiz için izn ü ruh-satınız iltimâs olunur"¹⁹⁰ deyü rişte-i ferâyid-i kelâma infisâm verilüp¹⁹¹, tercümanları lisân-ı Latîni ile tefhîm-i merâm eyledükden sonra, ber-minvâl-i sâbık yine mesfûr Kont Ulefet ceneral suffâ kenârına gelüp, bu vechle kelâma ibtidâr eyledi ki: "Sizün, şevketlü, azametlü âl-i Osmân pâdişâhî hazretleri tarafından (30/a) devletimize orta elçilik ile geldiginüzden ve müddet-i müsâferetinizde vukû' bulan hüsn-i hareket ve mu'âmelenezden mahzûz u hoşnûd olduğumuz ma'lûmunuz olsun ve bizim işbu nâmemizin derûnında münderic olan sulh u salâh ve mahabbete dâir maksûdımızı, inşâ'al-lâhu ta'âlâ şevketlü, azametlü Sultân Mahmûd Hân hazretlerinin südde-i seniyyelerinde gereği gibi hüsn-i terbiye ile edâ vü ifâde eylemeniz me'mûl olunur. Bizim tarafımızdan şerâyet-i sulh u salâha ihtimâm olunmakda mikdâr-ı zerre kusûr olunmaz. Cânib-i hüsvânelerinden dahi merâsim-i müsâlemeye fi-mâ ba'd dahi hürmet buyurılmak me'mûlünde yiz" deyü hatn-i kelâm eyledükden sonra, nâmesi cenbinde olan küçük suffenin üzerinde olmağla, nâzikâne bir üslûb-i merğûb ile dönüp, bizzat nâmeyi ahz ve Ceneral-i mesfûr vesâtatiyle bu abd-i bi-mikdâra teslim etmekle merâsim-i vedâ' edâ ve ric'at (30/b) olunmuşdur. Bu def'a Çasariçe'nin üzerinde olan libâsı, taraf-ı şehriyâriden kendülere ihdâ buyurulan kalây-ı zerrîn-târ-ı girân-kıymetlerden olmağla, bu takrîb ile dahi şevketlü, kudretlü pâdişâh-ı âlem-penâh hazretlerine olan vüfur-ı mahabbet ü meveddetlerini ibrâz u icrâ eylemişlerdür. Mâh-ı Şevvalü'l-mübârekin onuncu çehârşenbih günü¹⁹² Çasar'ın dahi nâmesi siyâk-ı sâbık üzere ahz olunmuşdur. Çasar dahi taraf-ı hazret-i cihândâriden kendülere i'tâ buyurulan mücevher meçi miyân-bend-i iftihâr ve sorguç-ı hümayûnı dahi zeyl-i ser-ibtihâc ü i'tibâr eylemiş idi. Hattâ, üzerinde olan bâlâ-pûşının dâmeni ser-i meçi setr etdükce, elleri ile ref' u izâle ve bize irâet kasedederdi. Mâh-ı mezbûrun onsekizinci pençşenbih günü¹⁹³ Çasar u Çasariçe'nin ve başvekilin, devletlü, inâyetlü sâhib-i devlet efendimiz hazret-

¹⁹⁰ Bk. "Ekler".

¹⁹¹ Elçi Hattî Efendi'nin bu veda konuşması burada bitmemektedir, konuşmanın tam metni ekler kısmında bulunmaktadır. *HHStA*, 1 Türki IV.

¹⁹² 3 Ekim 1748.

¹⁹³ 11 Ekim 1748.

lerine olan nâmelerini ahz için başvekil tarafından da'vet olunup, vardığı-muzda (31/a) ba'de'l-mülakat bir mikdâr âfâkî musâhabetden sonra, Çasar u Çasariçe taraflarından ve kendü tarafından tertîb eyledükleri hedâyâlarını irâet ve Devlet-i aliyye tarafından Devlet-i kayseriyye'ye bu def'a te'kid-i mahabbet-i tarafeyn ve teşyîd-i bünyân-ı muvâlât-ı devleteyn için geldigimizden nâşî, şî'âr-ı süferâ-yı kibâr olan altun zincirlerle ikrâm eyledüklerini arz u i'tizâr eyledükde, tarafımızdan dahi:" *Devlet-i pâdişâh-ı cihân-penâhîde bizim o kaydlarda olmadığımız ma'lûmunuz olmuştur; maksûd-ı bizzat olan heman bu iki devletin dostlık ve mahabbetleri ve re'âyâ-yı tarafeynin âsâyîş ü istirâhatleridir. Hedâyâ makûlesi dahi mahabbetden neş'et eder hâlet olmağla, andan ve husûsan büyük elçilere mahsûs zincirler ile i'tibâr eyledigimizden mutayyeb olmuştur, ziyâde ola!"* deyü cevâba ibtidâr ile hediye kabul olunduğu tercüman vesâtatiyle başvekilin ma'lûmları oldukda, (31/b) gayet mahzûz olup, biri kural ve biri dahi kuralıçe taraflarından olmak üzere iki aded altun zincirler, bir sîm tepsi üstünde mevzû' olmağla, başvekil ayağa kalkup, kendi yedi ile bize teslim ve biz dahi ba'de'l-ahz kafamızda istâde-i be-pâ olan hazinedârımıza teslim etmişizdir. Ba'dehû evânî-i sîmden tertîb eyledükleri hedâyâları olduğumuz odada olmağla, bize irâ'et eyledükden sonra soltatlardan her biri birini alup, başvekil veda' eyledükden sonra, konağımuza getürdiler. Başvekil veda'dan sonra, süvâr olacağımız çam sefinelerini tekmi edinceye dek onüç gün dahi Beç'de ârâm olunup, şehri Zi'l-ka'de'nin ikinci pençsenbih günü,¹⁹⁴

*Gönül turmaz akar sular gibi sûy-i Stambula,
Sıla lâzımdur elbette efendî mâ-i mevsûla*¹⁹⁵

beytini zebânü'l-emr tekrar ederek, sâ'at-ı nehârî yedide iken, müsta'înen bi'llâhî ta'âlâ çamlara süvâr ve bâd-şurta-i tevfi ile neşr-i şîrâ'-ı mu'âvedete ibtidâr olunmuştur. Hakk ta'âlâ selâmetler ihsân eyleye, âmin!

Şehr-i Beç'in cüz-i muttasıl olan (32/a) İşveket'e vüsûlümüzden hareketimiz gününe gelince yüzaltmışdokuz gün Beç'de ikamet olunmuştur. Ol gün üçbuçuk sâ'at mesâfede vâkî Tuna'nın sağ tarafında Feşşâ¹⁹⁶ nâm karyelerinin kenârında vaz'-ı lenger-ârâm olunup, ertesi cuma günü üç sâ'at ma-

¹⁹⁴ 24 Ekim 1748.

¹⁹⁵ Bu beyit derkenar olarak yazılmıştır.

¹⁹⁶ Fischamend: Viyana'nın doğusunda, Tuna'nın sağında olan bir yerleşim ve bugün endüstri şehri.

halde vâkî Cânırk¹⁹⁷ ve Tivin¹⁹⁸ nâmân, biri harâb biri ma'mûr kal'alarının mâbeyninde yemeklik olunmuştur. Tivin Kal'ası'nın dibinden Avusturya tabir olunan Beç eyâleti ile Macaristan beyninde hadd-i fâsıl olan Mark¹⁹⁹ nâmında bir nehr gelüp Tunaya mülhak olmuştur. Mahall-i mezbûrdan hareket olunup, iki sâ'at mesâfede Pujin²⁰⁰ Kal'ası pîşgâhında konulmuştur. Kal'a-i mezbûrede Nemçe Devleti'nin mâ bihi'l-iftihârî olup, zu'mlarınca efser-i meşhûr Nûşîrevânî²⁰¹ anda bir mahall-i ma'hûdda mahfûz ve leyl ü nehâr neferât-ı vâfire ile mahrûs u melhûz olunduğunu haber vermişlerdir. Nehr-i Tuna'nın etrâfa müteşâ'ib olan müte'addid kolları, (32/b) mahall-i mezbûrda müctemi' olup, Bağçekapısı ile Üsküdar'ın mâbeyni kadar münbasit olmuştur. Pujin'de hava muhâlefet etmekle üç gün oturak olunup, mâh-ı mezbûrun beşinci salı günü²⁰² hareket ve nehr-i Tuna bu mahallerde gayet i'vicâc üzere cereyân etmekle, ihtiyât ederek, yedibuçuk sâ'at gitdüken sonra Potof²⁰³ nâm bir karye kurbında vaz'-ı lenger-endâz-ı istirâhat olunmuştur. Ertesi çehârşenbih²⁰⁴ günü andan dahi hareket, Kini²⁰⁵ nâm karyeye girilmek üzere iken esnâ-yı râhda hava nâmûsâ'id olmağla, bir yarın altında bir gece beytütet olunup, ertesi pençsenbih²⁰⁶ günü kable gurûbî's-şems Komran²⁰⁷ Kal'ası pîşgâhında rabt-ı hibâle-i ârâm ve sâhilinde olan bir müferrih adada nasb-ı hiyâm-ı ihtîşâm olunup, iki gün oturak olunmuştur. Kal'a-i mezbûre nehr-i Tuna'nın derûnunda bir hısn-ı hasîn olup, *'İle'l-ân zîb-âğûş-ı tasarruf-ı ağıâr olmamıştır'* deyü Nemçe ve Macaristan beyninde (33/a) düşîze-i azrâ nâmiyle mütesemmi ve divarında dahi bu manayı ihâm için bir bir nebt-i perî-peyker resmi tasvîr olunup, hâlâ hüveydâ olduğu müşâhede olunmuştur. Bazar günü²⁰⁸ Komran'dan dahi ref'-i lenger-i ikamet ve iki sâ'at bir mahalde yemeklik olundukdan sonra bir mikdâr dahi bâdbân-

¹⁹⁷ Hainburg: Viyana'ya yaklaşık 20 km uzaklıkta ve Viyana'nın doğusunda bir endüstri şehri.

¹⁹⁸ Theben (Devin): Bratislava yakınlarında bir yerleşim yeri.

¹⁹⁹ March Nehri.

²⁰⁰ Bratislava, Pressburg ve Poszony olarak da adlandırılır.

²⁰¹ Anûşîrvân olarak da anılır. Sâsânî Kralı Hüsrev'in (531-579) lakabı. *Enzyklopaedie des Islam*, Leipzig-Leiden 1913-1934, I, s. 374.

²⁰² 27 Ekim 1748.

²⁰³ Bodak: Tuna Nehri'nin sağ kıyısında bir köy. Andrees, s.49-50.

²⁰⁴ 28 Ekim 1748.

²⁰⁵ Kis Bodak: Bodak yakınlarında bir köy. a.g.e.

²⁰⁶ 29 Ekim 1748.

²⁰⁷ Komaron : Waagdonau Nehri'nin Tuna'ya döküldüğü yerde bulunan ve eskiden çok önemli olan bir kale bugün Slovakya'da bir şehir. Schaendlinger, s.79.

²⁰⁸ 1 Kasım 1748.

küşây-ı azîmet olunup, hava muhâlefet etmekle, Şettâ²⁰⁹ nâm karye kurbında rabt-ı süfün-cem'iyet olunmuşdur. Ertesi bazarertesi günü²¹⁰ nezd-i kal'a-i Esterğon²¹¹ mahall-i ârâm-ı felek-meşhûn olup, bir ikametden sonra, çehâr-şenbih günü²¹² andan dahi nezhat ve leb-i Tuna'da bir müfferih hıyâbân-zârda yemeklik olundukdan sonra, ahşam karîb olmağla, Vabsin²¹³ nâm karyenin karşusunda bir hâlî mahalle nüzûl olunmuşdur. Ertesi mâh-ı mezbûrun onaltıncı pençşenbih günü²¹⁴ kabîl-i asrda mecma'-i şühedâ-yı müslimîn olan Budin Kal'ası'nın²¹⁵ karşusunda Peşte²¹⁶ kasabasının (33/b) kurbında vaz'-ı lenger-temkîn olunmuşdur. Budin, nehr-i Tuna'nın kenârında bir sâ'at mikdârı mümtedd olan varoşun verâsında bir yarın üzerinde bir latîf kal'a olup, ancak tarafeynde vâkî' havâlileri olmağla, çendân itibâr olunmadığından, fakat nehr-i Tuna tarafı meremmât olunup, beri tarafları *alâ hâlihî* rahnedâr ve harâbezâr olduğu müşâhede olunmuşdur. Hele varoşunda olan kaplucaların binâsı resm-i âsâr-ı Osmâniyân üzre, Burusa'nın²¹⁷ kaplucalarından nûmûnedâr olup, Yeşil Direklü²¹⁸ ve Paşa Ilıcaları²¹⁹ tabir olunan bir kaç kaplucalarının suyunda hâsiyet olmağla, şifâ niyyetine iğtisâl olunup, seyr ü temâşâsı, Nâbî Efendi²²⁰ merhûmun:

Kapluca havzı içinde görûn ol sîm-teni,

Câha üftâde sanur Yûsuf²²¹, gül-pîreheni.

beytinin neş'elerini müzekkir olunmuşdur. Beç'den ma'îyyetimûze tertîb ü tayîn eyledükleri (34/a) kapudanları ve soltatlar ve gemiciler Budin'de tebdîl olunmak üzre olmağla, kal'a cenerah ziyâretimûze gelüp, bizi iki gün tevkîf için recâ-mend olmağla, mes'ûline müsâ'ade ve ikrâm u ihtîrâm olunup, i'âde olunmuşdur. Ma'îyyetimûz ile gelen kapudanlara birer donluk çuka ve

²⁰⁹ Süttö: Komaron'un doğusunda ve Tuna'nın sağ kenarında bir köy. Andrees, a.g.e.

²¹⁰ 2 Kasım 1748.

²¹¹ Esztergom (Almanca: Gran).

²¹² 4 Kasım 1748.

²¹³ Vacz (Almanca: Wailzen): Tuna'nın sol kıyısında, Esterğon'un kuzeydoğusunda bir şehir. Andrees, a.g.e.

²¹⁴ 6 Kasım 1748.

²¹⁵ Buda (Almanca: Ofen).

²¹⁶ Pest.

²¹⁷ Bursa.

²¹⁸ Sokullu Mustafa Paşa ve Rudas Kaplıcası olarak da tanınır. Buda'nın güneydoğusundaki Elisabeth Köprüsü'nün yanındadır. A.H.Ayverdi, Y. Aydın, *Avrupa'da Osmanlı Mimârî Eserleri Romanya-Macaristan*, İstanbul 1979, I, s. 112-119.

²¹⁹ Veli Bey veya İmparator Ilıcası da denir. a.g.e., s.120-131.

²²⁰ Osmanlı Şâiri Nâbî Efendi (1640-1712).

²²¹ Yusuf Peygamber (a.s.).

soltatlarına ve gemicilere başka başka atıyyeler verilüp, tatyîb ve ircâ olunmuşlardır. Pujin'de ve Komran'da ve Budin'de, âyende vü revendeyi bir taraftan bir tarafa imrâr için yedişer sekizer yüz, belki biner âdem alur birer musanna' salları olup, fakat makaralar ile resenler ve bir kaç kayıklara peyveste zincirler ile bî-bâdbân ve bî-mikzâf iyâb u zihâb eylediği manzur-ı çeşm-i istiğrâb u i'tirâf olunmuşdur. Mâh-ı mezbûrun ontokuzuncu²²² bazar günü Budin'den dahi hareket ve üç sâ'at leb-i nehr-i Tuna'da bir mahalde yemeklik ve iki sâ'at ârâmdan sonra üç sâ'at mesâfe mahalde vâkî' Arçin²²³ nâm karye(34/b) kurbında nüzûl olunmuşdur. Ertesi bazar ertesi günü²²⁴ andan dahi nezhat ve dört sâ'at mesâfede Aton²²⁵ nâm bir karye kurbında yemeklik olunup, hareket murad olundukda, bir azîm ruzgâr hübüb etmekle, nâçâr ol mahalde beytütet olunmuşdur. Ertesi salı günü²²⁶ mahall-i mezbûrdan sevk-i sefâyin-i azîmet ve Pendle²²⁷ nâm bir karye kurbında yemeklik olunup, ahşamı Fitvar²²⁸ nâmında bir karye kurbında vaz'-ı lenger-karâr olunmuşdur. Ertesi çehârşenbih günü²²⁹ Fitvar'dan dahi hareket olunup, bir müfferih çerâzârda yemeklik olundukdan sonra, Baksi²³⁰ nâm bir muazzam karyede konulmuşdur. Ertesi pençşenbih günü²³¹ bir azîm duman olmağla, ba'de'z-zuhr Baksi karyesünden kalkup, ahşam vakti balıkçılar obasında beytütet olunmuşdur. Andan dahi ertesi cuma günü²³² hareket ve dört sâ'at mesâfede Tolna²³³ nâm karyelerinde yemeklik, ba'dehû üçbuçuk sâ'at mesâfesi olan bir orman kenârında konulmuşdur. (35/a) Bu mahalden dahi cuma ertesi günü²³⁴ hareket ve dört sâ'at mikdârı mürûr olundukdan sonra, bir ağaçlık kenârında yemeklik ve iki sâ'at mikdârı dahi gidilüp, ahşama karîb Baye²³⁵ karyesüne nüzûl olunmuşdur. Ferdâsı bazar günü²³⁶ andan dahi nezhat ve zahve-i kübrâda bir mahalde yemeklik olunup, ahşam vakti yine bir orman

²²² 10 Kasım 1748.

²²³ Erczi: Budin'in güneyinde ve Tuna'nın sağ kıyısında bir kale. Andrees, a.g.e.

²²⁴ 11 Kasım 1748.

²²⁵ Atony: Tuna'nın sağ kıyısında ve Duna Pentele'nin kuzeyinde bir köy. a.g.e.

²²⁶ 12 Kasım 1748.

²²⁷ Duna Pentele: Tuna'nın sağ kıyısında ve Budin'in güneyinde bir yer. a.g.e.

²²⁸ Földvar: Eskiden Födvar; bugün Duna Földvar. Tuna'nın sağ kıyısında, Duna Pentele'nin güneyinde bir köy. KuS, s. 276.

²²⁹ 13 Kasım 1748.

²³⁰ Paks: Tuna Nehri'nin sağ kıyısında, Budin'in güneyinde bir köy. Andrees, a.g.e.

²³¹ 14 Kasım 1748.

²³² 15 Kasım 1748.

²³³ Paks'ın kuzeyinde bir yerleşim bölgesi. a.g.e.

²³⁴ 16 Kasım 1748.

²³⁵ Baja: Tuna'nın sol kıyısında ve Peç'in (Fünfkirchen) batısında bir yer. a.g.e.

²³⁶ 17 Kasım 1748.

kenârında konulmuşdur. Ferdâsı bazar ertesi günü²³⁷ mahall-i merkûmdan dahi fekk-i resen-ârâm olunup, Davdave²³⁸ nâm bir mahalde yemeklenüp, bir iki sâ'at istirahatdan sonra tay-yi mesâfe olunup, ahşama karîb yine bir orman kenârında beytûtet olunmuşdur. Mahall-i mezbûrdan dahi hareket olunup, dört sâ'at mesâfe leb-i Tuna'da Batna²³⁹ nâm bir mahalde yemeklik olunmuşdur. Yukarıda, Baye kurbında Mohac'a ayrılan Tuna'nın bir kolı bu mahalde ana Tuna'ya mülhak olmağla, karye-i mezbûrenin tarafeyni cedâvil-i mâ'i ile ada gibi bir mahall-i latîf olduğundan (35/b) nâşi bir iki sâ'at ârâmdan sonra hareket ve üç sâ'at dahi azîmet olunup, Munusnur²⁴⁰ nâm karyenin karşusunda, Tuna'nın sağ tarafında konulmuşdur. Ertesi çehârşenbih günü²⁴¹ üç sâ'at mürûrdan sonra bir orman kenârında yemeklenüp, iki sâ'at tevakkuf, ba'dehû Kasarne²⁴² nâm bir karyeleri kurbından mürûr, birbuçuk sâ'at bu'dında yine bir orman kenârında beytûtet olunmuşdur. Bu mahalden dahi pençşenbih günü²⁴³ muvâfakat-i hava ile *ale's-sabâh* azîmet olunup, iki sâ'at mesâfede Ösek önünden cereyân eden nehr-i Drava'nın Tuna'ya mun-sab olduğu mahalden bir sâ'at ba'id bir mahalde yemeklik olunup, hareket olunmak üzere iken bir muhâlif ruzgâr zâhir ü mümtedd olmağla, bi'z-zarûrî mahall-i mezbûrda beytûtet olunmuşdur. Ertesi Zi'l-hicce'nin guresi cuma günü²⁴⁴ mahall-i mezbûrdan dahi hareket ve Erdûd²⁴⁵ nâm bir harâbe kal'anın altında yemeklige nüzûl olunup, Budin'den tayîn olunan (36/a) sol-tatlar dahi bu mahalde tebdil olunmak üzere olmağla, anların tebdili için bir kaç sâ'at ârâmdan sonra nehzat ve ahşam üsti Dalya²⁴⁶ nâm karyenin ba'idünde beytûtet olunmuşdur. Bu menzilden dahi ferdâsı cuma ertesi günü²⁴⁷ hareket olunup, dört sâ'at mahalde Vukovar nâm kasabaya yemeklige nüzûl olundukda, havalar şiddet-i şitâ ve muhâlif olmağla, bir kaç günlük ihtiyâten zahire alınmak ve kar dahi yağmur ile gidilmek mümkün olmayup, ol gece Vukovar'da istirahat olunmuşdur. Ferdâsı bazar günü²⁴⁸ Vukovar'dan dahi hareket ve altıncı sâ'atte bir mahalde yemeklik olundukdan sonra İlok

²³⁷ 18 Kasım 1748.

²³⁸ Dautova: Mohac'ın doğusunda bir köy. a.g.e.

²³⁹ Batina: Tuna'nın sol kıyısında ve Mohac'ın güneydoğusunda bir köy. a.g.e.

²⁴⁰ Monjoros: Tuna'nın sol kıyısında ve Mohac'ın güneydoğusunda bir köy. a.g.e.

²⁴¹ 20 Kasım 1748.

²⁴² "Kasarne" Almanca "Kışla" anlamındadır. Bu bölgede bir köy, fakat hakkında daha fazla malumat bulunamamıştır.

²⁴³ 21 Kasım 1748.

²⁴⁴ 22 Kasım 1748.

²⁴⁵ Erdud.

²⁴⁶ Dalj: Ösek ile Vukovar arasında ve Ösek'in güneydoğusunda bir köy. a.g.e.

²⁴⁷ 23 Kasım 1748.

²⁴⁸ 24 Kasım 1748.

Kal'ası'nda²⁴⁹ dahi konulmayup, ahşama dek azîmet ve yine bir orman kenârında beytûtet olunmuşdur. Bu menzilde sabâha dek selc nâzil olmuştur. Bundan dahi bazar ertesi günü²⁵⁰ *ale's-seher* hareket ve Fotuk Kal'ası²⁵¹ hizâsında bir mahalde yemeklik olunup, iki sâ'atden sonra azm-i râh ve Varadin (36/b) Kal'ası²⁵² pîşgâhı ârâmgâh olmuştur. Ertesi salı günü²⁵³ bazı malzemenin tekmili için oturak olunup, Varadin cenerali Helfrayh²⁵⁴ zahîreye müte'allik bir mikdâr hediye irsâl, ba'dehû kendüsi dahi gelüp bizimle mülâkat ve ikrâm olunup, avdet eylemişlerdûr. Biz dahi kendülere indlerinde makbûl olan yigirmibeş vakiyye²⁵⁵ kahve-i Yemenî ve bir aded gayet ıslâh Uşşâk seccâdesi ihdâ ve irsâl olunmuşdur. Çehârşenbih günü²⁵⁶ Varadin altından hareket ve yüzon hudûdunda²⁵⁷ mahall-i sulh olan Karlofça²⁵⁸ nâm kasabada yemeklik ve bir buçuk sâ'at ârâmdan sonra tahrîk-i sefâyin-i azm ederek ahşam vakti hülûlunda İslankamen²⁵⁹ nâm karyenün kenârında beytûtet olunmuşdur. Ertesi pençşenbih günü²⁶⁰ seherice andan dahi hareket ve beşbuçuk sâ'at mürûrundan sonra Batufça²⁶¹ nâm karyenün altında yemeklik olunmak üzere nüzûl olunmuş iken, hem ahşam karîb ve hem bir duman zuhûr etmekle anda (37/a) beytûtet olunup, ertesi, mâh-i mezbûrun sekizinci günü²⁶² sâ'at altıda Zemun sâhilinde lenger-endâz-ı vüsûl olmuştur. Ferdâsı yevm-i arafe olup²⁶³, daha ertesi²⁶⁴ *idu'd-duhâ* olmağla, Belgrad'da bayram gâilesi olmakdan nâşi *idu'd-duhâ'nın* ikinci günü²⁶⁵ sâ'at sekizde Zemun'dan hareket ve tokuzda nehr-i Save üzerinde mukaddemâ inşa olunan salda emr-i teslim ü tesellüm tamam oldukdan sonra Belgrad'a güzâr olunmuşdur. Beç'den çıkup bu mahale gelince esnâ-yı tarîkde olan kal'alarına geldükce, nüzûl ü irtihâlde onsekiz pâre toplar firûzân ve

²⁴⁹ Ösek ile Karlofça arasında ve Tuna'nın sağ kıyısında bir kale. Tepply, *LvT*, s.286.

²⁵⁰ 25 Kasım 1748.

²⁵¹ Futak: Eskiden kale İlok ile Varadin arasındadır. Edelgard, a.g.e. s.14.

²⁵² Varadin (Petrovaradin; Almanca, Peterwardein): Novi Sad yakınlarında bir şehir. Schaendlinger, s.112.

²⁵³ 26 Kasım 1748.

²⁵⁴ General Graf Helfreich, Avusturya Savaş Arşivi, *Prot. Exedit. Index 1748/828*, s.236.

²⁵⁵ Okiyye, Okka: 400 Dirhem. *OTDS*, III, 580.

²⁵⁶ 27 Kasım 1748.

²⁵⁷ 1110/1699.

²⁵⁸ Almanca Karlowitz.

²⁵⁹ Slan Kamen: Belgrad'ın kuzeyinde ve Tuna'nın sağ kıyısında bir şehir. *LvT*, s.289.

²⁶⁰ 28 Kasım 1748.

²⁶¹ Batajnica: Zemun'un kuzeyinde bir köy; bugün küçük bir şehir. Andrees, a.g.e.

²⁶² 29 Kasım 1748.

²⁶³ 30 Kasım 1748.

²⁶⁴ 1 Aralık 1748.

²⁶⁵ 2 Aralık 1748.

meserret ü şâdmânî nümâyân ederler idi. Zemun'dan Belgrad'a ubûrımız günü Nemçe Devleti tarafından ma'iyyetimize tayin olunan mihmândârbaşları ve tevâbi'i ve ser-kâtibleri olup, ikinci tercümanları olan İşvehaym²⁶⁶ ve zâbitleri ve çamlar ağası gelüp bizimle veda eyledüklerinde, mihmândârlarına ikiyüz Firunt²⁶⁷ ve bir benâm at (37/b) ve bir donluk şâli sûf ve bir top katanî, on vakiye kahve-i Yemenî ve tercüman-ı mesfûra dahi kezâlik ikiyüz Firunt ve üç donluk şâli ve bir top katanî ve on vakiye kahve-i yemenî ve Beç'de hengâm-ı ikametimizde dahi yüzden mütevâviz çasarî altun ve hîn-i hareketimizde ikinci odamızın divarlarının kumaş pûşideleri ve bir at dahi verilmişdür. Mihmândârın kâtibine yigirmi Firunt ve beş zirâ' çuka ve mihmândâr tercümanı olan yahudiye otuz Firunt ve beş zirâ' çuka ve mihmândârın iki nefer hüdmetkârlarına onaltışar Firunt ve tercümanın oğlanlarına dahi bu def'a ondörder guruh ve üç nefer zâbitâna dahi beşer zirâ' çuka ve solatlarına yigirmi ikişer Firunt ve gemicibaşı olan çamlar ağasına onbeş Firunt ve beş zirâ' çuka ve bizim süvâr olduğumuz çamın kürekçilerine on Firunt ve re'isine (38/a) bir donluk çuka ve dümencisine bir kaç altun ve Zemun kumandanına dahi on vakiye kahve ve iki vakiye duhân, iki çubuk ve beş on aded pâk lüleler verilüp, cümlesi mutayyeb oldukdan sonra Belgrad'a ubûr olunmuşdur. Belgrad'da dahi tedârikimiz rû'yet ü tekml oluncaya dek iki gün ikamet ve mâh-ı Zi'l-hicce'nin onüçüncü çehârşenbih günü²⁶⁸, Nemçe Devleti tarafından bu abd-i ahkara ikrâm olunan yedi kıt'a çamlar ve Belgrad tarafından dahi fermân olunan kifâyet mikdârı Üstü Açıklar²⁶⁹ ve bir kıt'a Şayka ile Belgrad'dan dahi hareket ve Hisarcık²⁷⁰ kurbında bir mahalde beytütet olup, ertesi pençşenbih günü²⁷¹ *ale's-seher* Hisarcık kenârından güzâr ve kuşluk vakitleri mersâ-yı Semendre²⁷² keşti-yi ârâm-ı makarr olmuşdur. Kürekçiler tebdîl olundukdan sonra, sâ'at sekizde andan dahi nehzat ve *ba'de'l-işâ* Ahram Kal'ası²⁷³ kurbında vaz'-ı lenger-vuslat olundu. Ertesi Cuma günü²⁷⁴ (38/b) andan dahi tahrîk-i mikzâf-ı azîmet

²⁶⁶ Schwachheim.

²⁶⁷ Dukat: Altun para birimi; 23 karathk altun. K.Steuerwald, *Deutsch - Türkisches Wörterbuch*, Wiesbaden 1974, s.156.

²⁶⁸ 4 Aralık 1748.

²⁶⁹ Üstü Açık: Kaynak çeşitlerinden birinin adıdır. Tuna ve Don nehirlerinde işleyen gemilerden olup, bir dümenci ve sekiz kürekçisi vardır. *OTDS*, III, 561.

²⁷⁰ Hisarcık (Grocka): Tuna kıyısında ve Belgrad'ın 25 km güneydoğusunda bir şehir; eskiden İstanbul'dan gelenler için Belgrad'dan önceki son durak. E.Prokosch, *Molla und Diplomat (MuD)*, Graz 1972, s.240.

²⁷¹ 5 Aralık 1748.

²⁷² Smederevo: Eskiden, Sırbistan'da Osmanlı sancağı ve onun başkenti. *LvT*, s.289.

²⁷³ Ram: Bugün Sırbistan'a ait ve Romanya sınırına yakın bir yerde ve Tuna'nın sağ kıyısında bir kale. *a.g.e.*

²⁷⁴ 6 Aralık 1748.

ve İpek²⁷⁵ nâm palankada ârâm olunup, Gügercinlik'de²⁷⁶ lâne-nîşîn-i beytütet ve cumaertesi günü²⁷⁷ Dobra²⁷⁸ palan kasında bir mikdâr istirahatden sonra üstad dümenciler ve kürekçiler alınup, Tahtalu Girdâbı'ndan²⁷⁹, bi-hamdî'llâhî ta'âlâ selâmet ile güzâr ve Purça Adası²⁸⁰ kurbında vaz'-ı lenger olunmuşdur. Bazarertesi günü²⁸¹ andan dahi hareket ve sâ'at sekizde Hırsova²⁸² palankasına nüzûl ve yine kâr-âşinâ dümenciler alup, *ba'de'z-zuhr* mahall-i hatar olan Temür Kapu²⁸³ girdâblarından dahi bi-hamdî'llâhî ta'âlâ sühûlet ile rehâ-yâb ve kitâbhâne-i hümâyûn evkafından olan kal'a-i Fethülislâm²⁸⁴, makarr-ı sefâyin-ârâm olmuşdur. Gecesi bir azîm ruzgâr ve furtuna zuhûr edüp, müştedd ü mümtedd olmağla, bazarertesi günü anda ikamet, ferdâsı salı günü²⁸⁵ *ale's-sabâh* Timok'a²⁸⁶ gidilmek üzere iken nisf-i tarikte yine ruzgâr zuhûr etmekle kenâre-i nehr-i Tuna'da (39/a) bir mahalde beytütet, ferdâsı çehârşenbih günü²⁸⁷ andan dahi azîmet, yine bir muhâlif ruzgâr hübüb etmekle, hezâr mihnet ile kenâre-gir oldukdan sonra, ruzgâr sâkin olup yine hareket ve Timok'a bir sâ'at mesâfe mahalde ahşam olmağla, anda ârâm olunmuşdur. Ertesi pençşenbih günü²⁸⁸ *ale's-seher* mahall-i mezbûrdan müfârat ve Felurdin²⁸⁹ palankasında yemeklik ve Cerâhorlar²⁹⁰ tebdîl olunup, Vidin'e azîmet üzre iken, Vidin kurbında bir şedîd ruzgâr bedîdâr olmağla, bir yarın altında ol gece vaz'-ı lenger-karâr olup, ertesi cuma günü²⁹¹ *ale's-sabâh* nezd-i kal'a-i Vidin mersâ-yı sefâyin-temkîn olmuşdur. Muhâfızı olan vezîr-i mükerrrem sa'âdetlî silâhdâr

²⁷⁵ Pec: Bugün Meydanupek. Doğu Sırbistan'da bir bölge. Edelgard, s.15.

²⁷⁶ Golubac: Smederevo'nun doğusunda ve Tuna kıyısında bir şehir. *a.g.e.*

²⁷⁷ 7 Aralık 1748.

²⁷⁸ Dobra: Eskiden kale; Lugoj şehrinin kuzeydoğusunda ve bugün Romanya'ya ait yer. *MuD*, s.275.

²⁷⁹ Dirvano: Tuna'nın fazla akıntılı olduğu ve Sırbistan-Romanya sınırında bir yer. *LvT*, s.290.

²⁸⁰ Porecki Ostrovi: Orşova yakınlarında bir ada grubu. *a.g.e.*

²⁸¹ 9 Aralık 1748.

²⁸² Orşovo: Cerna Nehri'nin Tuna'ya döküldüğü yerde bir şehir. *MuD*, s. 243.

²⁸³ Demirkapı (Almanca: Das Eiserne Tor; Romence: Porta de Fier a Transilvaniei) Banat ve Eflâk'ın arasında, Güney Karpatlar'da bir boğaz geçiti. *a.g.e.*, s.275.

²⁸⁴ Gladovo: Demirkapı'nın kuzeyinde ve Tuna'nın sağ kıyısında eskiden bir kale. Andrees, *a.g.e.*

²⁸⁵ 10 Aralık 1748.

²⁸⁶ Vidin'in kuzeybatısında eskiden bir kale. *a.g.e.*

²⁸⁷ 11 Aralık 1748.

²⁸⁸ 12 Aralık 1748.

²⁸⁹ Vidin yakınlarında bir palanka. Andrees, s.88.

²⁹⁰ Osmanlılar tarafından ordu hizmetlerinde kullanılan ve ücretle çalışan Hristiyanlara verilen isim. *OTDS*, I, s.280.

²⁹¹ 13 Aralık 1748.

Ebûbekir Paşa²⁹² hazretlerinin ibrâmları ile bir gün ikametden sonra bazar günü²⁹³ hareket ve müsâ'ade-i hava ile *kable'l-mağrib* oniki sâ'at mesâfede olan Kara Lom²⁹⁴ palankası altında konulmuşdur. Ertesi²⁹⁵ andan dahi nehzat (39/b) ve sâ'at onbuçukda Rahve'ye²⁹⁶ vüsûl ve Rahve'den dahi ertesi²⁹⁷ *ale's-seher* bâd-şurta-i tevfiğ ile azm-i râh, Niğbolı²⁹⁸ kurbında bir gece ârâm olunduktan sonra, ferdâsı çehârşenbih günü²⁹⁹ sâ'at dörtbuçukda iken nezd-i kal'a-i Niğbolı sefâyin-ârâm-ı karargâh olmuştur. Pençsenbih günü³⁰⁰ andan dahi neşr-i şirâ'-ı azîmet ve sâ'at tokuzbuçukda iken Zıştovi³⁰¹ kasabasının kenârında resen-bend-i vuslat olunmuşdur. Ertesi cuma günü³⁰² sâ'at ikibuçukda andan dahi nehzat olunup, sâ'at onda Ruscug'a³⁰³ vâsıl olmuşdur. Ruscug'da bazı malzeme ve arabalarımız tedârîki için altı gün meks olunup, yedinci gün³⁰⁴ karadan savb-i maksûda sevk-i matıyye-i azîmet ederek, dört sâ'at mesâfede vâki' Kadıköy'ü³⁰⁵ ve ertesi³⁰⁶ yine dört sâ'at mahalde vâki' Torlok³⁰⁷ karyelerinde beytütet olunduktan sonra, ertesi³⁰⁸ Lazgrad³⁰⁹ kasabasına nüzûl olunmuşdur. Ferdâsı³¹⁰ andan dahi hareket ve Muradlar³¹¹ (40/a) nâm karyede ârâmdan sonra, ertesi³¹² Şumnu

²⁹² 1727'de silâhdâr olmuştur 1733'de Ağrıboz, 1743'de Mısır ve 1746'da da Vidin'e vali tayin edilmiş ve 1748'de vefat etmiştir. SO, I, 178.

²⁹³ 15 Aralık 1748.

²⁹⁴ Lom-Palanka (Lom): Kutlu-Viçe (Mihalyov-Grad) iline bağlı ilçe merkezi. Yuna ırmağı kıyısında, Lom ırmağı ağzında bulunur. M.Türker Acaroğlu, *Bulgaristan'da Türkçe Yer Adları Kılavuzu*, Kültür Bak. Yay., Ankara 1988, s.310. Andrees, a.g.e.

²⁹⁵ 16 Aralık 1748.

²⁹⁶ Orechovo: Plevne şehrinin kuzeybatısında ve Tuna kenarında bir şehir. Andrees, a.g.e.

²⁹⁷ 17 Aralık 1748.

²⁹⁸ Nikopol.

²⁹⁹ 18 Aralık 1748.

³⁰⁰ 19 Aralık 1748.

³⁰¹ Zıştovi (Sviştov): Tirnova (Veliko-Tirnov) iline bağlı ilçe merkezi. Acaroğlu, s.389.

³⁰² 20 Aralık 1748.

³⁰³ Ruscuk (Ruse).

³⁰⁴ 27 Aralık 1748.

³⁰⁵ Ruscuk'un güneyinde bir köy. a.g.e.

³⁰⁶ 28 Aralık 1748.

³⁰⁷ Torlak: Rasgrad'ın kuzeyinde ve bu il merkezine bağlı bir köy. Acaroğlu, s.185.

³⁰⁸ 29 Aralık 1748.

³⁰⁹ Razgrad (Hezargrad): Eskiden Ruscuk'un başkenti; Kuzeydoğu Bulgaristan'da, Deli-Orman (Ludo-gorie) yöresinin tam ortasında il merkezi. Acaroğlu, s.185.

³¹⁰ 30 Aralık 1748.

³¹¹ Şumnu'nun kuzeyinde ve bu ilin Yeni - Pazar (Novi-Pazar) ilçesine bağlı Türk köyü. Acaroğlu, a.g.e., s. 285.

³¹² 31 Aralık 1748.

kasabasına³¹³ ilka-yı raht-ı istirâhat olunmuşdur. Şumnu'dan dahi ertesi günü³¹⁴ hareket ve dört sâ'at mesâfede vâki' Dragoy³¹⁵ nâm kefer karyesinde kalınup, ferdâsı³¹⁶ heft-hân-ı sâni³¹⁷ olan Çalık Kavak³¹⁸ ve dahi ertesi gün³¹⁹ Dobral Balkanları³²⁰ güzâr olunup, cuma günü³²¹ Karınabâd'a³²² nüzûl olunmuşdur. Karınabâd'dan dahi hareket olunup, beş sâ'at mesâfede vâki' Beg Mahallesi³²³ ve andan dahi Fakıya³²⁴ karyesi ve binyüzaltmışiki senesi Muharremü'l-harâmının onyedinci salı günü³²⁵ Kırk Kilise'ye³²⁶ vâsıl olup, bir gün ikametden sonra hareket ve tayy-i merâhil olunarak, şehir-i mezbûrun yigirmiyedinci pençsenbih gecesi³²⁷ *ba'de'l-mağrib* Âsitâne-i Sa'âdet'e dühûl olunmuşdur. Üç günden sonra³²⁸ getirdiğim nâmeler saray-ı âsafide devletlü, inâyetlü, âtufedlü, re'fetlü Abdullah Paşa efendimiz hazretlerine teslim olunup, *fe-lillâhi'l-hamd ve'l-minne* hudmet-i memûremüz karin-i hitâm olmuşdur. (40/b) Çasar u Çasariçe'nin nâmeleri, sadra'zam-ı ekrem, vekil-i mutlak-ı Cem-i haşem, müşârun-ileyh efendimiz hazretlerine tebliğ u teslim olundukda: "Hidmetin meşkûr olmuşdur." deyü ilbâs-ı hil'at-ı fâhire-i hâssu'l-hâs ile mazhar u nevâziş ve ihtisâs buyurmuşlar idi. Çend rûz mürûrundan sonra, rûz-merre zabt olunan takrîrim cânib-i hazret-i âsafiden, pâye-i dihim-i übbehet-nedim-i cihândârîye arz u takdîm olundukda, nigâh-ı i'tibâra şâyân ve hüsn-i terbiye-i evliya-yı nü'amâ ile mazhar-ı şeref-i isûhsân buyurulmağla, avâtuf-ı alıyye-i cihânbanîden muhâsebe-i evvel mansıb-ı celîli bu abd-i ahkârlarına inâyet ü ihsân buyurılıp, şifâhen dahi, takrîrim sâmi'a-güzâr-ı hidiv-i âli-tebâr buyurılmak için, mübârek rikâb-ı müstetâb-ı şehriyâr-ı âli-cenâba, ruhsâre-sây-ı ubûdiyyet olmak bâbında fermân-ı hümayûn cereyân

³¹³ Şumen: Novi Pazar'ın güneybatısında il merkezi bir şehir. a.g.e., s. 341.

³¹⁴ 1 Ocak 1749.

³¹⁵ Dragoevo: Bulgaristan'da, küçük bir şehir. Andrees, s.88.

³¹⁶ 2 Ocak 1749.

³¹⁷ İranlı şair Firdavsi'nin bir hikâyesinin adıdır ve bu eserdeki kahraman yedi zorlu vazife veya engeli aşmak zorundadır. Burada, bu esere teşbih olarak, bu geçitin güçlüğü anlatılmak istenmiştir. M.Ramazan, *Şehnâme-i Firdavsi*, Teheran 1312, s.267-286.

³¹⁸ Çalık Kavak (Riş): Kornobat'ın kuzeybatısında, Şumnu ilinin Preslav ilçesine bağlı bir köy. Andrees, a.g.e., s.87-88. Acaroğlu, s.110.

³¹⁹ 3 Ocak 1749.

³²⁰ Dubral Geçiti: Şumnu'nun güneyinde bir geçit. J.H.Kissling, *Das Osmanische Reich bis 1774*, Leiden-Köln 1959, I, 24 ve 74.

³²¹ 4 Ocak 1749.

³²² Kornobat: Bulgaristan'da, Burgaz'ın kuzeybatısında bir şehir. Acaroğlu, s. 224.

³²³ Bey Köy: Eskiden, Kornobat'ın batısında bir köy. Kissling, a.g.e. Acaroğlu, s. 95.

³²⁴ Fakija (Umur Fakih): Bulgaristan-Türkiye sınırına yakın bir Bulgar şehri. Acaroğlu, s.161.

³²⁵ 7 Ocak 1749.

³²⁶ Kırklareli.

³²⁷ 17 Ocak 1749.

³²⁸ 21 Ocak 1749.

etmekle, (41/a) huzûr-ı lâmi'ü'n-nûr-i hüsrev ve sâhib-i zuhûrda dahi bi'l-cümle meşhûd u ma'lûmum olan âsâr u ahvâl yegân yegân takrîr u beyân olunup, hitâm-ı kelâmda, mübârek lisân-ı kerâmet-feşân-ı cihânbanîden : "*Berhûrdâr olasin! Şân-ı devleti tekmîl etdin.*" deyü, sermâye-i fevz ü felâh olan du'â-yı hayr-ı icâbet-sîr-i pâdişâh-ı sâhib-i salâhdan behrever oldığım, *li-llâhi'l-hamd ve'l-minne* feyz-i tevfikat-ı ilâhiyyeden addolunmağla, şükr-i ferâvân olunmuşdur. Cenâb-ı Hak, ma'den-i mekârim-i ahlâk ve menşe-i merâcim ü eşfâk olan vücûd-ı re'fet-endûd-ı mülûkânelerin, *mede'l-eyyâm*³²⁹ revnak-turâz-ı taht-ı âli-baht-ı Osmânî ve pîrâye-bahşây-ı mesned-i sâhib-kurânî eyleye, âmin!

(41/b) Çasara olan hedâyâ-yı hümâyûn³³⁰; Mücevher ve murassa' raht u bisâula donanmış esb; yelegen-dest esbân, 9 re's; mücevher ve murassa' mec, 1 aded; mücevher sorguç-ı hümâyûn, 1 aded; hünkârî şâlî sûf donluk, 4 aded; ağır acem dibâsı, 4 top; İstanbul-kârî dimidîbâsı, 4 top; çiçekli İstanbul dibâsı, 4 top; işleme şâl-i Hindî, 4 top; beyaz telli çiçekli Hindî potdâr, 1; gözi som çiçekli Hind şâlî potdâr; 1 kıt'a; yeşil ve al çubuklu telli şâl-bend potdâr, 1 aded; siyah tamgalı çubuklu şâlbend potdâr, 1; gümüş Sevâyî, 1 top; beldâr, 1 top; som zerî, 1 top; İstanbul potdârî 5 takım; göz fistukî çubuklu kemhâb, 1 top; taraklı şehâmethânî, 1 top; altunbaş hünkârî destâr, 100 aded; Cezâyir-kârî ihrâm, 4 aded; seccâde-i Uşşâk, 4 aded; kaliçe-i Acem, 2 aded; memlû ıtırşâhî şişe, 1 aded (42/a) çasariçeye olan hedâyâ-yı hümâyûn³³¹; mücevher ve murassa' kuşak, 1 aded; altun elmas-kârî çelenk, 1 aded; ıtırşâhî memlû şişe, 1 (aded); Acem ve İstanbul dibâları, 12 aded; işleme ağır şâl, 2 aded; gümüş ağır (.....), 1 aded; düz şâl, 1 aded; potdâr-ı Hindî, 2 aded; kârhâne işi germsûd, 1 aded; zerî halka, 1 aded; Sevâyî, 1 aded; beldâr, 1 aded; elvân İstanbul-kârî pütêdârî, 5 kıt'a; elvân çiçekli kemhâb takım, 2 aded; âlû'l-âl destâr ve elvân altunbaş, 70 aded; şâl-i hünkârî, 4 top; seccâde-i Uşşâk, 4 aded; Sevay-kârî ihrâm, 4 aded.

(42/b) Keff-i ümmide girmezsen, gönülden şemme virmezsen,
Nedür farkın gül-i tasvirden bâlâ-yı tāk üzere?

³²⁹ Günler boyunca.

³³⁰ Hediye listesi için ayrıca bkz. *Reportorium der türkischen Urkunden 1503-1841*, 405, XIV/21, HHStA, 16 *Türkei II*, 2 Ocak 1748; GOR, IX, 479-499.

³³¹ a.g.e.

EKLER

- I -

1739 BELGRAD BARIŞ ANTLAŞMASI'NIN TEMDİDİ SEBEBİ İLE
SADIR OLAN AHİDNÂME-İ HÜMÂYÛN³³²

Tuğra : Mahmûd hân bin Mustafa el-muzaffer dâ'imâ

Çün hazret-i hallâk-ı cihân-âferînin sümûvvi inâyeti bi-gâyeti ve server-i enbiyâ aleyhi ve alâ âlihî ve eshâbihî efzâlû't-tehâyânın izzü mu'cizâti kesîrâ-ti'l-berekâtiyle, Ben ki, sultân-ı selâtin-i İslâm, bürhân-ı havâkin-i enâm, tâc-bahş-ı hüsrevân-ı devrân, hâdim-i esâs-i zulm ü udvân, zillu'llâhi'l-meliki'l-mennân olup, eşrefü'l-büldânî ve'l-emâkin ve ebrekû seyrânî ve'l-mesâkin kible-i cemîle-i âlem ve mihrâb-i teveccüh-i âmme-i ümem olan Mekke-i Mükerreme ve Medîne-i Münevvere ve Kuds-i Şerîfi mübârekenin hâdim ü hâkimi ve hasreti'l-mülûk olan bilâd-ı selâse-i mu'azzama ki, İstanbul ve Edirne ve Burusa'dur, anların ve Şâm-ı cennet-meşâmm ve Bağdâd-ı dârû's-selâm ve Mısru nâdiretü'l-asr behîmetâ ve külliyyen Arabistân ve Haleb-i şehbâ ve Irak-ı Arab u Acem ve Basra ve Lahsâ ve Deylem ve Rakka ve Musul ve Şehrîzor ve Diyarbekir ve Zülkadriye ve Kürdîstân ve Gürcîstân ve vilâyet-i Erzurum ve Sivas ve Adana ve Karaman ve Van ve Mağrib ve Habeş ve Tunus ve Trablus-Şâm ve Kıbrıs ve Rodos ve Girit ve Mora ve Akdeniz ve Karadeniz ve Cezâyir ve Suvâhlı ve diyâr-ı Anatoli ve memâlik-i Rumili ve husûsan ülkât-ı Tatar ve Deşt-i Kıpçak ve ilât-ı Tatara dâir ol havâlîlerde vâki umûm sığınak ve vilâyeti Kefe ve etrafında vâki cümle-i oymakân ve müzâfatiyle diyâr-ı Bosna ve Sırb hükûmeti ve anda olan kılâ' u husûn ve bilâd-ı Arnavudluk ve Belgrad-ı dârû'l-cihâd ve bi-tamâm memâlik-i Eflak ve Boğdan ve tarif ü tasnifünden müstağnî nice bikâ u büldânın pâdişâh-ı kûsûr-kûşâ ve şehinşâh-ı memleket-ârâsî es-sultân ibnû's-sultân ve'l-hâkân ibnû'l-hâkân es-sultân el-gâzî Mahmûd hân ibnû's-sultân Mahmûd hânım ki, menşûr-i sa'âdet-nüşûr-i

³³² HHStA, *Reportorium der türkischen Urkunden*, 1503-1841, 405, XIV/21, 16 *Türkei II*, 2 Ocak 1748, Başbakanlık Osmanlı Arşivi (BOA), *Nâme-i Hümâyûn Defteri*, No.8, s.244-247 ve *Düvel-i Ecnebiyye Defteri*, 57/1, s.259-263.

salтанatım tevkî'i refî'i sultânü'l-berreyn ile muvakkı u müzeyyen ve misli bi-misâl hilâfetüm ünvân-ı azamet-nişân-ı hâkânü'l-bahreyn ile mutarraz u ma'nündür, lâ cereme şükran alâ tilke'n-ni'am zât-ı kirâmî-yi sıfat-ı şâhâ-neme lâynk u evlâ ve himmet-i vâlâ-nehmet-i pâdişâhâneme muvâfık u ahrâ olmışdur ki, melce-i selâtn-i alî-tebâr ve melâz-i havâkîn-i zevî'l-i'tibâr olan atabe-i aliyye-i devlet-medâr ve sūdde-i seniyye-i übbehet-karârımuza izhâr-ı levâzım-ı dostı vü meveddet ve ifâ-yi merâsim-i samîmî vü mahabbet idenlere mu'âmele-i bi'l-mücâmele ve is'âf-ı merâmlarınan müsâ'ade olunup, akd u temhîd olunan erkân-ı müsâleme tatarruk-ı hâletden sıyânet ve şerâyit-i musâfât bi-tamâmihâ rî'âyet kılınan binâ'en aleyh bundan akdem Devlet-i Aliyye-i dâ'imü'l-karâr ve saltanat-seniyye-i sermedî-yi istikrârım ile Roma İmparâtorı olan müteveffâ altıncı Karlos'un hayâtında bin yüzelli iki senesi mâh-ı Cemâdiyü'l-uhrânın on dördüncü gününden mütevelliyen yigirmi yedi sene müddet ta'yîn ve Françe pâdişâhı olan iftihârü'l-ümerâ'i'l-izâmî'l-isevîyye muhtârü'l-küberâ'i'l-fihâmî'l-mesîhiyye muslihu mesâlihi cemâhîrî't-tâ'î-feti'n-nasrâniyye sâhibü ezyâlî'l-haşmeti ve'l-vakâr sâhibu delâ'ili'l-mecdi ve'l-i'tibâr kadîmî dostumuz haşmetlü miknetlü olan on beşinci Luyiz hatema'llâhu avâkıbehû bi'l-hayri ve'r-reşâd ve elheme ileyhi sebîle'r-rüşdi ve's-sedâd, cenâblarının vesâtât ve kefâletleri inzimâmıyile yigirmi üç mâdde üzerine Belğırâd altında mün'akid olan musâlaha-i mübârekenün mevâddı ve bâ-dehû yine sene-i mezbûre mâh-ı Şa'bânın üçüncü gününde âsitâne-i sa'âdetümde karâr-dâde ve imzâ olunan husûsların temessüki ve andan başka imparâtor-ı müşârun-ileyhin vefâtından sonra kebîre kerîmesi ve nâemâlik ü ülkâlarına vârisesi olup Macar ve Çeh kraliçesi ve Avusturya'nın Arhıdukasesi ve'l-yevm Roma İmparâtoricesi olan müfteharetü'l-melikâti'l-azîmâti'l-isevîyye muhtâretü'l-muhderâti'l-fehîmâti'l-mesîhiyye muslihatü mesâlihi cemâhîrî't-tâ'î-feti'n-nasrâniyye sâhibetü ezyâlî'l-haşmeti ve'l-vakâr sâhibu delâ'ili'l-mecdi ve'l-i'tibâr rağbetlü dostumuz haşmetlü miknetlü Mâriye Tereze Perençessâ hatema'llâhu avâkıbehâ bi'l-hayri ve'r-reşâd ve ahsene ileyhâ sebîle's-savâb ve's-sedâd cenâblarının mukaddemâ ruhsat-ı kâmilesiyle murahhas u me'mûr olan Korifçiyu Konte de Ulfeld nâm ilç-i kebîri murahhaslığı ile bin yüz elli üç senesi Zî'l-hiccenin on dördüncü günü târihinde Devlet-i Aliyyem murahhaslariyle ba'de'l-müzâkere karâr-dâde olupimzâ ve mübâdele kılınan mevâdd temessüki egerçe ile'l-ân mer'î tutulmadadur velâkin beyne'd-devleteyn iş bu düstûr-ı'l-amel ve tarafeynden bu ana degin niçe

alâyim-i vâziha ile müstahkem ü mu'teber olan hüsn-i muvâlât ve şerâ'it-i müsâleme vü musâfât imparâtorice-i müşârun-ileyhânın zevc-i muhteremleri olup, hâlâ Roma İmparâtorı ve Çarmanya Kralı ve Lorinye ve Toskana'nın duka-i kebîri olan, iftihârü'l-ümerâ'i'l-izâmî'l-isevîyye muhtârü'l-küberâ'i'l-fi-hâmî'l-mesîhiyye muslihu mesâlihi cemâhîrî't-tâ'î-feti'n-nasrâniyye sâhibü ezyâlî'l-haşmeti ve'l-vakâr sâhibu delâ'ili'l-mecdi ve'l-i'tibâr dostumuz haşmetlü miknetlü Ferançesko hatema'llâhu avâkıbehû bi'l-hayri ve'r-reşâd ve ahsene ileyhi tarîka's-savâb ve's-sedâd cenâblariyle bu def'a müceddeden akd olunan musâlaha-i dâ'imenin in'ikâdına bâ'is ü bâdî olmakdan nâşî imparâtor-ı müşârun-ileyh ile temhîd olunan musâfâtın işbu akdi vaktinde zikr olunan Belgrad musâlahasının ve kezâlik sonra büyük ilçisi ile âsitâne-i sa'âdetümde karâr-dâde olan mevâdd temessüki dahi dâ'im ü ber-karâr kalması sezâ görülmekle müzâkere vü müsâlemenün âsitâne-i sa'âdetümde mukim kapu kethüdâsı iken orta ilçilik virdükleri, kıdvetü'l-ümerâ'i'l-milleti'l-mesîhiyye, Enriko Hiristofur de Penkler, hutimet avâkıbuhû bi'l-hayr, memhûr u ma'mûlun bih ruhsat-nâme-i sihhat-alâmeleriyle müstakillen murahhas ta'yîn eyledüklerini meş'ar gönderdükleri ruhsat-nâmeyi ilç-i mûmâ-ileyh ibrâz u izhâr idüp ruhsat-nâme-i sihhat-dâ'imelerini ve tercümesini huzûr-ı fâ'izi'n-nûr-i mülûkâneme de'b-dîrîn-i devlet-i ebed-mekîn üzre, düstûr-i ekrem müşîr-i eham nizâmü'l-âlem nâzimu menâzimi'l-ümem müdebbirü umûri'l-cumhûri bi'l-fikri's-sâkıb mütemmimü mehâmmi'l-enâmi bi'r-re'yi's-sâ'ib mûmhidü bünyâni'd-devleti ve'l-ikbâl müşeyyidü erkânî's-sa'âdeti ve'l-iclâl mürettibü merâtibi hilâfeti'l-kübrâmükemmilü nâmûsi's-saltanatî'l-uzmâ el-mahfûfu bi-sunûfi avâtifi'l-meliki'l-a'lâ vezîr-i a'zam sûtûde-şiyem-i vekil-i mutak-ı sadâkat-ilmim es-seyyid el-hâc Abdullah Paşa, edâma'llahu ta'âlâ iclâlehu va zâ'afa bi't-te'yîdi iktidârehû ve ikbâlehu arz u telhîs idüp, mazmûnı bi'l-cümle mehât-ı ilm-i âlem-ârây-ı şâhânem oldukda zikrolunan Belğırâd musâlahasından ve sonra karâr-dâde olan mevâdd temessüklerinde bir tebdil ü tağyîr olunmayup ve ol esnâda husûl-pezîr olan husûslar dahi bi-tamâmihâ yerlû yerinde takrîr vechen mine'l-vücûh bir mâddesine muğâyeret gelmeksiz cümlesinün te'kid ü teşyidine ve musâlaha mevâddının yigirmi üçüncü mâddesi mantûkınca mukaddemâ yigirmi yedi seneye degin ta'yîn olunan müddet yerine mesâğ-ı şer'î olduğu vechle müddet-i memdûde ile işbu musâfâtın dâ'im u ber-karâr kılınmasına cânib-i me'âlî-câlib-i mülûkânemden izn-i hümâyûn-i hilâfet-makrûnum erzânî kılınup, kezâlik husûs-ı mez-

bûr vech-i muharrer-i mestûr üzre pezirâyî teşyîd ü te'kid kılınmak tarafeynden müstahsen ü müstasveb görülmegin taraf-ı melzûmî's-şeref-i pâdişâhâ-nemden olan ruhsat-ı mütehakkika-i kâmile ve vekâlet-i mutlaka-i şâmilesi sebebiyle vezîr-i a'zam-ı müşârun-ileyh imparatoriçe-i müşârun ileyhânın murahhasları olan ilç-i mûmâ-ileyh ile bir kaç meclis mülâkât ve miyânede bi'd-def'ât sebkât iden dostâne müzâkerâtdan sonra husûs-ı mezbûra böyle karâr virildigin sâlifü'z-zikr elli iki târihinde Belgrad kurbında pezirâyî in'i-kâd ve ba'dehû âsitâne-i sa'âdetümde karâr-dâde olan musâlaha mevâddı ile sonra elli üç târihinde Âsitâne-i Sa'âdetümde olan büyük ilçileri ile ba'de'l-müzâkere ârâyeti istikrâr olup, temessükleri mübâdele olunan mâddelerin cümlesi işbu temessükde lafzun bi-lafzin zikr olunmuş misillü mer'î vü mukarrer tutulup ve anlardan başka maksûd-ı aslî olduğu üzre zikr olunan musâlaha mevâddının yigirmi üçüncü mâddesinin mantûkunca yigirmi seneye degin mukaddemâ ta'yîn olunan müddet yerine mâbeynde olan işbu musâfât u musâlaha mesâğ-ı şer'î olduğu vechle fi-mâ ba'd müddet-i memdûde ile dâ'im u ber-karâr olmak üzre müceddeden akd olunmağla işbu akd olunan dâ'imî sulh ve dostluk işâ'at olunup, böyle i'tibâr oluna ve ber-vech-i muharrer mukaddemâ Belgrad kurbında müşârun-ileyh Roma İmparatoru müteveffâ altıncı Karoloş ile akd olunduğı vech üzre işbu musâlaha şöyle kavş ve muhkem ola ki, resm üzre bu günki günde müceddeden sulh u salâh ahidnâmeleri akd olunmuş misillü ve kezâlik musâlaha-i mezkûre ve mevâdd temessüklerinde mestûr olan mâddeler bi'l-cümle tekrâr derc olunup, dâhil olmuş ki, ri-âyet olunup, bi-tamâmihâ cümlesi mer'î ve mu'teber tutula ve müceddeden akd olunan işbu musâfât cenâb-ı şevket-me'âb-ı übbehet-nihâbımın ism-i sâmilîleri ve gerek imparatoriçe-i müşârun-ileyhâ cenâblarının esmâları ile teşyîd olunduğundan gayrî fi-mâ ba'd tarafeynin ahlâf ve vârisleri esmâları ile dahi te'kid oluna ve tarafeynden târîh-i temessükden altmış güne dek âsitâne-i sa'âdetüme vürûd ve mübâdeleten ahz ü i'tâ olunacak tasdik-nâmeler ile müşeyyed ü müstahkem ve müceddeden akd olunan işbu musâlaha-i mübâreke bu vechle düstûrû'l-amel olmak şartı ile işbu bin yüz altmış senesi mâh-ı Cemâdiyü'l-ûlânın on yedinci günü târihiyle müverrah temessükler sadra'-zam-ı müşârun-ileyhin ma'rifetiyle mübâdele olunup, hâlâ mübâdele olunan temessükün tasdik-nâmesi imparatoriçe-i müşârun-ileyhâ taraflarından südde-i seniye-i sidre-makâmımuza vârid ü vâsil olduğunu sadra'-zam-ı müşârun-ileyh cenâbları de'b-dîrîn-i devlet-i ebed-mülküm üzre rikâb-ı kâmyâb-ı

mülûkâneme arz u takdîm idüp, tasdik-nâme-i sihhât-alâme-i mezkûre nezd-i hümâyûnumda karîn-i kabûl olmağla, imdi ben dahi cenâb-ı hilâfet-me'âb-ı şevket-nisâbuma lâik u sezâ olan vech ile ta'ahhüd iderüm ki, akd olunan işbu mevâdd-ı musâlahanın şurût u kuyûd ve mevâsik u uhûdına kemâl-i ri-âyet olmak mâdâmına ol cânibden hilâfına vaz u hareket sâdir olmaya taraf-ı hümâyûn-i pâdişâhânemden ve ahlâf-ı nühüft-ittisâfumdan ve vûkelâ-i âlî-makâm ve mîr-i mîrân-ı sâhibu'l-ihtişâm ve ümerâ-i zevî'l-ihtirâm ve umûmen asâkîr-i nusret-irtisâmımızdan ve bi'l-cümle ubûdiyyeti-müz ile şeref-yâb olan tavâ'if-i huddâmımızdan bir ferd hilâfına müte'allik vaz u hareket ey-lemiyey! *Tahrîren fi-l-yevmi'l-ihdâ ve'l-işrîn min şehri Recebi'l-mürecceb senete sittîn ve mi'ete ve elfin.*

Bi-makâmi dâri's-saltanatî'l-aliyye Kostantiniyyeti'l-mahmiyyeti'l-mahrûse.

- II -

MARIA THERESIA'YA HİTABEN YAZILAN NÂME-İ HÜMÂYÛN ³³³

Tuğra: Mahmûd hân bin Mustafa hân el-muzaffer dâ'imâ

Müfteharatü'l-melikâtî'l-azîmâtî'l-îsevîyye muhtâratü'l-muhterâtî'l-muhterâtî'l-fehîmâtî'l-mesîhiyye muslihatü mesâlihi cemâhîrî't-tâ'ifeti'n-nasrâniyye sâhibetü ezyâlî'l-haşmeti ve'l-vakâr sâhibetu delâ'îlî'l-mecdi ve'l-i'tibâr Macar ve Çeh kralıçesi ve Avuşturya'nın Arhıdukasesi ve hâlen Roma İmparatoriçesi olan dostumuz haşmetlü miknetlü Mariye Tereze Perençessa, hatema'llâhu avâkıbehâ bi'l-hayri ve'r-reşâd ve ahsene ileyhâ sebîle's-savâb ve's-sedâd, tevkî'i refî'i hümâyûnumuz vâsıl olıcak ma'lûm ola ki, cenâb-ı vâcibü'l-vücûd ve müfîzû vücûd-i her-mevcûd, tenezzehü zâtehü anî'tenâhî ve'l- hudûduninâyet-i bi-gâyeti ve iki cihân serveri habîb-i hodâ şeffî-i rûz-i cezâ Muhammedüni'l-mustafâ efzâlû't-tehâyâ hazretlerinin mu'cizâtü kesîrâtî'l-berekâtîyle, melce-i selâtîn-i rûy-i zemîn ve melâz-ı havâkin-i şâhib-temkîn olan atabe-i aliyye-yi inâyet-medâr ve südde-i seniyye-yi übbebet-karârımuza izhâr-ı levâzım-ı dostî vü mahabbet ve ifâ-yı merâsim-i samîmî vü meveddet iden mülûk-i merziyyû's-sülûkûn merâm-larına müsâ'ade ve dil-hâhlarına müsâ'afe ile teşyîd-i erkân-ı musâlaha ve te'kid-i kavâ'im-i müsâlemeye bezli cüll-i himmet olunmak, ecdâd-ı me'âlî-yi nijâd-beheştî rukâdım, *enâra'llâhu ta'âlâ berâhînehüm*, hazerâundan muntekal u mevrûs şîme-i kerîme-i mülûkâne ve haslet-i cemîle-i şâhânemüzden idüğün ma'lûm-i âlemiyân olup, binâ'en aleyh bundan akdem Belgirad altında mün'akid olan musâlaha-i mübârekenin mevâddı ve ba'dehü Âsitâne-i sa'âdetümde karâr-dâde ve imzâ olunan husûsların temessüki ve sonra ilç-i kebirinizün murahhashğı ile ba'de'l-müzâkere karâr-dâde olup, imzâ ve mevâdd temessüki tarafeynden mer'î vü mu'teber tutulup, velâkin beyne'd-devleteyn işbu düstûr'l amel ve tarafeynden bu ana degin nice alâ'im-i vâziha ile müstahkem ve mu'teber olan hüsn-i muvâlât ve şerâ'it-i müsâleme ve musâfât, zevc-i muhtereminüz olup, hâlâ muntehab-i Roma İmparatoru ve Çarmanya Kralı ve Lorinye ve Toşkana'nın Düka-i kebîri olan, iftihârü'l-ümerâ'l-izâmî'l-îseviyye muhtârü'l-küberâ'il-fihâmî'l-mesîhiyye muslihu mesâlihi cemâhîrî't-tâ'ifeti'n-nasrâniyye

³³³ HHsA ve Nâme-i Hümâyûn Defteri, No.8, s.268-269.

sâhibü ezyâlî'l-haşmeti ve'l-vakâr sâhibu delâ'îlî'l-mecdi ve'l-i'tibâr dostumuz haşmetlü miknetlü Ferançesko, hatema'llâhu avâkıbehü bi'l-hayri ve'r-reşâd ve ahsene ileyhi tarîka's-savâb ve's-sedâd, cenâbleriyle müceddeden akd olunan musâlaha-i dâ'imenün in'ikâdına bâ'is ü bâdî olmakdan nâşî imparator-ı müşârun-ileyh ile temhîd olunan musâfâtın akdi vaktinde zikr olunan Belgirad musâlahasının ve kezâlik sonra, gerek Âsitâne-i sa'âdetimüzde imzâ olunan husûsların ve gerek büyük ilçinüz ile ba'de'l-müzâkere karâr-dâde olan mevâddın temessükleri dahi dâ'im ü ber-karâr kalmak sezâ görülmekle müzâkere ve mükâlemesine âsitâne-i sa'âdetimüzde kapu kethüdâlığınız ile mukîm iken orta ilçilik virilen, kıdvetü ümerâ'il-milleti'l-mesîhiyye, Enriko Hristofuro de Penkler, hutimet avâkıbuhü bi'l-hayr, me'mûr ve akd ü temhîdi için ma'lûmun bihî ruhsat-nâme-i sihhat-alâmeniz ile müstakillen namzed-i umûr eylemenüz hasebiyle ruhsat-nâmenizün asl u tercemesi ber-vech-i mu'tâd vezîr-i a'zamımız vesâtiyle rikâb-ı vilâ-nemûn-ı ma'lûm-ı hümâyûnumuz olmağla, bu güne etvâr-ı dostâne ve refîrâr sâdıkânenüz bâ'is-i inbi-sât-ı derûn-ı şâhânemüz olmak hasebiyle, zikr olunan Belgirad musâlaha-sunda ve sonra karâr-dâde olan mevâdd temessüklerinde bir nesne tebdîl ü tağyîr olunmayup ve ol esnâda husûl-pezîr olan husûslar dahi bi-tamâmihâ yerlû yerinde takrîr olunup, vechen mine'l-vücûh bir mâddesine mugâyeret gelmeksüzün cümlesinün te'kid ü teşyîdüne ve musâlaha mevâddının yigirmi üçüncü mâddesi mantûkınca mukaddemâ yigirmi yedi seneye degin ta'yîn olunan müddet yerine mesâğ-ı şer'î olduğu vech ile müddet-i memdûde ile iş bu musâfâun dâ'im ü ber-karâr kılınmasına cânib-i me'âlî-gâlib-i mülûkânemüzden izn-i hümâyûn-i hilâfet-makrûnumuz erzânî kılınup, kezâlik husûs-ı mezbûr vech-i muharrer-i mestûr üzre pezirâyı teşyîd ü te'kid kılınmak tarafeynden müstahsen ü müstasveb görülmegin ilçinüz mûmâ-ileyh ile ba'de'l-müzâkere akd olunan dâ'imî sulh ve dostlğın tasdik-nâmeleri bundan mukaddemce Âsitâne-i sa'âdetimüzde ahz ü i'tâ ve taraf-ı melzûm-i şîre'f-i hüsrevânemüzden virilen ahidnâme-i hümâyûn-ı mevhîbet-nemûnumuz ilçinüz mûmâ-ileyh vesâtiyle tarafınıza irsâl ü isrâ kılındığından başka, bu güne musâfâtın te'kid-i tarafınızdan ilç-i mûmâ-ileyhe gelen memhûr kağıdınız muktezâsınca bundan böyle dahi orta ilçilik rütbesiyle der-bâr-ı hilâfet-karâr-ı hüsrevânemüzde ikâmetinün terhîsi için âdet-i hasene-i saltanat-ı seniyyemüz üzre, düstûr-i ekrem müşîr-i eham nizâmü'l-âlem nâzimu menâzimi'l-ümem müdebbirü umûrî'l-cumhûri bi'l-fikri's-sâkıb mütemmimü me-

hâmmî'l-enâmi bi'r-re'yi's-sâ'ib mümhîdû bünyânî'd-devleti ve'l-ikbâl müşey-yidû erkânî's-sa'âdeti ve'l-iclâl mürettibû merâtibî'l-hilâfeti'l-kübrâ mükem-milû nâmûsî's-saltanatî'l-uzmâ el-mahfûfu bi-sunûfi avâtifi'l-melikî'l-a'lâ vezîr-i a'zam sûtûde-şiyem-i vekîl-i mutlak-ı sadâkat-alâmemûz Abdullah Paşa, edâma'llâhu ta'âlâ iclâlehû ve zâ'afa bi't-te'yîdi iküdârehû ve ikbâlehû'nun, vesâtat-ı âsafi-menkibetleriyle ilçinüz mûmâ-ileyh atabe-i bâhiretû'l-mevhibe-timûze cebîn-sây-i şerefin ihrâz ile nâ'il-i etemm-i ruhsat-ı ikâmet ve teşrifât-ı seniyye-i şâhânemûz ile meşmûl-i kerem ü inâyet olmuşdur. Velâkin sizün Devlet-i Aliyyemûze olan hulûs u sadâkat ve kemâl-i ihtisâsa meyl ü râğbeti-nüz, vesîle-i tezâyüd-i i'zâz ve zerî'a-yi tevâfûr-i imtiyâzınız olduğundan gayrı böyle dâ'imî sulh ve dostluk akd ü temhîdi esnâsında mücerred tevkîd-i me-'âkid-i hubb u vilâ ve te'yîd-i kavâ'id-i safvet-i selâmet-intimâ için mahsûs ilçî teşyîri dahi de'b-dirîn-i saltanat-ı ebed-karînimûzden olmağın istisfâr-ı hâtû-rınız için hâcegân-ı dîvân-ı mu'allâ-ünvânımızdan olup, Devlet-i Aliyyemûzde mertebe-i a'lâ ve derece-i isnâ addolunan tevkî'îlik pâyve ve menzileti ile şânı terfî u a'lâ ve orta ilçilik rütbesiyle dahi cebîn-i ünvânı telmî' u vâlâ kılınan mu'teber ve sadâkatkâr ve mu'temed ü dirâyet-şî'âr, if-tihârû'l-emâcidi ve'l-ekârim, el-hâc Mustafa Hatû, dâme mecduhû, me'mûr ve ta'yîn kılınmağla, işbu nâme-i vidâd-alâme-i mülûkânemûz isdâr ve mûmâ-ileyh ile tesyîr ü irsâl kılınmışdur. Lede'l-vüsûl, mûmâ-ileyh tarafınızdan dahi lihâza-i ayn-i istînâs u vidâd ile meşmûl, îmâ-yı nazar-ı istis'âd kılındık-dan sonra bu cânibe atf-ı licâm-ı ric'atine kerem-âver-i himmet ve tahrîk-sâz-ı nigâh-ı işâret olup, ba'de ez-în ilâ mâ şâ'allâhu ta'âlâ melhûz u me'mûl olan erkân-ı ihlâs u meveddet ve kavâ'm-i ihtisâs u mahabbetin devâm u keremiy-yetüne tarafınızdan sıdk-ı niyyet ve nikâ-ı taviyyet ile ri'âyet olundukca, cânib-i me'âlî-câlib-i şehinşâhânemden dahi idâme vü üstüvâr ve ikâme vü istikrârına sarf-ı cüll-i himmet olunacağı ma'lûmunuz ola. Ve's-selâmu alâ meni't-tebe'a'l-hüdâ. Tahrîren fi Evâhiri Muharremi'l-harâm senete ihdâ ve sittin ve mi'ete ve elfin

Bi-makâmi Kostantiniyyeti'l-mahrûse.

- III -

F. STEFAN'A HİTABEN YAZILAN NAME-İ HÜMAYUN³⁹⁴

Tuğra : Mahmûd hân bin Mustafa hân el-muzaffer dâ'imâ

İftihârû'l-ümerâ'il-izâmî'l-kirâmî'l-iseviyye, muhtârû'l-küberâ'il-fihâmî'l-mesîhiyye, muslihu mesâlihi cemâhîrî't-tâ'ifeti'n-nasrâniyye sâhibü ezyâlî'l-haşmeti ve'l-vakâr, sâhibu delâ'ili'l-mecdi ve'l-i'tibâr, hâlâ Roma İmparatori ve Çarmanya Kırâh ve Lorinye ve Toşkana'nın Duka-i kebîri ve sâ'ir nice mahallerin Perenci ve Kontesi olan haşmetlû miknetlû dostumuz Ferançesko, hatema'llâhu avâkıbehû bi'l-hayri ve'r-reşâd ve elheme ileyhi sebîle's-savâb ve's-sedâd, tevkî'i refî-i hümâyûnum vâsıl olıcak ma'lûmunuz ola ki, mültecâ-yı kayâsire-i cihân ve melâz-ı ekâsire-i devrân olan Devlet-i Aliyye-yi kavî bünyâd-ı osmânî ve saltanat-me'âlî-yi mu'tâd-ı cihânbanîmûze izhâr-ı merâsim-i ihlâs ve ibrâz-ı merâsim-i dostî ve ihtisâsî iden mülûk-i mer-ziyyû's-sülûk haklarında vücûh-i i'tâf u inâyet ve sünûf-i eltâf ve mükerrermet-i mülûkâne mebzûl ü bî-dirîğ tutulmak ecdâd-ı izâmımız, *enâra'llâhu te'âlâ berâhînehüm*, hazerâtından muntekal ü mevrûs şîme-i kerîme ve haslet-i cemîle-i pâdişâhânemûzden olduğu ma'lûm-âlemiyân olmağla, binâ'en aleyh cenâbinuz mukkaddemâ serîr-i imparatoriye iclâs olduğunızı eslâfinuz eserine iktifâ ile ber-mu'tâd resm-i kadîm-i dostâne mahsûs nâme-i mahabbet-alâ-menûz ile der-bâr-ı hilâfet-karâr-ı hüsrevânemûze i'lâm u tefhîm ve müceddeden tahrîk-i ser-halka-i âşnâyî ve ülfet zımında âsitâne-i sa'âdetimûzde mukîm Nemçe kapu kethüdâsı olup, Roma imperiyumunun kavaliri ve Nemçe Devleti'nün müsteşarı olan, kıdvetü ümerâ'il-milleti'l-mesîhiyye, Enriko Hiristofura de Penkler, hutîmet avâkıbuhû bi'l-hayri, orta ilçilik rüt-besiyle pîrâye-dâr-ı temşiyet ü tanzîm itmenûzden nâşî miyânede mücedde-den dostluk ve saffet akd u temhîdi münâsib görüldüğü ecilden de'b-dirîn-i devlet-i ebed-karînimûz üzre vezîr-i a'zamımız vesâtiyle izn ü ruhsat-ı hümâyûnumuz sūdûrundan sonra ilçinüz mûmâ-ileyh, pişgâh-ı sa'âdet-dest-gâ-hımızda kâi'de-i cebhe-sây-i merâsimin edâ ve takdîm ve nâme-i musâdakat-alâmenûzi tebliğ u teslim akîbinde teşrifât-ı seniyye-i mülûkânemûze mazhar u sezâ olup, resm-i pişîn-i cihânbanî üzre nâme-i sadâkat-makrûnununuzun

³⁹⁴ HHStA ve Nâme-i Hümâyûn Defteri, No.8, s.266-268.

tercümesi pâye-i serîr-i inâyet-masîr-i hâkâniye-müze arz u telhîs olundukda, hulûsa-i mazmûnunda müceddeden mâbeynde dostlık ve meveddet akdi cây-gîr-i zamîrinüz olmak hasebiyle bu gûne vaz'-ı dostâne ve tavr-ı sâdikânenüzden tab'-ı hümâyûn-i safâ-makrûnumuz münbesit u mahzûz olduğına binâ'en zikr olunan dostlık ve muvâlâtın teşyîd ü istihkâmı esbâbına tarafımızdan sa'y u gûşes olunarak dil-hâh-ı cânibeyn üzre mebânî-yi musâfât-pezirâyı istikrâr ve in'ikâd olmağın tasdik-nâme-i sihat-dâ'imeler bundan mukaddem âsitâne-i aliyemüzde ahz u i'tâ ve taraf-ı saltanat-ı seniyyemüzden şeref-yâfte-i sūdûr olan ahidnâme-i hâlet-dâ'ime-i hüsrevânemüz ilçinüz mûmâ-ileyh tavassutiyle mukaddemâ tarafınıza teşyîr ü isrâ kılındığından başka, bu gûne musâfâtın te'kidî ve tarafınızdan ilçinüz mûmâ-ileyhe gelen memhûr kağıdınız muktezâsınca bundan böyle dahi orta ilçilik rütbesiyle der-bâr-ı hilâfet-karâr-ı pâdişâhânemüzde ikâmetinin terhîsi için âdet-i hasene-i saltanat-ı seniyyemüz üzre düstûr-i ekrem müşîr-i efham nizâmü'l-âlem nâzimu menâzimi'l-ümem müdebbirü umûri'l-cumhûri bi'l-fikri's-sâkıb mütemmimü mehâmî'l-enâmi bi'r-re'yi's-sâ'ib mûmhidü bünyânî'd-devleti ve'l-ikbâl müşeyyidü erkânî's-sa'âdeti ve'l-iclâl mürettibü merâtibi'l-hilâfetü'l-kübrâ mükemmilü nâmûsî's-saltanatî'l-uzmâ el-mahfûfu bi-sunûfi avâtîfi'l-meliki'l-a'lâ bi'l-fi'l vezîr-i a'zam sûtûde-şiyem-i vekîl-i mutlak-ı kavî'l-himemimüz Abdullah Paşa, edâma'llâhu ta'âlâ iclâlehû ve zâ'afa bi't-te'yîdi iktidârehû ve ikbâlehû'nun, vesâtat-ı âsafî-menketleriyle ilçinüz mûmâ-ileyh atabe-i bâhiretü'l-mevhibetimize cebîn-sây-i şerefin ihrâz ile nâ'il-i etemm-i ruhsat-ı ikâmet ve teşrîfât-ı seniyye-i behiyyemüz ile meşmûl-i inâyet ü mükerrermet olup, bu siyâkda egerçe başka nâme-i dostî-alâmemüz yedine def u teslim olunmuşdur. Ancak, sizün ber-vech-i muharrer taraf-ı zâhirü'ş-şeref-i şâhânemüze olan hulûs u sadâkat ve kemâl-i ihtisâsa meyl ü rağbetinüz vesîle-i tezâyüd-i ikrâm ve zerî'a-yi tevâfûr-i ihtirâm olduğundan gayrı böyle müceddeden te'sîs-i bünyân-ı mühâdene ile teşyîd-i erkân-ı musâlaha esnâsında mücerred tevkîd-i mu'âked-i hubb u vilâ ve te'yîd-i kavâ'id-i safvet-i selâmet-intimâ için mahsûs ilçî teşyîri dahi kânûn-ı kâdim-i saltanat-ı mütedîmemüzden olmağın, istisfâr-ı hâtırınız için, hâcegân-ı divân-ı hümâyûnumuzdan olup, Devlet-i Aliyyemüzde mertebe-i a'lâ ve derece-i isnâ add olunan tevkî'îlik pâye ve menzileti ile şânı a'lâ ve terfî' ve orta ilçilik rütbesiyle dahi menşûr kadr u mekânı vâlâ ve terfî' kılınan reşîd ü erîb ve mu'temed ü edîb, iftihârü'l-emâcidi ve'l-a'yân, el-hâc Mustafa Hattî, dâme mecduhû, me'mûr u ta'

yîn kılınmağla, işbu nâme-i vidâd-alâme-i mülûkânemüz isdâr ve mûmâ-ileyh lihâza-i ayn-i istînâs u vidâd ile manzûr u meşmûl oldukdan sonra, bu cânibe irhâ-yî inân-ı ric'ate izn ü ruhsat virilüp, ba'de ez-în ilâ mâ şâ'allâhu te'âlâ melhûz u me'mûl olan ihlâs u meveddet ve ihtisâs u mahabbetin yevmen feyevmâ müzdâd olmasına tarafınızdan sıdk-ı azîmet birle ri'âyet olundukca, cânib-i seni'l-menâkib-i mülûkânemüzden dahi devâm u istimrâr ve sebât u istikrârına sarf-ı cüll-i himmet olunacağı ma'lûmunuz ola! Ve's-selâmu alâ meni't-tebe'a'l-hüdâ. Tahrîren fi Evâhiri Muharremi'l-harâm senete ihdâ ve sittin ve mi'ete ve elfin

Bi-makâm-i dâri's-saltanatî'l-aliyye Kostantiniyyeti'l-mahmiyeti'l-mahrûse.

- IV -

SADRAZAM ABDULLAH PAŞA'NIN GÖNDERDİĞİ MEKTUPLAR ³³⁵

A) F. STEFAN'A HİTABEN YAZILAN MEKTUP

İftihârü'l-ümerâ'i'l-izâmi'l-îseviyye, muhtârü'l-küberâ'il-fihâmi'l-mesîhiyye, muslihu mesâlihi cemâhîri't-tâ'ifeti'n-nasrâniyye, sâhibü'l-ezyâlî'l-haşmeti ve'l-vakâr, sâhibu delâ'ili'l-mecdi ve'l-i'tibâr, hâlâ Roma imparatorı ve Çarmanya kralı ve Lorinye ve Toşkana'nın duka-i kebîri ve sâ'ir nice mahallerin Perenci ve Kontesi haşmetlü miknetlü ulu dostumuz Çasarı bâ-vakâr Ferançesko, hatema'llâhu avâkıbehû bi'l-hayri ve'r-reşâd ve ahsene ileyhi sebîle's-savâb ve's-sedâd cenâblarının kibel-i erşedlerinün îzâh-ı me'ânî-yi hubb u vilâ ve ifsâh-ı mebnî-yi dürr ü ittihâd ile te'kid-i mu'âked-i mahabbet ve teşyîd-i murâsıd-ı meveddet ider, hulâsa-i kelâm müsâleme-i irtisâm ve nûkâve-i peyâm-ı musâdakât-ı insicâm ithâfından sonra, dostâne inhâ ve i'lâm olunur ki, mültecâ-yı kayâsire-i cihân ve melâz-ı ekâsire-i devrân olan Devlet-i Aliyye-i kavî-bünyâd-ı osmânî ve saltanat-ı seniyye-i me'âlî-me'âd-ı cihânbanîmüze izhâr-ı merâsim-i ihlâs ve ibrâz-ı levâzım-ı dostî vü ihtisâs iden mülûk-i merziyyü's-sülûk haklarında vücûh-i ithâf u inâyet ve sunûf-i eltâf u mükerrermet-i mülûkâne mebzûl u bî-dirîğ tutulmak bi'l-irs müntekal olan şîme-i kerîme-i hüsrevâne ve haslet-i cemîle-i şâhânedan olduğu ma'lûm-ı âlemiyân olmağla, binâ'en aleyh cenâbinuz bundan mukaddem serîr-i imparatoriye iclâs olduğunızı, eslâfınız eserine iktifâ ile ber-mu'tâd-ı kadîm-i dostâne mahsûs nâme-i mahabbet-alâmenüz ile hâlâ serîr-ârây-ı saltanat ve bahtiyârî ve revnak-efzâ-yı mesned-i devlet-übbehet-i tâcdârî, şevketlü kerâmetlü mehâbetlü kudretlü azametlü velî-yi ni'metüm, efendüm pâdişâh-ı âlem-penâh ve şehriyâr-ı mekârim-i dest-gâh hazretlerinün der-bâr-ı hilâfet-karâr-ı hüsrevânelerine i'lâm u tefhîm ve müceddeden tahrîk-i ser-halka-i âsnâyî ve ülfet zımında Âsitâne-i sa'âdetde mukîm Nemçe kapu kethüdâsı olup, Roma İmpერიუმunun kavaliri ve Nemçe Devleti'nün müsteşarı olan hürmetlü mahabbetlü Enriko Hiristofor de Penkler dostumuzu orta ilçilik rütbesiyle

³³⁵ HHStA. Sadrazam Abdullah Paşa'nın bu sefâretle alakalı mektupları Nâme-i Hümâyûn Defterlerinde bulunamamıştır, ancak, kendisine gelen mektupların tercümeleri kaydedilmiştir. *Nâme-i Hümâyûn Defteri*, No.8, s.278-280.

pîrâye-dâr-ı temşiyet ü tanzîm itmenüzden nâşî miyânede müceddeden dostlık ve safvet akd u temhîdi münâsib görüldüğü ecilden, de'b-dirîn-i devlet-i ebed-karîn üzre izn ü ruhsat-ı hümâyûn-ı cihândârî sūdûrından sonra, ilçinüz mûmâ-ileyh, pîş-gâh-ı sa'âdet-dest-gâh-ı hilâfet-penâhiye kâ'ide-i cebîn-sây-i merâsimin edâ vü takdîm ve nâme-i musâdakât-alâmenüzi tebliğ u teslim akîbinde, teşrîfât-ı seniyye-i mülûkâneye mazhar u sezâ olup, resm-i pîşîn-i cihânbanî üzre nâme-i sadâkat-makrûnunuzun tercümesi pâye-i serîr-i inâyet-masîr-i hâkânîye arz u telhîs olundukda, hulâsa-i mazmûnında, müceddeden mâbeynde dostlık ve meveddet akdi cây-gîr-i zamîrinüz olmak hasbiyle bu güne vaz'-ı dostâne ve tavr-ı sâdıkânenüzden tab'-ı hümâyûn-ı safâ-makrûn-ı tâc-dârî münbesit ü mahzûz olduğına binâ'en, zikr olunan dostlık ve muvâlâtun teşyîd ü istihkâmı esbâbına tarafeynden sa'y u gûşş olunarak dilhâh-ı cânibeyn üzre mebnî-yi musâfât, pezirây-ı istikrâr ve in'ikâd olmağın, tasdik-nâme-i sihat-dâ'imeler bundan mukaddem Âsitâne-i sa'âdetde ahz u i'tâ ve taraf-ı saltanat-ı seniyye-i şâhânedan şeref-yâfte-i sūdûr olan ahidnâme-i himmet-dâ'ime-i hüsrevâne ilçinüz mûmâ-ileyh tavassutiyle mukaddemâ teşyîr u isrâ kılındığından başka, bu güne musâfâtun te'kidî ve tarafınızdan ilçinüz mûmâ-ileyhe gelen memhûr kağıdınız muktezâsunca, bundan böyle dahi orta ilçilik rütbesiyle der-bâr-ı hilâfet-karâr-ı pâdişâhânedan ikâmetinün terhîsi içün âdet-i hasene-i saltanat-ı seniyye üzre bu dostunuz vesâtatiyle mûmâ-ileyh atabe-i bâhiretü'l-mevhibet-i mülûkâneye cebîn-sây-i şerefî ih-râz ile nâ'il-i etemm-ruhsat-ı ikâmet ve teşrîfât-ı behiyye-i dildârâne ile meşmûl-i inâyet ü mükerrermet olup, bu siyâkda egerçe başka nâme-i dost-alâme mücibince mektûb-ı mahabbet-vesî' yedine def' u teslim olunup, ancak sizün ber-vech-i muharrer taraf-ı zâhirü's-şeref-i şâhâneye olan hulûs u sadâkat ve kemâl-i ihtisâsa meyl ü râğbetinüz vesîle-i tezâyüd-i ikrâm ve zerî'a-i tevâfûr-i ihtirâm olduğundan ğayrı, böyle müceddeden te'sîs-i bünyân-ı mûhâdene ile teşyîd-i erkân-ı musâlaha esnâsında mücerred tevkîd-i mu'âked-i hubb u vilâ ve te'yîd-i kavâ'id-i sefvet-i selâmet-intimâ içün mahsûs ilçî teşyîri dahi kânûn-ı kadîm-i saltanat-ı müstedimedan olmağın, istisfâr-ı hâurınız içün hâcegân-ı divân-ı hümâyûndan olup, Devlet-i Aliyye'de merteb-i a'lâ ve derece-i isnâ add olunan tevkî'îlik pâye ve menzileti ile şâmî a'lâ ve terfi' ve orta ilçilik rütbesiyle menşûr, kadr u mekâmı vâlâ ve terfi' kılınan reşîd ü erîb ve mu'temed ü edîb, izzetlü el-hâc Mustafa Hattî Efendi me'mûr u tayîn kılındığını meş'ar-ı taraf-ı fâ'izü's-şeref-i tâc-dârîden nâme-i vidâd-alâme-i

mülûkâne isdâr ve mûmâ-ileyh ile tesyîr ü irsâl olunmağla, cânib-i hayr-end-ışlerinden dahi mûcibince mektûb-ı sadâkat-mashûb tahrîr olunmuşdur. İnşâ'e'l-mevlâ, lede'l-vüsûl ilçi-i mûmâ-ileyhe lihâza-i ayn-ı istinâs u vidâd ile manzûr u meşmûl oldukdan sonra, bu cânibe irhâ-yı inân-ı ric'ate izn ü ruh-sat virüp, ba'de ez-în, ilâ mâ şâ'allâhu ta'âlâ melhûz u me'mûl olan ihlâs u meveddet ve ihtisâs u mahabbetin yevmen fe-yevmen müzdâd olmasına tara-fınuzdan sıdk-ı azîmet birle ri'âyet olundukca, cânib-i seni'l-menâkib-i mülûkânenen dahi devâm u istimrâr ve sebât ü istikrârına sarf-ı cüll-i himmet ve bu hâlisü'l-fu'âdın tarafından dahi sa'y ü dikkat olunacağı bî-ıştibâhdur. Ve's-selâmu alâ meni't-tebe'a'l-hüdâ

Bi-makâmi Kostantiniyyeti'l-mahrûse.

- V -

B) MARÍA THERESİA'YA HİTABEN YAZILAN MEKTUP ³⁹⁶

Müfteharatü'l-melikâti'l-azîmâti'l-iseviyye, muhtâratü'l-muhterâti'l-fehî-mâti'l mesîhiyye, muslihatü mesâlihi cemâhîri't-tâ'ifeti'n-nasrâniyye, sâhibetü ezyâli'l-haşmeti ve'l-vakâr, sâhibetu delâ'ili'l-mikneti ve'l-i'tibâr, Macar ve Çeh kraliçesi ve Avuşturya'nın Arhı Dükasesi ve hâlâ Roma İmparatoriçesi olan dostumuz haşmetlü, menziletlü, mahabbetlü, Mariye Tereza, Perençessa, hâtema'llâhu avâkıbehâ bi'l-hayri ve'r-reşâd ve ahsene ileyhâ sebile's-savâb ve's-sedâd, kabline hulâsa-i peyâm-ı mahabbet-me'âl ve nûkâde-i kelâm-ı meveddet-iştîmâl ihdâsından sonra, muhibbâne inhâ olunur ki, cenâb-ı vâcibü'l-vücûd ve müfizu vücûd-i her-mevcûd, tenezzehû zâtehû ani't-tenâhî ve'l-hudûdun inâyet-i bî-gâyeti ve iki cihân serveri, habîb-i hodâ, şefî-i rûz-i cezâ, Muhammedüni'l-mustafâ aleyhi efzâlü't-tehâyâ hazretlerinin mu'cizâtü kesîretî'l berekâtiyle, hâlâ serîr-ârây-ı saltanat u bahtiyârî ve revnak-efzâ-yı mesned-i devlet-übbehet-i tâc-dârî, şevketlü, kerâmetlü, kudretlü, mehâbetlü, azametlü, velî-yi ni'metüm efendüm pâdişâh-ı âlem-penâh ve şehriyâr-ı mekârim-i dest-gâh hazretlerinin melce-i selâtin-i rûy-i zemîn ve melâz-i havâkîn-i sahib-temkîn olan atabe-i aliyye-i inâyet-medâr ve sūd-de-i seniyye-i übbehet-karârlarına izhâr-ı levâzım-ı dostî vü mahabbet ve ifâ-yı merâsim-i samîmî vü mahabbet iden mülûk-i merziyyü's-sülûk merâmalarına müsâ'ade ve dil-hâhlarına musâ'afe ile teşyîd-i erkân-ı musâlaha ve te'kid-i kavâ'im-i müsâlemeye bezl-i cüll-i himmet olunmak, ecdâd-ı me'âlî-yi nijâd-beheştî rukâdları, enâra'llâhu ta'âlâ berâhîne-hüm, hazretlerinden müntekal ü mevrûs şîme-i kerîme-i mülûkâne ve haslet-i cemîle-i şâhânelerinden idügi ma'lûm-ı âlemiyân olup, binâ'en aleyh bundan akdem Belgrâd altında mün'a-kid olan musâlaha-i mübârekenün mevâddı ve ba'dehû Âsitâne-i sa'âdetde karâr u imzâ olunan husûsların temessüki ve sonra ilçi-i kebîrinüz murahas-lığı ile ba'de'l-müzâkere karâr-dâde olup, imzâ ve mübâdele kılınan mevâdd temessüki, tarafeynden mer'î vü mu'teber tutulup, velâkin beyne'd-devleteyn işbu düstûrül-amel ve tarafeynden bu ana degin niçe alâyim-i vâzıha ile müs-tahkem ve mu'teber olan hüsn-i muvâlât ve şerâ'it-i müsâleme vü musâfât

zevc-i muhtereminüz olup, hâlâ Roma İmparatoru ve Çarmanya kiralı ve Lorinye ve Toşkana'nın duka-i kebiri olan haşmetlü mahabbetlü Çasar-ı bâvakâr dostumuz cenâblariyle müceddeden akd olunan musâlahâ-i dâ'imenün in'ikâdına bâ'is ü bâdî olmakdan nâşî, imparator-ı müşârun-ileyh ile temhîd olunan musâfâtın akdi vaktünde zikr olunan Belgırad musâlahasının ve kezâlik sonra gerek âsitâne-i sa'âdetde imzâ olunan husûsların ve gerek büyük ilçinüz ile ba'de'l-müzâkere karâr-dâde olan mevâddın temessükleri dahi dâ'im ü ber- karâr olmak sezâ görülmekle, müzâkere vü mükâlemesine Âsitâne-i sa'âdetde kapu kethüdâhğınız ile mukîm iken orta ilçilik virilen hürmetlü mahabbetlü Enriko Hristofur de Penkler dostumuzu me'mûr ve akd u temhîdi için ma'lûmun bih ruhsat-nâme-i sihat-alâmenüz ile müstakillen namzed-i umûr eylemenüz hasebiyle, ruhsat-nâmenüzün asl u tercümesi ber-vech-i mu'tâd rikâb-ı kâmyâb-ı mülûkâneye arz u telhîs olunup, mazmûn-ı vidâd-nemûnı ma'lûm-ı hümâyûn olmağla, bu güne etvâr-ı dostâne ve refât-ı sâdikânenüz bâ'is-i inbisât-derûn-ı şehinşâhî olmak hasebiyle, zikr olunan Belgırad musâlahasında ve sonra karâr-dâde olan temessüklerinde bir nesne tabdîl ü tağyîr olunmayup ve ol esnâda husûl-pezîr olan husûslar dahi bi-tamâmihâ yerlû yerinde tahrîr olunup, vechen mine'l-vücûh bir mâddesine muğâyeret gelmeksüzün te'kid ü teşyîdüne ve musâlahâ mevâddının yigirmi üçüncü mâddesi mantûkınca mukaddemâ yigirmi yedi se neye değın ta'yîn olunan müddet yerine mesâğ-ı şer'î olduğu vechle müddet-i memdûde ile işbu musâfâtın dâ'im u ber-karâr kılmasına cânib-i me'âlî-câlib-i mülûkâneneden izn-i hümâyûn-i hilâfet-makrûn erzânî kılınup, kezâlik husûs-i mezbûr vech-i muharrer-i mestûr üzre pezîrâyı teşyîd ü te'kid kılınmak tarafeynden müstahsen ü müstasveb görülmegin ilçinüz mûmâ-ileyh ile ba'de'l-müzâkere akd olunan dâ'imî sulh ve dostlğın tasdik-nâmeleri, bundan mukaddemce Âsitâne-i sa'âdetde ahz u i'tâ ve taraf-ı melzûmî'sşerefi hüsrevâneneden virilen ahidnâme-i hümâyûn-i mevhibet-nemûn, ilçinüz mûmâ-ileyh vesâtatiyle tarafınıza irsâl ü isrâ kılındığından başka, bu güne musâfâtın te'kidî tarafınızdan ilçî-i mûmâ-ileyhe gelen memhûr kağıdınız muktezâsınca, bundan böyle dahi orta ilçilik rütbesiyle der-bâr-ı hilâfet-karâr-ı pâdişâhânenede ikâmetinün terhîsi için âdet-i hasene-i saltanat-ı seniyye üzre vesâtat-ı dostânemüz ile ilçinüz mûmâ-ileyh, atabe-i bâhiretü'l-mevhibete cebîn-sây-ı şerefin ihrâz ile nâ'il-i etemm-ruhsat u ikâmet ve teşrifât-ı seniyye-i şâhâne ile meşmûl-i kerem ü inâyet olmuştur. Devlet-i Aliyye'ye olan

hulûs u sadâkat ve kemâl-i ihtisâsa meyl ü rağbetinüz, vesîle-i tezâyüd-i i'zâz ve zerî'a-i tevâfûr-i imtiyâzinuz olduğundan ğayrı böyle dâ'imî sulh ve dostlık akd ü temhîdi esnâsında mücerred tevkîd-i mu'âkid-i hubb u vilâ ve te'yîd-i kavâ'id-i safvet-i selâmet-intimâ için mahsûs ilçî tesyîri dahi de'b-dîrîn-i saltanat-ı ebed-karînden olmağla, istisfâr-ı hâtırınız için hâcegân-ı divân-ı mu'allâ-ünvân-dan olup, Devlet-i Aliyye'de mertebe-i a'lâ ve derece-i isnâ add olunan tevkî'lik pâyve ve menzileti ile şânı terfî u a'lâ ve orta ilçilik rütbesiyle dahi cebîn-ünvânı telmî' u vâlâ kılınan mu'teber ve sadâkatkâr, mu'temed ü dirâyet-şî'âr izzetlü el-hâc Mustafa Hattî Efendî me'mûr u ta'yîn olduğunu meş'ar-ı taraf-ı fâ'izü'sşerefi hüsrevâneneden nâme-i vidâd-alâme-i mülûkâne isdâr ve mûmâ-ileyh ile tesyîr u irsâl olmağla, cânib-i hayr-endişlerinden dahi mûcibince mektûb-ı sadâkat-mashûb tahrîr olunmuştur. İnşâ'e'l-mevlâ, lede'l-vüsûl mûmâ-ileyh tarafınızdan istis'âd kıldıkdan sonra bu cânibe atf-i licâm-i ric'ate kerem-âver-i himmet ve tahrîk-sâz-ı nigâh-ı işâret olup, ba'de ez-in ilâ mâ şâ'allâhu ta'âlâ melhûz u me'mûl olan erkân-ı ihlâs u meveddet ve kavâ'im-i ihtisâs u mahabbetin devâm u keremiyetüne tarafınızdan sıdk-ı niyyet ve nikâ-i taviyyet ile ri'âyet olundukca, cânib-i me'âlî-câlib-i şehin-şâhâneneden dahi idâme vü üstüvâr ve ikâme vü istikrârına sarf-ı cüll-i himmet ve bu hâlisü'l-fu'âdın tarafından dahi sa'y u dikkat olunacağı bî-iştibâhdur. Ve's-selâmu alâ meni't-tebe'a'l-hüdâ

Bi-makâmi Kostantiniyyeti'l-mahrûse.

-VI-

C) BAŞBAKAN FRANZ HARRACH'A HİTABEN YAZILAN MEKTUP ³³⁷

Kıdvetü'l-ümerâ'i'l-milleti'l-mesîhiyye, umdetü küberâ'i't-tâ'ifeti'l-îseviyye Macar ve Çeh kraliçesi ve Avusturya'nın Arhı dukasesi ve hâlâ Roma İmparatoriçesi haşmetlü menziletlü mahabbetlü dostumuz cenâbının baş vekili olan rağbetlü hürmetlü mahabbetlü dostumuz Konte İbarak, hutimet avâkı-buhû bi'l-hayr, kıbeline kelâm-ı muhlisat-encâm ve peyâm-ı müsâlemet fer-câm iblâğıyle dostâne inhâ vü ifhâm olunur ki, cenâb-ı vâcibü'l-vücûd ve müfizü vücûd-i her-mevcûd, tenezzehü zâtehü ani't-tenâhi ve'l-hudûdun inâyet-i bî-ğâyeti ve iki cihân serveri habîb-i hodâ, şefî'-i rûz-i cezâ, Muhammedüni'l-mustafâ aleyhi efzâlü't-tehâyâ hazretlerinin mu'cizâtü kesîreti'l-berekâtiyle, hâlâ serîr-ârây-ı saltanat u bahtiyârî ve revnak-efzâ-yı mesned-i devlet-übbehet-i tâc-dârî, şevketlü, kerâmetlü, kudretlü, mehâbetlü, azametlü, vefî-yi ni'metüm efendüm pâdişâh-ı âlem-penâh ve şehriyâr-ı mekârim-i dest-gâh hazretlerinin melce-i selâtîn-i rûy-i zemîn ve melâz-i havâkîn-i sahib-temkîn olan atabe-i aliyye-i inâyet-medâr ve sūdde-i seniyye-i übbehet-karârlarına izhâr-ı levâzım-ı dostî vü mahabbet ve ifâ-yı merâsim-i samîmî vü mahabbet iden mülûk-i merziyyûs-sülûk merâmalarına müsâ'ade ve dil-hâhîlerine müsâ'afe ile teşyîd-i erkân-ı musâlaha ve te'kid-i kavâ'im-i müsâlemeye bezli cüll-i himmet olunmak, ecdâd-ı me'âlî-yi nijâd-beheştî rukâdları, enâra'llâhu ta'âlâ berâhînehüm, hazretlerinden muntekal ü mevrûs şîme-i kerîme-i mülûkâne ve haslet-i cemîle-i şâhânelerinden idügi ma'lûm-ı âlemiyân olup, binâ'en aleyh bundan akdem Belgrad altında mün'akid olan musâlaha-i mübârekenün mevâddı ve ba'dehü Âsitâne-i sa'âdetde karâr-dâde ve imzâ olunan husûsların temessüki ve sonra ilçi-i kebirinüz murahhashğı ile ba'de'l-müzâkere karâr-dâde olup, imzâ ve mübâdele kılınan mevâdd temessüki, tarafeynden mer'î vü mu'teber tutulup, velâkin beyne'd-devleteyn işbu düstûrül'-amel ve tarafeynden bu ana degin niçe alâyim-i vâziha ile müstahkem ve mu'teber olan hüsn-i muvâlât ve şerâ'it-i müsâleme vü musâfât imparatoriçe-i müşârun-ileyhânın zevc-i muhteremi olup, hâlâ Roma İmparatoru ve Çarmanya kralı ve Lorinye ve Toşkana'nın duka-i kebirî olan haşmetlü mahabbetlü Çasar-ı bâ-vakâr dostumuz cenâblarıyla müceddeden akd olunan musâlaha-i

³³⁷ a.g.e.

dâ'imenün in'ikâdına bâ'is ü bâdî olmakdan nâşi, imparator müşârun-ileyh ile temhîd olunan musâfâtın akdi vaktünde zikr olunan Belgrad musâlahası-nun ve kezâlik sonra gerek Âsitâne-i sa'âdetde imzâ olunan husûsların ve gerek büyük ilçinüz ile ba'de'l-müzâkere karâr-dâde olan mevâddın temessükleri dahi dâ'im ü ber-karâr kalmak sezâ görülmekle, müzâkere vü mükâlemesüne Âsitâne-i sa'âdetde kapu kethüdâlığınız ile mukîm iken orta ilçilik virilen hürmetlü mahabbetlü Enriko Hristofur de Penkler dostumuzu me'mûr ve akd u temhîdi için ma'lûmun bih ruhsat-nâme-i sihhat-alâmenüz ile müstakillen namzed-i umûr eylemenüz hasebiyle, ruhsat-nâmenüzün asl u tercümesi ber-vech-i mu'tâd rikâb-ı kâmyâb-ı mülûkâneye arz u telhîs olunup, mazmûn-ı vidâd-nemûnı ma'lûm-ı hümâyûn olmağla, bu güne etvâr-ı dostâne ve refât-ı sâdikânenüz bâ'is-i inbisât-derûn-ı şehinşâhî olmak hasebiyle, zikr olunan Belgrad musâlahasında ve sonra karâr-dâde olan temessüklerinde bir nesne tabdîl ü tağyîr olunmayup ve ol esnâda husûl-pezîr olan husûslar dahi bi-tamâmihâ yerlû yerinde takrîr olunup, vechen mine'l-vücûh bir mâddesüne muğâyeret gelmeksüzün te'kid ü teşyîdüne ve musâlaha mevâddının yigirmi üçüncü mâddesi mantûkınca mukaddemâ yigirmi yedi seneye degin ta'yîn olunan müddet yerine mesâğ-ı şer'î olduğu vechle müddet-i memdûde ile işbu musâfâtın dâ'im u ber-karâr kılmasına cânib-i me'âlî-câlib-i mülûkânenen izn-i hümâyûn-i hilâfet-makrûn erzânî kılınup, kezâlik husûs-i mezbûr vech-i muharrer-i mestûr üzre pezîrâyı teşyîd ü te'kid kılınmak tarafeynden müstahsen ü müstasveb görülmegin ilçinüz mûmâ-ileyh ile ba'de'l-müzâkere akd olunan dâ'imî sulh ve dostlğın tasdik-nâmeleri, bundan mukaddemce Âsitâne-i sa'âdetde ahz u i'tâ ve taraf-ı melzûmî's-şeref-i hüsrevânenen virilen ahidnâme-i hümâyûn-i mevhîbet-nemûn, ilçinüz mûmâ-ileyh vesâtatiyle tarafinuza irsâl ü isrâ kılındığından başka, bu güne musâfâtın te'kid-i tarafınızdan ilçi-i mûmâ-ileyhe gelen memhûr kağıdınız muktezâsınca, bundan böyle dahi orta ilçilik rûbesiyle der-bâr-ı hilâfet-karâr-ı pâdişâhâne ikâmetinün terhîsi için âdet-i hasene-i saltanat-ı seniyye üzre vesâtat-ı dostânemüz ile ilçinüz mûmâ-ileyh, atabe-i bâhîretü'l-mevhibete cebîn-sây-ı şerefîn ihrâz ile nâ'il-i etemm-ruhsat u ikâmet ve teşrîfât-ı seniyye-i şâhâne ile meşmûl-i kerem ü inâyet olmuştur. Devlet-i Aliyye'ye olan hulûs u sadâkat ve kemâl-i ihtisâsa meyl ü rağbetinüz, vesîle-i tezâyüd-i i'zâz ve zerî'a-i tevâfûr-i imtiyâzınız olduğundan gayrı böyle dâ'imî sulh ve dostlğ akd ü temhîdi esnâsında mücerred tevkîd-i mu'âkid-i hubb u vilâ ve te'yîd-i

kavâ'id-i safvet-i selâmet-intimâ için mahsûs ilçi tesyîri dahi de'b-dîrîn-i sal-tanat-ı ebed-karinden olmağın, imparatoriçe-i müşârun-ileyhânın istisfâr-ı hâtırı için hâcegân-ı dîvân-ı mu'allâ-ünvândan olup, Devlet-i Aliyye'de mer-tebe-i a'lâ ve derece-i isnâ add olunan tevki'îlik pâye ve menzileti ile şânı ter-fi' u a'lâ ve orta ilçilik rütbesiyle dahi cebîn-i ünvânı telmî' u vâlâ kılınan mu'teber ve sadâkatkâr, mu'temed ü dirâyet-şi'âr izzetlü el-hâc Mustafa Hattî Efendi me'mûr u ta'yîn olunduğunu meş'ar-i taraf-ı fâ'izü's-şeref-i hüsrevâne-den nâme-i vidâd-alâme-i mülûkâne isdâr ve cânib-i hayr-endişlerinden dahi mücibince mektûb-i sadâkat-mashûb tahrîr u imlâ ve mûmâ-ileyh ile tesyîr u irsâl olmağla, te'kid-i mebânî-yi muvâlât ve teşyîd-i esâs-ı musâfât zımında siz dostumuza dahi mektûb-i mahabbet-üslûb tahrîr olunmuşdur. İnşâ'e'l-mevlâ, lede'l-vüsûl mûmâ-ileyh tarafınızdan istis'âd kıldıkdan sonra bu cânibe atf-i licâm-i ric'ate kerem-âver-i himmet ve tahrîk-sâz-ı nigâh-ı işâret olup, ba'de ez-în ilâ mâşâ'allâhu ta'âlâ melhûz u me'mûl olan erkân-ı ihlâs u meveddet ve kavâ'im-i ihtisâs u mahabbetin devâm u keremiyetüne tarafı-nuzdan sıdk-ı niyyet ve nikâ-i taviyyet ile ri'âyet olundukca, cânib-i me'âlî-câ-lib-i şehinşâhânedan dahi idâme ve üstüvâr ve ikâme vü istikrârına sarf-ı cüll-i himmet ve bu hâlisü'l-fu'âdın tarafından dahi sa'y u dikkat olunacağı bî-iş-tibâhdur. Ve's-selâmu alâ meni't-tebe'a'l-hüdâ

Bi-makâmi Kostantiniyyeti'l-mahrûse.

- VII -

SEFÂRET HEYETİNİN LİSTESİ³³⁸

Kâhyâ Ahmed Efendi
 Dîvân Efendisi Mustafa Efendi
 Hâzinedâr Ahmed Ağa
 Kapıcılar Kâhyası Osman Ağa
 Mühürdâr Süleyman Ağa
 İmâm Sâlih Efendi
 Hâzîne Kâtibi İsmâil Ağa
 İç Çukadâr İbrâhim Ağa
 Kilercibaşı Hacı Ahmed
 Kilercibaşı Hasan
 Sofracıbaşı Sâlih
 Tütüncü İbrâhim
 Buhurdancı Mustafa
 Makramacı (Mikramacı) Sarı Ahmed
 Şamdancı Ahmed
 İbrikdâr Mustafa
 Çamarcı Gürcü Mustafa
 Tahtevân İbşir Ağa
 Seccâdecî Mehmed
 Müezzîn Küçük Mehmed
 Hazîne Yamağı İsmâil
 Hazîne Yamağı Küçük İsmâil
 Kahveci Yamağı Hüseyin
 Berberbaşı Hacı Ömer
 Başçukadâr Musa Ağa
 İkinci Çukadâr Eyüp
 Üçüncü Çukadâr Halil

³³⁸ GOR, IX, 469-500. ; *Reportorium der türkischen Urkunden*, 1503-1841, 2 Ocak 1748, 405, XIV/21, HHStA, 16 Türkei II.

Dördüncü Çukadâr Süleymân
 Beşinci Çukadâr Edirneli İsmâil
 Karakulak Çırağı Çukadâr Ali
 Başçukadâr-ı şahriyârî Çırağı Çukadâr Ahmed
 Çukadâr Çalıcı Mehmed
 Çukadâr Ali
 Çukadâr Ahmed
 Çukadâr Emir Mustafa
 Çukadâr Küçük Hasan
 Konakçı Çukadâr Osman
 Mirâhûr İbrâhim Ağa
 Arpa Emîni Emir Ali
 Ahur Kethüdâsı Odabaşı Ali
 Saraçbaşı Hüseyin
 Yedekçibaşı Süleymân
 Saraç Küçük Ali
 Saraç Hacı İbrâhim
 Saraç Pirpiri Mehmed
 Saraç Veli
 Saraç Osman
 Saraç Hüseyin
 Nalbantbaşı Osman
 Başeski Mehmed Ağa
 İkinci Başeski Hasan Ağa
 Eski Osman
 Mehterbaşı Abdurrahman
 Mehter Kethüdâsı Hacı İsmâil
 Vekilharç Mustafa Ağa
 Aşçıbaşı Ali
 Aşçı usta İbrahim
 Aşçı usta Hacı Süleymân
 Aşçı usta Ali
 Aşçı usta İbrâhim

Sakabaşı Deli Mehmed
 Saka Abdurrahman
 Saka Karakelle
 Akkâmbaşı Hacı Mustafa
 Akkâm Osman
 Akkâm Hacı Süleymân
 Arabacı Kara Mehmed
 Hatt-ı Hümâyûn Arabacısı Ahmed
 Kürkcübaşı Banajot
 Diker Kürkcü
 Diker Kürkcü
 Tercüman Kirko
 Tercüman Kirko'nun Oğlu
 Terzibaşı
 Diker Terzi
 Ekmekçibaşı Ayvaz
 Pazara giden Şahin
 Saraydâr Ayvaz
 Sinekçi İspir
 Seyisbaşı Hacı Yusuf
 Seyis Hacı Yusuf
 Binici Seyisi Hacı Yusuf

- VIII -

MUSTAFA HATTÎ EFENDÎ'NİN MARİA THERESİA NEZDİNDEKİ
RESMÎ KABULDE YAPTIĞI KONUŞMA

Mekke-i mükerrreme ve Medîne-i münevvere ve Kuds-i şerîf-i mübâreke hâkimi ve hâdimi olan sultân-ı selâtîn-i hâfıkayn mâlikü'l-berreyn ve'l-bah-reyn şevketlü kudretlü azametlü mehâbetlü efendim Sultân Mahmûd Hân hazretleri dostunuz ve muhibbünüz taraf-ı hümayûnlarından, siz ki şevketlü ulu rağbetlü Roma împarâtoricesi ve Macar ve Çeh kraliçesi hazretlerisüz. Bu def'a te'kid-i mebânî-yi mahabbet ve teşyîd-i erkân-ı meveddet için vuku' bulan sulh-i mübârek akîbinde ale'l-âde nâme-i hümayûn ve hedâyâ-yi günâ-gün-i hüsvâneleriyle meb'ûs orta ilçi kullarıyuz, *binâ'en alâ hâzâ* getürdî-gim nâme-i hümayûn-i şevket-makrûn ve hedâyâ-yi mahabbet-meshûn-i pâdi-şâhânelerinin teslimi matlûbdur deyü hatm-i edâ-yi merâm eyledim.

- IX -

İMPARATORİÇEYE VEDA ZİYARETİNDE YAPTIĞI KONUŞMA

Sultânü'l-berreyn ve hâkânü'l-bahreyn hâdimü'l-haremeyni's-şerîfeyn azametlü kerâmetlü kudretlü mehâbetlü Sultan Mahmûd Hân efendimüz hazretlerinün taraf-ı hümayûn-i şevket-makrûnlarından orta ilçilik ile meb'ûs bendeleri olduğumuz ma'lûm-i cenâb-ı mülûkânenüzdür. Siz ki şevketlü hürmetlü ulu rağbetlü Româ împarâtoricesi ve Macaristân ve Çeh Kraliçesisüz. Müsâferetimüz eyyâmunda hakkımızda menassa-pîrây-i vuku' olan hüsn-i mu'âmele ve mihmân-nevâzlıklarınızdan vücûhle memnûn u mutayyeb olmuşuzdur; *bi-hasbî'l-beşeriyye* tarafımızdan vaz'-ı nâ-pesend zâ-hir olmuş ise de iğmâz olunmak me'mûldür. Devletlerin ilçileri itmâm-ı hıd-met eyledüklerinden sonra me'zûnen avd u ircâ' olunmak kânûn-ı kadîm olmağla şân u şükûh-i devletlerine lâîk u şâyân olduğu emne bizüm dahi avd u insirâfımıza izn ü ruhsatları iltimâs olunur. Bu iki devlet beyninde râsi-hûl-erkân olan bünyân-ı mahabbet ü meveddetin *fi-mâ ba'd* dahi müşeyyed ü üstüvâr olması husûsunda *in şâ'allâhu ta'âlâ* taraf-ı hakîrânemüzden dahi *hasbe'l-kudret* sa'y-i ferâvân olunmasında istibâh olunmasun. Ahdnâmeler mücibince taraf-ı mülûkânelerinden dahi dostluk ve musâfâta şurût u kuyû-diyle kemâl-i ri'âyet olunup, dâyimâ mahabbet ü meveddet nümâyân olunmak me'mûl ü matlûbdur.

- X -

İMPARATORA VEDA ZİYARETİNDE YAPTIĞI KONUŞMA

Hâlâ revnâk-efrûz-i mesned-i hilâfet ve pîrâye-bahş-i dihîm-i saltanat olan şevketlü kerâmetlü azametlü mehâbetlü efendim Sultân Mahmûd Hân *halleda'llâhu hilâfete-hû ilâ yevmi'l-inkirâzi'd-devrân* hazretlerinün sūd-de-i seniyye-i âlem-penâhîleründen orta ilçilik ile cânib-i kayserânenüze meb'ûs abd-i ahkarları olduğumuz ma'lûm-ı cenâb-ı mülûkânenüzdür. Siz ki şevketlü miknetlü Româ împaratorisiz; müsâferetimüz eyyâmında taraf-ı çasarâne-nüzden hakkımızda ser-zede-i zuhûr olan mihmân-nevâzlıklarınızdan ve ik-râm u ihtirâmınızdan vücûhle mutayyeb u menûn olmuşuzdur. Devleti-nüzde müddet-i ikâmetimizde *bi-hasbî'l-beşeriyye* tarafımızdan vaz'-ı nâ-pe-send zâhir oldu ise de iğmâz olunmak me'mûldür. Devletlerin ilçileri itmâm-ı hıd-met eyledüklerinden sonra me'zûnen avd u ircâ' olunmak kavânîn-i kadîme-i düvelde olmağla, şân u şükûh-i devletinüze şâyân olduğu emne bizüm dahi avd u insirâfımıza izn ü ruhsat virilmek iltimâs olunur. Bu iki devlet beyninde me'nûsü'l-erkân olan bünyân-ı sulh u müsâlemenin *fi-mâ ba'd* dahi müşeyyed ü üstüvâr olması husûsunda *in şâ'allâhu ta'âlâ* ilçiligimiz tak-rîbi ile fırsat-yâb-ı güftâr oldukça *hasbe'l-kader* taraf-ı hakîrânemüzden dahi sa'y-i ferâvân olunmasunda istibâh olunmasun. Ahdnâmeler mücibince cânib-i çasarîlerinden dahi dostluk ve musâfâta şurût u kuyûd ile kemâl-i ri'âyet olunup, dâyimâ mahabbet ü meveddet nümâyân olunmak me'mûl u matlûbdur.

KAYNAKÇA

A- ARŞİV BELGELERİ

Başbakanlık Osmanlı Arşivi, **Tahvil Defteri**, nr:2 s, 59.

Başbakanlık Osmanlı Arşivi, **Nâme-i hümâyûn Defteri**, nr: 6.

Hediye Defteri, Başbakanlık Arşivi, Cevdet Tasnifi, Nu:832, 11 Muharrem 1161(12.1.1748).

HHstA Kütüphanesi(Avusturya Devlet Arşivi),Wiener Blatt, Extra Blatt(**WB**), sayı:41, 22.5.1748.

HHstA, Reportorium der türkischen Urkunden, 1503-1841, 405,XIV/21, 2 Ocak 1748.

HHstA, 16 Türkei II.

B- KAYNAK ESERLER

Defterdâr Sarı Mehmed Paşa, **Zübde-i Vekayi'ât**, haz.: Abdülkadir Özcan, Ankara 1995.

Fatin Tezkiresi, **Tezkire-i hâtimetü'l-eş'âr**, Topkapı Sarayı Kütüphânesi, nr: 235, İstanbul 1854.

Ferâ'izizâde Mehmed Sa'îd, **Târîh-i Gülşen-i Ma'ârif**, II. Cilt, İstanbul 1252.

İzzî Süleymân, **Târîh-i İzzî**, İstanbul 1191.

Merâmî Ahmed Efendi, **Takrîr-i Merâmî Efendi muhaddid be-câ-nib-i Azak**, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, TY, nr: 6095, (264-275).

Müstakimzâde Süleyman, **Tuhfe-i Hattâtîn (TH)**, İstanbul 1928.

Râmiz Efendi, **Tezkire-i Şu'arâ**, Süleymâniye (Fatih Millet) Kütüphânesi, nr: 762, V:85.

Seyyid Hakim, **Târîh-i Seyyid Hakim**, Topkapı Sarayı Kütüphânesi, nr: 234, V:357.

Süreyyâ Mehmed, **Sicill-i Osmânî(SO)**, Matba'a-i Âmire, İstanbul 1311.

Şemdânîzâde Süleyman Efendi, **Mür'î't-tevârih**, neşr.: Münir Aktepe, İstanbul 1976.

C- İNCELEMELER

- Acaroğlu, M.T., **Bulgaristan'da Türkçe Yer Adları Kılavuzu**, Kültür Bak.Yay., Ankara 1988
- Adler, H., **Allgemeines Reglement für den Landquarantaine-Dienst in der k.k. Monarchie**, Wien 1963.
- Aktepe, M., **Mehmed Emnî Beyefendi (Paşa)'nin Rusya Sefâreti ve Sefâretnâmesi**, TTK yay., Ankara 1989.
- Allgemeine Deutsche Bibliographie, 39 cilt, (ADB), Leipzig 1985.
- Andrees, J.H., **Allgemeiner Handatlas**, 3.Auflage, Bielefeld-Leipzig 1893.
- Atsız, Bedriye, **Ahmed Resmî Efendi'nin Viyana ve Berlin Sefâretnâmeleri**, Tercüman 1001 Temel Eser, İstanbul 1980.
- Ayverdi, A.H., Y.Aydın, **Avrupa'da Osmanlı Mimari Eserleri (Romanya-Macaristan)**, İstanbul 1979.
- Heinrich, E., **Die diplomatischen Beziehungen Österreichs zur Türkei (1733-1737)**, Doktora tezi, Wien 1944.
- İnciciyan, P.G., **18. Asırda İstanbul**, İstanbul 1976.
- İskit, R., **Server, Mufasssal Osmanlı Tarihi (MOT)**, İstanbul 1957-1963.
- Jetter, D., "Quarantaine-Geschichte des 17. Jahrhunderts, sonderdruck aus: **Medizin-historisches Journal**, Hildesheim 1970.
- Jobst, Wolfgang, **Gesandtschaftsbericht des Zülfikâr Efendi über die Friedensverhandlungen in Wien 1689**, Doktora tezi, Wien 1980.
- Karamuk, Gümeç Ahmed Azmi Efendis **Gesandtschaftsbericht als Zeuge des osmanischen Machtverfalls und der beginnenden Reformaera unter Selim III.**, Doktora tezi, Bern-Frankfurt 1975.
- Karl Roider, **Austrias Eastern Questions**, New Jersey 1982.
- , **Türkische Sagen und Legenden um die Kaiserstadt Wien**, Wien 1980.
- , **Der Löwe von Temesvar (LvT)**, Graz-Wien-Köln 1981.
- Kleindell, Walter, **Österreich, Daten zur Geschichte und Kultur**, Wien 1978.
- Koçu, R.E., **İstanbul Ansiklopedisi**, İstanbul 1958-1971.

- Köprülü, M.F., "Mustafa Hattî Efendi", **Türkiyat Mecmuası**, İstanbul 1928.
- Krealitz, F. von Greifenhorst, "Bericht über den Zug des Grossbotschafters nach Wien im Jahre 1719", **Sitzungsberichte der k.k. Akademie**, Wien 1907.
- Kreutel, F.R., **Leben und Taten der türkischen Kaiser**, Graz-Wien-Köln 1978.
- Özen, M., "Türkçede Kumaş Adları", **Tarih Dergisi (TD)**, 33.Cilt, İstanbul 1982.
- Pakalın, M.Z., **Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü (OTDS)**, İstanbul 1983.
- Pollak, Walter, **Tausend Jahre Österreich**, Wien 1974.
- Prokosch, E., **Krieg und Sieg in Ungarn (KuS)**, Graz-Wien-Köln 1976.
- , **Molla und Diplomat**, Graz 1972.
- Ramazan, M., **Şehnâme-i Firdevsî**, Teheran 1312.
- Sanaç, Fuat, **Der Gesandtschaftsbericht des Mustafa Efendis über seine Gesandtschaftsreise nach Wien im Jahre 1730/31**, Doktora tezi, Wien 1992.
- Scheithauer, Erich, **Geschichte Österreichs in Stichwörtern**, Wien 1974.
- Schaedlinger, A.C., **Die Schreibens Süleymans des Praechtigen an Karl V., Ferdinand I. und Maximilian II.**, Wien 1983.
- , "Der diplomatische Verkehr zwischen Österreich und der Hohen Pforte in der Regierungszeit Süleymans des Praechtigen", **Kultur des Islam Dergisi**, neşr.: Otto Mazal, Wien 1980.
- Spuler, Bertold, "Die europäische Diplomatie in Konstantinopel bis zum Frieden von Belgrad 1739", **Jahrbücher für Kultur und Geschichte der Slaven**, XI, Heft: 3-4, s.313-342, Breslau 1936.
- Stein, J.M., "An Eighteen-Century Ottoman Ambassador observes the West", **Archivum Ottomanicum Dergisi**, sayı: X, Wiesbaden 1987.
- Süslü, Azmi, **Un Aparçu sur les Ambassadeur Ottomans et leurs Sefâretnâme**, Ankara 1982.
- Wahrig, G., **Deutsches Wörterbuch**, München 1980.
- Wurzbach, C., **Biographisches Lexikon**, Wien 1858.

Zenker, TH., *Türkisch-Arabisch und Persisches Wörterbuch*, Hildesheim-New York 1979.

Zöllner, Erich, *Geschichte Österreichs*, Wien 1979

D- ARAŞTIRMALAR

Danişmend, İ.H., *İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi (İOTK)*, İstanbul 1971.

Droemer Knaur, *Knaurs Grosser Bibelführer*; Wien 1981.

Edelgard, A., *Ortsnamen Serbiens in türkischen geographischen Werken des 16. und 18. Jahrhunderts*, München 1975.

Enzyklopaedie des Islam, 4 Cilt, Leipzig-Leiden 1913-1934.

Gabriel, Albert, *İstanbul Türk kaleleri*, Tercüman 1001 Temel Eser İstanbul 1980. Gibb und Bowen, *The Islamic Society and the West*, London-New York-Toronto 1950-1957.

Josef von Hammer, *Geschichte des Osmanischen Reiches (GOR)*, Graz 1963.

—, *Konstantinopel und Bosporus*, Osnabrück 1967

—, *Staatsverfassung und Staatsverwaltung des Osmanischen Reiches*, Wien 1815, Hildesheim 1963.

—, "Gesandtschaftsbeschreibung des im Jahre 1748 nach Wien geschickten Internuntius Hattı Mustafa Efendi", *Österreichische Zeitschrift für Geschichts- und Staatskunde*, von J.P. Kaltenback, Wien 1823, sayı: 27, 28, 30, 31, 50, 79, 80 ve 86.

—, "Gesandtschaftsberichte von seinen Gesandtschaften in Wien im Jahre 1757 und in Berlin 1763", aus dem türkischen Originale übersetzt von einem ungenannten Mitarbeiter der « *Allgemeine Literatur-Zeitung* », Berlin und Stettin 1809.

Karatay, F.E. *Topkapı Sarayı Türkçe Yazmalar Kataloğu*, İstanbul 1956.

Şemsettin Sâmî, *Kâmûs-i Türkî*, İstanbul 1317.

Unat, F. Reşit, *Osmanlı Sefirleri ve Sefâretnâmeleri (OSS)*, Yay. Haz.: B. Sıtkı Baykal, TTK Yay., Ankara 1968.

Uzunçarşılı, İ.H., *Osmanlı Tarihi*, TTK. Yay., Ankara 1988.

Zivkovic, G., *Altösterreichisches Heerführer*, Avusturya Savaş Arşivi Kütüphanesi, Wien 1976.

DİZİN

A

Abdullah Paşa (Sadrazam), 10, 11, 18, 32, 51
Ahmed Paşa (Humbaracı), 8
Ahram (Ram), 48
Altunburg (Altenburg), 27
Arçin (Erci), 45
Atun (Atony), 45
Azak, 1, 7

B

Bahçekapısı, 43
Baksi (Paks), 45
Başmuhassebe, 11
Baye (Baja), 45, 46
Beranbur (Beranyavar), 25
Batna (batına), 46
Batufça (Batajnica), 47
Batusek (Batazek), 25
Beg Mahallesi, 51
Binektaş, 30
Budin (Buda), 44, 45, 46
Burk (Bruck an der Laitha), 28
Burussa (Bursa), 44

C

Canırk (Hainburg), 43
Cânîbî Ali Paşa (Vişana Elçisi), 19, 20, 23, 24, 30, 31, 33, 34, 35
Castallane (Fransız elçisi), 9
Cerahor, 49
Cündî Meydanı (Cinci Meydanı), 15, 19
Çalık Kavak, 51
Çeçe (Czece), 26
Çuvurundurn (Zürndorf), 28

D

Dalya (Dalj), 22, 46
Davdave (Dautova), 46
Derağuy (Dragoevo), 51
Derviş Mehmed Efendi (Belgrad Defterdârı), 19, 20
Divan kâtibi, 1
Dobra, 49
Dobral Balkanları (Kuzey Bulgaristan'da bir geçit), 51
Dondurma, 36
Drava Nehri, 25, 46

E

Ebubekir Paşa (Vidin Muhafızı), 50
Eflâk, 3, 5
Elisabeth (Maria Theresia'nın kızı), 39
Erçe Herçoh (Erzherzog: Prens), 39
Erdebik (Erdevik), 22
Erdud (Erdöd), 46
Erek (İrig), 15, 21, 24
Estergon (Esztergom), 44

F

Fakiya (Fakija), 51
Feluka (Filika), 20
Felurdin, 49
Feşsa (Fischamend), 42
Fethülislâm (Gladovo), 49
Fındıklı (İstanbul'da bir semt), 2
Firunt (Para birimi), 48
Fitvar (Földvar), 45
Franz Stefan (Avusturya İmparatoru ve Maria Theresia'nın kocası), 8, 9, 10, 18
Friedrich II (Prusya Kralı), 8, 9
Feteran (Avusturyalı general), 25

G

Caudagni A.M. (Ösek generali), 22
Golubinci, 21
Güvercinlik (Golubac), 49

H

Halil Bey (Yörük Hasan Paşazâde), 19
Harrach Franz (Avusturya Başbakanı), 10, 11, 28, 42
Helfrayh (Helfreich; Petro-Varadin Kalesi komutanı), 47
Hırşova (Orşovo), 49
Hinto (Atlı araba), 20, 30, 31
Hisarcık (Grocka), 8, 48
Hitâyî, 27

İ

İbrahim Ağa (Sefâret mîrahuru), 35
İbrahim Müteferrika, 6
İbrahim Paşa (Elçi), 30
İlok, 46
İpek (Meydanupek), 49
İslankamen (İslan Kamen), 47
İşvehaym (Schwachheim: Avusturyalı baş tercüman), 48
İşveket (Schwechat), 11, 28, 42

J

Johann Jakob Edler (Avusturya saray müneccimbaşısı), 37, 38
Johann Sigismund, 3
Johann Zapołya, 3
Josef I. (Avusturya İmparatoru), 8, 17, 38
Josef II. (M. Theresia'nın oğlu ve Avusturya İmparatoru), 39

K

Kadıköy (Bulgaristan), 50
Kadırga Limanı Meydanı, 19
Kalyonlar Kâtibi, 1
Kara-Lom (Lom), 50

Karinabâd (Kornobat), 51
Karlofça, 2, 5, 6, 47
Karl VI. (M. Theresia'nın babası), 8, 12, 15, 17, 24
Karl Albrecht, 8, 12, 17, 39
Karl Josef (M. Theresia'nın oğlu), 39
Kaserne (Kışla), 46
Kâtibi Destâr, 30
Kasarete, 21
Kaunitz W. (M. Theresia'nın danışmanı), 39
Khevenmüller (M. Theresia'nın danışmanı), 31
Kırkkilise (Kırklareli), 51
Kini (Kis Bodak), 43
Komedyâ, 35
Kolubince, 21
Komran (Komaron), 4, 43, 45
Kulpa Nehri, 4
Kurayçar (Kreuzer: Para birimi), 33
Küşber (Kisber), 26

L

Ladika, 27
Laydin (Lebeny), 27
Laz-Grad (Razgrad), 50
Leopold Peter (M. Theresia'nın oğlu), 39
Leopoldstadt, 11
Lerestor (Sarkerestor), 26
Ludwig II. (Macaristan Kralı), 3
Ludwig XV. (Fransa Kralı), 17

M

Mahmud I. (1730-1754), 8, 14, 31, 32, 36, 40, 41
Maria Amalia (M. Theresia'nın kızı), 39
Maria Christine (M. Theresia'nın kızı), 39
Maria Theresia (1740-1780), 8-11, 15, 17
Mark (March nehri), 43
Martin Luther, 3
Maximilian I, 4
Mengeloş (Mondeloş), 22

Merâmî Ahmed Efendi (1740 Rusya muhaddidi), 1.
Meriç nehri, 26
Mevkufhatı, 1
Mohac, 2, 3, 25, 46
Muhâseb-i evvel, 2
Munusnur (Monjoroş), 46
Mur (Mura), 26
Muradlar, 50
Mustafa II., 5
Mustafa Efendi (Reisü'l-küttâb, Tavukçureis), 14
Müceveze, 31

N

Nâbi Yusuf Efendi (Şâir), 1, 44
Nezaret, 20
Niğbolu (Nikopol), 50
Niş Kalesi, 8
Nüşirevân (Anûşirvân), 43

O-Ö

Orta elçi, 1
Osman Paşa (Çerkez; 1702 Rakka valisi), 1.
Ösek (Osijek), 15, 22-25, 46

P

Palanka, 25
Pasarofça, 6, 7
Paşa Ilıcaları (Macaristan), 44
Pendele (Dunapentele), 45
Penkler Heinrich von (1747 Avusturyalı elçi), 9, 10
Peşte (Pest), 44
Pouf (Bodak), 43
Pošta (Posta), 20
Pragmatische Sanktion, 8, 9
Pрут, 6
Pujin (Bratislava), 43, 45
Purça Adaları (Porecki Ostrovi), 49

R

Rabe nehri (Raab), 26, 27
Rahve, 50
Ruscuk (Ruse), 11, 50

S-Ş

Sava nehri, 10, 11, 20, 47
Seksar (Szekzard), 25
Selim II, 4.
Semendre (Smederevo), 48
Seyyid Mehmed Paşa (Belgrad muhafızı), 19
Siedenbergl P.C. (Üstuni Belgrad Kalesi komutanı), 26
Sissek, 4
Soltat (Asker), 21
Summâkî, 27
Süleymân (Peygamber), 36
Süleymân II (Kanûnî), 2, 3, 25, 28
Şayka, 20, 48
Şetta (Süttö), 44
Şeynburun (Schönbrunn), 11, 15, 38
Şıkkı-ı sâni, 2
Şumnu (Şumen), 50, 51

T

Tahtalı Girdabı (Dirvano), 49
Tarde (Darda), 25
Tavarnik, 22
Temür Kapı (Das Eiserne Tor), 49
Tertübhâne, 31
Timok, 49
Tivin (Theben), 43
Tolna, 45
Torlok (Torlak), 50
Torok (Dorog), 25
Tomanov, 1
Toskana, 8, 9, 10

U - Ü

Ulefeld A.K. (Avusturyalı elçi), 33, 41
Urfa, 1
Üsküdar, 43
Üstuni Belgrad (Stuhlweissenburg), 26
Üstüaçık, 48
Uşşâki, 47

V

Vabsin (Vacs), 44
Vakiyye (Okiyye; Okka), 48
Varadin (Petro-Varadin), 47
Vidin, 49
Villeneuve (Fransız elçisi), 8
Vukovar, 22, 46

Y

Yanık kalesi (Györ; Raab), 26, 27
Yedikule, 19
Yeşil Direkli Ilıcası (Macaristan), 44
Yusuf (Peygamber), 44

Z

Zemun (Semlin), 10, 11, 20-24, 29, 47, 48
Zenta, 5
Zeştovi (Sviştov), 50
Zirâ', 48
Zitvatorog, 2-4

SEFARETNÂME
METNİ
(Tıpkıbasım)



سازم هر ایزد حضرت جهاندار و چون سابقا مرقعات اولی
 نجه دولت و نشانیان رتبه ساسیه سیله ایلی تعیین
 بود بدین خطی مصطفی افندی قوللریک تقریر یاید

بیایم یوزالقی یکی سندتک بلغراد قلعه سی قضاة تشهر
 شهر ارما لکبره داخل اولدقد شکرم رو ما ایدر ایلی و یولوا
 قورکوس سوسل زینت فریختن حکم فرشتا اولوب و
 ذکر دی اولدق مقلد دولت پاشا کیم وارنه مستقیم اولد
 حال و ما ایدر ایلور زینت علی اولان مارینه فرزند نام قریب
 ایستالایلیک معوق دیمر ایلی اولت علی ذابعتیت
 شعله اولان ریشه صلح و مسالمتی کما فی الاول شهادت
 و اسلکام ایشیدیم و جهاد بر حذت امرا و اولدق کیم
 فرانجه پادشاهینک عاقل اولد بورا به اکلنوری اولان
 اکلنوری سفور و اکلنورسک سلفی اولان برادر ی
 یوسف قرانک دامادی اولوق ملائسه سزده پیشلریک

این سند در روز اولی از ماه ربیع الثانی سنه ۱۰۸۵
 در شهر ارما لکبره داخل اولدقد شکرم رو ما ایدر ایلی و یولوا
 قورکوس سوسل زینت فریختن حکم فرشتا اولوب و
 ذکر دی اولدق مقلد دولت پاشا کیم وارنه مستقیم اولد
 حال و ما ایدر ایلور زینت علی اولان مارینه فرزند نام قریب
 ایستالایلیک معوق دیمر ایلی اولت علی ذابعتیت
 شعله اولان ریشه صلح و مسالمتی کما فی الاول شهادت
 و اسلکام ایشیدیم و جهاد بر حذت امرا و اولدق کیم
 فرانجه پادشاهینک عاقل اولد بورا به اکلنوری اولان
 اکلنوری سفور و اکلنورسک سلفی اولان برادر ی
 یوسف قرانک دامادی اولوق ملائسه سزده پیشلریک

و صولتک بدیغی ماه من بورک اون طقوزنجی بازار برتبی
کوفت تسلیم اولتیق اوزمه وزیر مشارا الیه حضرتلی طرفند
قطعی جواب و بریکله درساعت نجه لوطرفدن معتاد
اوزمه مشترک صالبا شاکنه و بلغراد طرفدن دخی
دفتر داری درویش محمد افندی معرفتیه قلوقر باید بلسند
مباشرت و یکیل و موعود اولان یوم من بورده و محافظت
الیه حضرتلی طرفندن بزی تسلیمه مامور ایلد کلری
بلغراد دفتر داری مومی الیه درویش محمد افندی بعد الفهر
کلوب خانه مزدن معاسوار و بلغراد قلعه سنک دزدار
قبوسند اولان اسکله یه و صولتده مقدمه قول اولندی
اوزمه چنین تسلیمه قرارداد اولان اتباع معدونه ایله
سوار اولتیق ایچونا اسکله من بورده ده اماده قلنان قلوقریه
بری طرفندن بروز مون بور سنک نجه لوطرفدن اماده
ایلد کلری شایقه لرینه قوماندارلری بیوز طرفندن
قلعه بلغراد دن طوبیلار تلاق خر صوه نک ورته سنک

افندی دن بر موجب دفتر ایکه ت مایای عطوفت
مشمون ملوکانه فضل اولوب شهر قومک یکریم
ایکجی باز ارا بر تسی کونی میداند اولان
قواغیر دن مکلفا آلا یلا حرکت و قدرغه لیا ف
میداندن یدی قلّه فوسندن صوب مقصوده عزیت
اولوب قطع منارک و طی مراحل اولنه قرح کمن
الی ایکجی کوتند شهر وسیع الاولک اولن ایکجی صبا کوف
بلهاره ادا جهاده پانهاده و جیول اولشور و زغمه لونک
زمنون صبا بلکری اولوب نری حمله بنا مور اولان
قومانلاری و جیدن میستمر تا مور ایلکری ایکجی
ترجا نلری و جریا نلری و متقله لیسولک ایلی جانی مال ایش
مروجه قیبن ایلکری قومسار ایشیلک خیر الدلری
کی در عقب طرفلر دن بلشارد محافلی و زبیره کمر و
سید محمد ایشا حضرتلرینه ترجما نلری کونلر زوب تسلیم
و تسلیم کون اولاجتدر دیوشوال ایلک کون بلشارده

12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847.

تکلیف

دید کروی مکلف و عزیز بر سر ایلینه انزال ایله اکثاف قوه
 و شربت و شکر لیه مقوله سی زسوم رعایت لری لجا و بر کون
 مقدم بری بجه کو نور نیک ایچون بد در پید و نثری طرفدن
 پوشته لرکی ثامورا اولد قریبی افاده و انبا اید زک بر ساق
 مقداری را مدن مکره نهیا سا ز اولد قری میها غنائیه
 ایضا لایلش لور در هدا با میا یون اولان تلرک استراحتی
 ایچون بر ایل کوند نصکوه زموندن حرکت و لغو اوزره
 ایکن با مرآت الله تعالی مزاج حقیرانه مزده بر مقدار اخلاف
 ظهور ایلدوب نوع عاقبت تحصیل و یوهانه ایلد مسطور
 جریه نصیر اولان اب و حانه مزیا مستیفا و تکیل ایچون
 چند روز زموندن هجیبا اقامت و بجه الله قفا بر قاج
 کوند نصکوه فی الجمله شفا یا بابا و لوب شهر ریع الاوق
 سفی اولان جمعه کون صوب مقبوره عزیمت و تشنه
 زمون قوماندانی سفور تاغی ایلد بری تشیع و منجید
 اولان هر مقدار ملو پیری وارا یسه جمله سنی بر قاج یا لیم

ان شاء الله تعالی
 و شربت و شکر لیه
 مقدم بری بجه
 پوشته لرکی
 مقداری را
 ایضا لایلش
 ایچون بر ایل
 ایکن با مرآت
 ظهور ایلدوب
 جریه نصیر
 چند روز
 کوند نصکوه
 سفی اولان
 زمون قوماندانی
 اولان هر مقدار

نوروز

لکن انذار قرار اولان ساله بر ابرجه بنا شوب بر ابرجه
 چقد قد نصکوه صال مرقومک اوزرند امر تسلیم و تسلیم
 علی العاده اتمام اولند بیکی بری و نامه های یون و هدا
 غلوفت مشحون شهر یاری ربع مسکونی کمال توقیر و احترام
 و نهایت تعظیم و اکرام ایلد مشا بقدر لوبینه الوب قره دن
 هر طونه کارندن ترتیب سا ز اولد قری لایلند اظهار
 و فوریت و شایسته اید زک نهرا زمون کارینه ایضا
 ایلد کندن بو عبد حقیر بجه لونک احضا را ایلد کروی
 آلتی بار کیر لو هفتولری و نامه های یون تراف مستعون
 مقدم کچر دیکر الجوقه لومذهب و عزیز فوجی عرب من
 ایلد قضیه زمون دخول و لمتشیر بوقدر مدندن بزو
 کفر بیند امر شتم الاجر اولان نظرمه عاذنی
 مقدما جانی علی پاشا مرحومه اولد بیکی و نثری
 طرفندن بود فعه دخی حقیر ده اکرام تام اولون بیکی ایلد
 یا اکلینه نظرمه رسمی متروک و لوب فقط نظرمه خان

لکن انذار قرار
 چقد قد نصکوه
 علی العاده اتمام
 غلوفت مشحون
 و نهایت تعظیم
 هر طونه کارندن
 و فوریت و شایسته
 ایلد کندن بو عبد
 آلتی بار کیر لو
 مقدم کچر دیکر
 ایلد قضیه زمون
 کفر بیند امر
 مقدما جانی علی
 طرفندن بود فعه
 یا اکلینه نظرمه

دکتر حاصل بوقول و قال بما لدن مقصود بکن بزئی تمیز
اولد بی معلوم اولدی سز بو کیفیت بیجه تهریر ایدر سکن
بند خود ولت علیته ایدی لاستمراره افاده و عنان
عزمی جانب بلغراده اعاده ایدرم ایلی بی بویه معامله
نار و اجازت دکدر بو مقوله تکلیفات جنرال طرفدن
دکل بیجه طرف جاسا دیدن دخی خلاف عاده تکلیفات
ظهور ایدر ایسه شوکتلو کرامت لو با دشا هنر مبارک
باشیمون قبول بتمک احتمال یوقدر بوقطعی جواب
ورلد بی بزیا و کون بویه کنش ایله مکنت و توقیف
ایندر دکد نصحر کیفیت ملاقات مرتبه استماله ده
اولد بی مشاهد و یقین ایتکله در دینی کونی اقضا
ایدن عرب و بارگیر لر بی تیه و احضار و نهر در اوه
اوز مرته انشا ایلد کیری جسر ممدود دن امر و قلمه
اوج یا یلم ملو بلر آتلیله شادمانلک اظها را یتشله
کرک مقدم ارکن اولان بی خصوصیت و کرک بود فیه

کنش

نورمانده

و مؤاخذ اولورم با خصوص بیولک ایلی علی باشا دخی
بهدن عودتند بن کارخص تعیین اولتمشیدم ابتدا ندر
بن کلدی بعد بن دخی انلره واردیم بیچون بوقعه ده
مراعات ایتن لرد یوبینه صنادیق اظها رضمتن اصرار
و بویه اولد بی حاله کیفیت بیجه اعلام اولور بیخبری
کلمکه محتاج اولور دیو بزئی توقیف ایدر حکم تلیم و ایلم
بلش جواند جنرال علی باشا به مرخص تعیین اولتمشله
بینلرند امر ملاقات لازمه حالدن و لدوغنه بت
نوجهله ایتشله ایسه ملاقات ایتشله جنرال نه بنم
مرخصتدرونه کغو ابله ملاقاتی اقضا ایدر برحالت
وارد برین مسافرت طریقله حوزه حکومتد
صوب مقصوده عازم ایلی بیم القادیم یازمفا دنجه
کلور بنله ملاقات ایدر ایسه صحر بن دخی کیدم
تالدیکی علی شا حاضر تلی ابتدا بن کلدی کورشد بی
دید بیکر سنلک قول مجر دیکر در بزم عند مزده مثبت

ابلدی جمله نك معلوم اولغله اشكر بزرگ را اولای
 اولیای نعم افند لرمه دعای فراوان ایشلرد ز زموندن
 اوسکه کلنجه بوملارن اکثر اها لیبی صرب طایفه سی
 اولوب قارلوسک فوتدن صکر دولت جاسا ریت
 طاری اولان اختلال سببی ایله ضروری ضایع بطلری
 کند و جنس لردن نصب اولغله انقیاد لری خشونت
 اوزم اولدنی مشاهد اولغشدر اوسکدن حرکت
 اولدنی کون ایکی ساعت مسافه طی اولوب طارده
 نام قریده ^{شهر} فتران جنرالک سراینه نزول اولندی قریه
 مزبور نك ایکی طرفنی برغدی راحاطه ونهر در اوره دخی
 قریندن جریان ایتکله تحصیل انبساط و صفا اولغشدر
 ایرنه سی کونانده حرکت اولوب درت ساعت مسافه
 اولان براقبور قریه سنک کماره نهر طوونه ده نصب اولان
 خیام اولکون محل ارام اولغشدر فرداسن اندن دخی
 نهضت و مجاهد فی سبیل الله برجوم سلطان سلیمان خان

بوماده ده ظهوره کلان متانک نمره سی صکر پیچد
 مشاهد اولغشدر زموندن معیننه تعیین اولان
 پیاده و سواری ضایع بطلری و سلطای تری اوسکدن
 تبدیل و ایوقلیا قلو سلطای تری و اخر ضایع بطلر تعیین اولما
 قاعده لری اولغله زموندن کلان اوج نفر ضایع بطلرینه
 خلع فاخر الباس و اغریو یامه لرایله اکرام و نفرا لینه
 دخی عطیه لرو بریلوب ارجاع اولغشدر در میانه ده
 کذران اولان قیل و قال جنرال و سبیله نشر و حجاب
 اولشیکن ضایع بطلان عسکر و و شلرنده اولان خلعتدر
 ایله طوغری جنرال و واروب اراتا بلد کلرنه بوکیفت
 دخی کدویه علاو ااندوه واضطرار اولدنی صغیر
 کلان نجه لولر خبر و بر مشلدر در جنرالک بویله شدتله
 ملاقاته مقتر اولغشدر کرک انبا عن و کرک اوسکدن
 اولان تها و مسلین اندیشه ناك و عمکین ایکنجه ده
 تقالی ثبات اقدام مشفوری قومی بیندن رسوائی و بدنام

بر سر ای بلند ارکانه نزول و لغشدر فریاد استند اندن
 دخی حرکت و التي ساعت مسافده واقع منزل طور
 آرامگاه اولدقد نصکر بر کون دخی غور شیدا قامته
 محل شروق و لغشدر بومنزله کلور کن ریح صرصدن نمونه
 وار غایت شدید روزگار هبوبا تیمکله عظیم زحمت
 چکمشدر اندن دخی فریاد استند حرکت و ایکی ساعت
 مسافده چه چه نام منزل رجال آرامه محل لغشدر
 اندن دخی صفر فجر صاقد نصکر تحریک مطایای
 عزیمت اولنوب التي ساعت مسافده واقع قرین لر
 ستور مالشکاه سم ستور اولشدر بومنزله دخی
 کلور کن هنگام شتاده مثلی نادر مقابله دن بر مرتبه
 شدید و حدید دخی باران اولشدر که تعبیدی کجایشر
 پذیر حوصله تحریک کلد فریاد استند اندن دخی
 حرکت و درت ساعت مسافه طی اولنوب قلاع
 قدیمه دن استونی بلخراد قلعه سنه وصول بری

بازندن

فلك بارگاه حفر تیرنیک مجاد قرالی ایله جنک و بیکار
 ایدوب غالب اعدا اولدوقلری صحرای رحبا الفضای
 مهاج جلوگاه خیام زیر جدام ابتهاج اولشدر صحرای
 مزبوره نك کارندن جریان ایدن نهر طونه نك قارشو
 بقیه سنه مهاج اطله سوی تعبیر اولشان اطله کیر انصار
 ملطفه الشاق بالنساق ایله ملو بریخیا بانزار مستر تانار
 اولوب جانینی معور اولسه استانبولده بوغاز ایچندن
 نمونه بر محل اولور ایدی آثار صنع بدایع نکار پرومکاران
 منزل مرقومه اوج ایاقلو برقا زیاور بیی مشاهد
 اولشدر ارب و هواسی لطیف و خوشگوار اولضله
 بر کون ارامدن صکر صوب مقصوده اماله انجام
 اولنوب التي ساعت مسافده واقع باطوسک
 نام قرین لر نه القای رخت استرلحت اولنوب اندن
 دخی بر کون اقامتد نصکر درت ساعت مسافده
 طی اولوب سکسار نام قصبه قرینده بالنفقه مانتی

بر کجبه اهل اسلامه مبيت ومقر اولشدر فرداسي
 التي ساعت مسافه قطع اولندقد نصكر قلعه
 استوار يا نومنزلكاه موخدين اولخله اقران اولان
 قلاع سايره به فابق اولشدر قلعه مزبوره به بر طرف
 نهر دابه وبر طرفدن دخي نهر طونه نك بر قولي دايير
 بر قاج قات اطراف اربعه سندن در اغوش ايدوب
 حصانت ومتانسته دخي ناغانا اهتمام اولنخله
 اوصافند نكلوا طرا اولنسه شايسته بر قلعه در
 طونه قولنك غربي طرفند لادقه لرنيك قلعه مانشك
 مكلف ولجب السبر بر قوناغي اولد يني خبرو بر يكمل
 تبدل جامه سيرو تماشا اولوب ديوانخانه سنك
 ايكي جانبنده دخي بري بري ايجند هر بري بر كونه
 مفرج ودلكشنا او طه لري ومقر نس ومنقش صوه
 توانلري وديوار لرنيك هر برنيك بر كونه كالاي
 كوناكون كرا نعيمتدن او يخته اولان بوشين لري

و درون

باشند اولان قوسندن ولوج وديكر طرفنده
 اولان دروازه دن خروج اولوب واروشنده
 بر محله نزول اولنشددر قلعه مزبوره به دخولند
 محافطلي اولان جنرال هفتاد سال اولوب اوغلي
 استقبالن ارسال وحر كته اقداري اولد يني
 اعتذار وقلعه دن اوج دفعه ده اون سكر پاره
 طوب قلعه كوپلرين فروزان وقدومزدن غايت
 ايله شادمان اولدو قلري اعلان و اظهار ايلشدر
 نهر برج مقداري بر صو قلعه مزبوره نك دايير اما
 اطرافني احاطه ايدوب بايجق ايج ايل اولنخله چندان
 محافط و تفراندن خالي و طبلية عمارتدن بري
 اولدو غي مشاهده اولنشددر ابرته مي كونا ندن
 دخي برجده رختار حال اولوب التي ساعت مسافه
 واقع مورقريه سنك بيتوت وبركون اقامند نصكر
 درك بحق ساعت مسافه ده واقع قريه كُشَبَر

قصد نردن اولوب بر نهر عظیم صنعتله برق قات طرف
 اربعه سی محیط و شامل اولغله حافتن انهارده اختیار
 کونا کون و ازها رخوشبوی فرج غونا یله مزین مسیره
 بنمایه و ذوق و صفاسی بی نهایت شهر اولغله برکون
 او توراق اولوب اکثر محفلری ذوق و صفایه نشین
 اولمشدر اندن دخی حرکت اولوب اوج ساعت مسافه
 قطع اولندقد نصکره جوژند نرن نام قریبه بیتوت
 و فردا سنده درت ساعت مسافه ده واقع برق نام
 قصبه ده طرح اندازا سباب راحت اولندی یو قصبه
 باش و کیلک قریبدا شنگ بر باغچه دلکش و بر حد بقه
 شوقا تکینز صفا بخشاسی اولغله ایکی دفعه واریلوب
 سیر و تماشا و اکساب ذوق و صفا اولمشدر برکون
 او توراق نصکره اندن دخی حرکت بجه ایکی ساعت
 مسافه سی اولوب جز متصلی مقامده اولان
 قصبه مرغوبه اشوه کنه نزول اولمشدر لیش کون

افانز

و دوشمه تخته لرینک بعضیسی فزاک پسند و بعضیسی
 خطابی و سایر چچکی قماشلر اورنکده خرده کاری
 نقوشی و بعضی اولد لرینک دخی ملون الواح مرمر
 و سماقی معجون طاشلردن دوشمه لری مضغ و عجب
 طرف طرف نهر برابره و نهر طونه ^{تقریبه} نیمه تمتدا ولدینی مرتبه
 صحرای خجج الارجایه ناظر بنجره لرینک هریری برکونه
 روز کاره مهن اولغله شکیان متا ییش و شایر ساری
 دلفریبا ولدینی مشاهده اولمشدر اوج کونا قامتدن
 صکره یا نقدن دخی حرکت و اوج بجه ساعت مسافه
 واقع لایدین نام قریبه بسط فراش تکین اولمشدر
 قریبه مزبور ناک دخی کارندن بر لطیف نهر جاری
 و طرفینده منتهای اشجار یی اولغله انده دخی انتصاب
 خیام ایله آرام اولوب برته سی کونا اوج بجه ساعت
 محله واقع التون برق نام قصبه لری منزلگاه اهل
 اسلام اولمشدر قصبه مزبوره دخی نظیری نادر

و بر مشلرد ریمککدن حرکت اولند قده نیمه طرفندن
 باش و ککک قرائندن استقبالن تعیین اولنان یکی نفس
 متعین غرقلری یوزدن متجاوز کیملو سلطانلری ایلد
 کلوبا نلر مقدمه جیش تعیین اولوب انک و راسته هدایا
 هایون نلری ایلد ایکی نفر خاص اخور لولو و انلرک
 اکسه منده ال چوقه پوشیده لواج عدد عرب لره محمول
 هدایای هایون سبتلری و انک اکسه منده مذقب
 و مزین درت باریکر لونا مه هایون قوجیسی انک
 اکسه منده اخور کھدا سی ایلد بدجی باشی و انک
 اکسه منده خاص اخور خزینه سندن ویریلان ملکوانه
 سرخت و بسا طایله ارا نیک بدی راس بدکلر و انک
 اکسه منده دیوان فندیسی ایلد قوجیلر کھدا سی
 و انلرک و راسته یو عبد احقر ایکی عدد دیوان ملولده
 و سراسر قوشا قلوال براتالی خاص اخور اسکیلری
 و یکرمی دن متجاوز ملبتس و ملون چوقدا لر و ورامنه

افزودن

اقامت و تحصیل استراحت اولند قد نصبره معناد
 اوزره چاسا روچا سا دیجه طرفلرندن متعین مختص
 ادملری کلوب بجه دعوت با تمکله مرتب و مکلف الای
 ابله ماه جمادی الاولینک اوز بنجی بازار ابرته می کونی
 شهر دلا شوی بجه دخول و لغتند بر بود قده دولت
 علیه دن ایلی و سیروک نیمه لونک فرانسز ایلد عماریه بی
 زمانه مصداقه ایتمکله غایت محنده دوستلو و طهارت
 اولوب پک زیاده مخطوط و مستند اولمشلرد در کرک
 یوللرده و کرک بجه بقین کلد یکن منزللرده و علی الخضر
 بجه اطراف و اکافدن فوج فوج سیره کلان رجال
 و نسوانک حد و حصری یوغیدی لای ایلد جنت مکان
 فردوس آشیان سلطان سلیمان خان مرحومک
 اوتاق جوزانطا قلری ملنک قرینک یتمکله نزول
 اولند یغی کون رجال دولتری و چاسا روچا ریحانه
 لباس منکرا ایلد کلوب سیر و تماشا ایلد کلرینی خنبر

بوانه کلبه دولت علیه عثمانیه دن بویه محبت والی
 بادشاهانه ی محوی یکی قطعه نامه هایون و یکی
 فات هدا بای خسروانه عطف مشهورا بله دولت
 جاسار به یه ایلی و مرودی مسبقا و لیوب غایت محله
 کرم و محبت و تمام وقتك دوستلق و مت اولد بخی
 دولتم بیلوب ممنون و مستدارا و لشکر در بود و ستلق
 و بوجبت برو و جمله فراموش اولما زدیو قرا و قرا لیه
 طر فلرندن عظیم تحیت و ثنا دنفکره ظاهره
 یورتلری و لوبانك مرود بخیهانه و واقف منایا
 اولنك تقریر و اخبار لوبنه کور بهک موسم پناوری
 قریبا و ملخه افاصح مملکتلر دن و دیار سائر ککار
 کله جک کزت نفوسك اجتماعه تر قبا بچون
 امر ملاقاتك برفاج کون تاخیر بخی بهام و اعتذار
 ابلیوب کندی بناء علی هذا برفاج کون مرور دنفکره
 باش ترجانلری کلوب معتاد لری و زمره ابتدا باش

و جلاله

او توزدن متجا وزاندر و ناغالی و انلرک و مرانده
 کتخامن و جمله نک کسه سند ال جوقه پوشیده لوانتی
 بار کیرلو قوجی عرب به مرید و جمله ترتیب و لنوب بویت
 و الای بلدیج قلعه سنك کارندن کنار و و ابروشن
 نهیه و احضا را بلد کلری قوناغمن نزول و لشمندر شهر
 ربیع الاولک سلطنته سرحد دیار کنار اولان زموندن
 حرکت و لنوب جسر تکش قدوم اهل سلام اولان قرا
 و ضیاع و بقاع و رباع کنار لیامی مستغرقانوار نوید
 و ایمان و نجه و مجارستانه اوازه ابهت و شکوه دولت
 علیه بیا ستماع و اعلان بده رک قرق بد بخی کونده شهر
 جمادی الاولک اون بشقی کوفی وجه مشروح اوزره
 بجه دخول و لشمندر برفاج کون استراحت و استیفا
 حق مسافرت و لند قدنفکره نهجه نک ریش و لئلری
 و متصرف زمام امور مملکتلری اولان شخص قوناغمن
 کلوب قدومنی ترجیب و مقامنی تبریک ایلد دنفکره

اولا باش وکیل سراینه وارلنقه منشاء امور و احکامی
اولان جنک دیوانی تغییر ایلدکر دیوانلرینک رجالدن
و باش وکیل کتداسی و سایر مقبره بنا عندن بنک
طاشی محنده استقبالی ایچونا ماده اولنلر اوکیر دیو
باش وکیل ولدغی اودی و دخول و لنده بزنی کوردی کبی
اسکله سندن قیام و برج خطوه انفصال ایله استقبالی
و بزخی مقدم ایچوید دخول بدوب منتظر سلام اولان
اتباعی سلامیه رق و اروب ملاقات و اشغال
ایلدکن صکره اسکله لره قعود و بر مقدار آفاقی
و انفسی مصاحبتدن صکره قرال و قرالیه نك باش
وکیلر بر اولوب ایکسی دخی کند و سجا و نخله اکی قطع
نامشائی صدارت عظمای بنا هی دیوان افندیسی بدندن
اخذ و تسلیم ایچونا اسکله مزدن بز قیام ایلدکن کبی
باش وکیل دخی اسکله سندن قیام و اکی طرفدن ایکیش

وکیلر طرفدن دعوت و بعده جاسار و جاسارچی
ملاقات اولنه جننی اخبار ضمنده انشا الله تعالی
جاسارین بولشده نه سوبلیه جنک و نه کونه بولشچی
منزله ای برکا غده تحریر ایدوب ویرملوسن زیر الصلا
اولان ایچیلردخی بویه ایتشلردردیو جانی علی باشا
و ایلی ابراهیم باشا لک صحرای و امضا لری ایله مضی
و مضی تقریر و مواد کاغذ لری براز و ارات ایلدکن
بزخی لیسته بویه بولوشور و بویه سوبلر دیویر تقریر
کاغذی تحریر و ترجمانلری ایله ارسال اولندی
بعده باش وکیلر طرفدن دعوت و باش ترجمانلری
بر مقبره بایه اعتبار ایلدکن نصکره الی بار کیرلو مکلف
بر منطوی ایله کلوب معاً سوار و فراجیه سمور کوک
و کاتبی دستار و مرتب لای ایله مهمانخانه مزدن
حرکت و بوللرده نشر درهم و نایر اولنه رق قلمه ده

وكوند مرد كلري التي باركبر لو هطوي چا ساركيه بايه ويركري
 باشن ترجمانلري ايله سوار ويند مرتبا لاى ايله سراي
 قيصري به عزيمت اولنوب چا ساره مخصوص اولان بنك
 ماشي وستنه نزول و طرفيده صف بستنه اولان
 اتباعه نشر لاي سلام ايده رنك استقباليه مامور
 ايلدكلري رجال دولتري ايله بينلوه ترتيب خانه
 تغيير اولنا زاطه به صمود و هداياي همايون
 سبتلري اول محله كلوب اخراج و بو غجه لري ترتيب
 اولغيه دنك علي باشا مرحوم كمي انده بر مقدار قعود
 اولندي بعد چا سار طرفندن قوجيلر كمتداسي
 مقامنده اولان شخص كلوب چا سارا فند منبر قيام
 قدومكزه مترقيلدر بر بويرك د بود دعوت ايلدكه ديوان
 كوركي و مجوزه من اولحله نكس اولنوب قمرال اولديغي
 او طه نك قوسنك ديوان افندي بيدي ندن نامه همايون
 اخذ اوان نفر متعين ادمز ايله دخول و اوج محله

قولي

اوچرا دم مشي و تعظيم واحترام ايله اخذ و قفا سنده
 يا برجاي قيام اولان رنك دولتري به تسليم اولديغي
 قماش پوشيده لو بر صندوقه اوز سرينه وضع ايلدي
 بعده اسكمله لره قعود اولنوب دولت عليه نك بودنه
 دولت چا سار به اولان توجه و مجتلي مسبوق
 اوليوب شوكتلو عظمتلو آلعقان بادشاهي خضر طرندك
 طرفندن ظهور ايدن بود و سلق فراموش اولنق محتمل
 دكلد مرد يونشكر خمتنده اظها رو فور ممنونيت
 و مكاتب شريفه حضرت مصفدين غايله الغايله ابراز
 ممنونيت ايلوب قهوه و شربت و شكر ليه مقوله سي
 رسم رعائيلري خا جراد نصكره و داع و كلد يكرن كمي عزو
 احشاشا ايله مهمانخانه من رجست اولمشد حالا
 دار الملك همالك چا سار به اولان بجهه ايكي دولت
 اولغله بر قاج كون مرور دن صكره جمادى الاخر نك
 اونجي پنجشنبه كوني ابتدا چا سار طرفندن دعوت

کونا کون عطفوت مشخون خسروانه ايله مبعوث ورتنه
 الجبلري قوللر بوزد و ستلغه لابق و لجر اولدني و جهله
 خاطر حقيقت نازدا و مرانه کونی شوالا بدر لرديد يکمه
 جانب يسار چا ساردين صف بسته اولان رجال لورلا
 جمله دن بيوک برجنا لى اشارت کوشه ابرو ايله باننده
 چا غروب چند حرف تکلدن صکره جنرال مسفور مقام
 اولنه عود و وصفه کتارنده لسان لايتني ايله طرف
 چا سار بدن کلامه درکار اولوب نامه همايون
 مودتمون و هداياي مکرمت مشخونک و سرودندن
 فوق الترفيع ممنون اولدني نصيح و کمال مرتبه مقبول
 و مرغوب لري اولوب ملوک نصرا را بينند کندوبه
 وسيله ترايدا اعتبار و اعتنا اولدني لى ايله تمام تحت
 و شناد نصيحه بالذات چا سار نامه همايونک تسليم
 اولتمني دست تعظيم ايله اشارت ايلديجا و لمحلده
 صفه نک او زرينه صعود و شفاه احترام ايله

تقبيل نامه همايون ايله اجراي رسوم اولنده رق
 چا سارک قاتما لور دني صفه نک کتارنده متول
 اولنوب القاب بليغه همايون مشتمل بوکون برخطبه
 حسان پسند ايله سفارتمى بيان يعني مکة مکرمة
 و مدينه منوره و قدس شريف مبارکه نک خارمي
 و حاکمي اولوب سلطان سلاطين خافقين مالک البرين
 و البحرین اولان پادشاه فلک تحت جهان پناه و شه نشاه
 جوا نجت سليمان جاه شوکتلو قدرتلو عظمتلو مهابلو
 عدالتلو اقدم غازي سلطان محمود خان حضرتلرينک
 سده سنه کردون مرتبه لرندن حالا سرکه مروما ايمير
 اطوري و اولود و ستري حشمتلو مکنتلو و الامنزلتلو
 چا سار صاحب و قارمز بود فعه مجر د نکيد بنیان
 محبت و تشييدار کان مودت ايمون مجددا و قوع بولان
 اشبو مبارک صلح و صلاحک عقبنه على العاده
 طرف قيصرا نه کزه نامه همايون محبت معروض و هدايا

چاساری به تسلیم اولنسی تنبیه و هدایای سازه نك
 دخا مجریمه نقل و لنسی اشارت یلده هر بر بوجیه
 بالاقده و صبح الفاسا هر و بر اوج او غلار ااغوننده
 کور دلبوب بپنکاه چاسا ریده مفروش ابرینم فالیه
 اوزرینه بمینا وضع اولنشد بر بو وجهله امر تسلیم
 قرین ختام و خدمت سفارت رسید درجه اتمام
 اولدند نصیحه رسوم عادتی وداع اجرا اولنده رف
 عودت وینه کلدیکن کی مرتب لایا یله قوناغز حن
 اولنوب ریشد و لتلری و چاسا رلد بر فایع تمعتبر
 رجایی قوناغز ده چاسا رطرفندن ترتیب ویزم انجیلده
 طبع ایتدر دکلری طعمه و سائر شکرله متنوعه ایلده
 دولتلرند جاری اولان رسم رعایت و اکرامی اتمام
 ابلشدر در طرفزدن دخا بعد الطعام حین عزیمت
 رسم عثمانیان اوزر قهوه و شربت و کلاب و بخور ایلده
 اجرای مراسم رعایت و هر برینه برداغر پو یامده و بر پست

انگریز

نامه هایون تقبیل و عرض اولدند بر گوشه سند وضع
 انا مل تکریم ایلد جیننده اولان کتاب پوشیده لو صفت
 اوزرینه وضع و تسلیم ایلد کد نصیحه مقام اولن
 کلوب کتخا مزیدندن سرغوج هایون و مجوهر و مکتوب
 شریف حضرت صفا اخذ وینه بپنکاه چاساری به
 عودت اولنوب بو سرغوج هایون و مجوهر و مکتوب
 دخا صدر اعظم اکرم وکیل مطلق شهریار جم خدم
 دوللو عنایتلو عا طفتلو نجایتلو عبدالله پاشا
 افتد من حضرت لری نك مکتوب محبت او سلولری و بوجی
 هدایای هایون دفتریدر دیور رعایت داب و شرایط
 تعظیم ایلده بر در تشریف و صفت مزبوره نك اوزرینه
 وضع وینه صفت کازینه عودت اولنشد بر
 هدایای سازه دن خیره کی بخش عیون نظار اولان
 مجوهرات ایلده ارا بیده بر شراس سب منیرین خرم وینه
 قلان یدعی شراس یلکندست سبان بنا مک میرلخور

اولغله طرف بمینده اولان رجال دولندن سا بقلانی
 علی پاشا مرحومه بدل دولت علیه به بیولک الجبلک ابله کلان
 فونتی الفت نام جنرال اشارت و طرف جاساریمجه به ولویه
 برفاج حرف نگدن صکر جنرال مسفور مقام اولنه
 عودتا بدوب لسان شیرین بیان جاساریمجه دنگل
 خوش آمدی داسنه متعاقب بو وجهله کلامه اغاز اید
 سزکه شوکلو عظمیلوال عثمان پادشاهی حضرتلری
 حالاروما امپراطوری اولان زوج احقه تهنیت جلوسکر
 ایچون بیعت اورته ایلی سزانلره کورد بیکشنامه هایون
 ممنون و مسرور اولدوغدن باشقه بوتقریب ابله پادشاه
 عالیشان حضرتلری بزی دخی یادودلشاد بیوروب کایخی
 کورد بیک نامه هایون وهدایای محبت مقرون دن
 فوقا محد متلارلری ولدم مقدما بدیرم وفات بدوب
 زمام امور جاساریمجه بکا انتقال ابلدکه ابتداجلیمتی
 عظمیلو پادشاه حضرتلری ابله بدیرم بیندن وقوع بولان

بیران

اغریق و برادر اغراویه بمنبر ابله اکرام و جاساریمجه وکیل
 خجند و بزم مهمانداره خاص الخاص خلعتلر الباس و مر
 اعطا و خدمته اولان خدمه جاساری به بدل دنایر
 وافر اولندقد نصکره ساری حوالیستده اولان سیچیلر
 بجمعه دخی ضربخانه لرنده بشک و باره مثلوقراش
 و قرایمار قیبر ابلدکلری نفود مسکوکه لرنده جوقچی
 ایچله لوشار اولنشدیر بوند نصکره ماه مزبور لوشون
 دردی بازاری برته می کوفی جاساریمجه طرفدن دخی
 دعوت اولنوب ینه مرتبای ابله درون قلعه ده
 اولان ساری قیصری به واریلوب جاساره ملاقات
 ایلدیکن اوطه ده جاساریمجه به دخی ایاق اوزرنه
 اولدغی حالده اسلوب سابق اوزره بولوشوب
 سفارعی اعلان و تسلیم امانات هایون ایچون
 استیدان ابلدیکده غایه الغایه اهلها ریناشت
 و ابراز انبساط و مسرت این جانب بسارنده زنا

تکمیل و تتمیم اولند قد نصیحه مراسم معتاده و راجع اجرا
 و عودت و بنه کلدیکن کی مهمانخانه من رجعتا و لنوب
 جاسا ریمجه طرفندن دختری ترتیب بلد کتری ضیا فتیری
 ایچون قونا غم کلان متعین دملری اتمام رعایت
 و اکرام ایلد کلد نصیحه طرفزدن دختری جاسا دعوتند
 اجرا اولنان مراسم اکرام بونلر دختری اجرا و اتمام
 اولمشدر بوجمله ادای خدمت و ایفای لوازم سفارت
 اولندیغی مشمر تهریرات حقیرانه مزایله خزینه دارند
 دولتمداره ارسال و تسبیر اولندی مقدمه حاجتی ایلتا
 مرحوم ایله ارسال اولنانا و نایکی تر اس هدا یا ای
 مایون تلرندن دونا غم و یلکندست التیمی جاساره
 و دیگر التیسندن دختری ایکسی باش و کیلرینه و دیگر
 رجال دولترینه ویریش حتی بزدن دختری سشول
 ایلد کلدن کوردیکم اتلردن باش و کله و غیره ویریک
 اوزره دولتم طرفندن بکاسا رش و تنبیه اولندیغی

دوز

بنیان صلح و مسالنه نک تشبید و استحکامنه صرف
 ایدوب اول زمانه سعادتلرند بولنان بیولک
 ایچین بدیلر بوم مقصود حاصل اولخله منولری اولمشدر
 بود فیه دختری مطلوب اولان مصاحبه متمدن به ارزانی
 سیوریلان مساعده مایونلرندن برقات دختری هرین
 منت علیه لری و لدم کوردیکن نامه مایون و هدا یا
 محبت مشخون بادشاهی کمال مرتبه مقبول و مرغوم
 اولمشدر تسلیم اولنسون دیوجواب ویریکه ابتدایانه
 مایونا سلوب سابق اوزره تسلیم بعد مجوه فروشا
 و مرصع چلنک و مکتوب شریف حضرت صدر اعظمی
 و هدا یا دفتر بربر بر تهریرات و لنوب تبلیغ و هدا یا
 سائره دختری بر منوال سابق نذر و نایلیزید لری ایله
 بیشکاه جاسا ریمجه ده مفروش قایلیمه اوزره وضع
 اولمشدر جاسا ریمجه به اولان امانات مایون
 دختری بوجمله تسلیم و خدمت سفارتیمحمد الله تعالی

بنه خاص اخور خزینه سیما قلدن برطا قمر سخت
 و بساط ابله برات دونا دیلوب طرفن دن اهدا اولمشد
 دفتر دارلرینه و باش ترجمانلری ابله ایکنی ترجمانلرینه
 بریلکند ستاتلر و برلشدنر بوانشا لوده کرلر جاسار
 و کرک جاریمه طرفلرندن دولت علیه ابد مدت اولان
 خلوص ملوتیت و کمال محبتلرندن ناشی باش وکیلرینه
 ورئیس دولترینه و سایر تنفیذ امور مامورین
 ایلمی افندی بزم عزیز مسافر من درود دولت علیه نک
 ایلمی سیندر عایت و اکرامنده قصور اولمشور دیو
 هر بار نینهلری صندوایلرینک رنیشلری که ترجمانلری
 و ساطیلر و کاه ملاقات ایلدیکه لسانا اخبار اولمشد
 خالی اولمازلرایدی حق دولترینه اویره وقادیر دیکله
 بر دبا زیمه لری و مکلف درت بش طبقه لولمیشلری
 اولوب جمعه کونلرندن غیری هر کون ایکنید نیکون
 رجال و نسالری و اکثر باجاسار و جاسا ریمه لری

کلز

یوقدر جمله سی جاساره دمره لدیکی بعد التسلیم مقادیر
 نه ایسه انی بنه سنیلور سنردیو جوابدیریکله جمله ای
 طرف جاساریه تسلیم اولمشیدی لکن باش وکیلر
 ات و برلیدیکدن غایت مشا تراولوب انفعالنی باش
 ترجمانلری کلوب صلاحه اخبار و طرفنکوزن اولسوت
 بهر حال بردونا غشلات و برلک مناسبدر دیو احتیاط
 اینجکله بو تکلیف جان منته عد اولوب خاص اخور
 خزینه سندن بروجبه استعانه بو عبیدمکتره و بریلان
 رخت و بساطک برطا قی ابله کند و اتلر من دن برتر اس
 کزیدن ات دونا دیلوب طرفن دن اولقا و زمره مبلخوزن
 ابله ارسال و اهدا اولمشدر ریشلری دخی دولترینه
 صاحب نفوز کلام بر شخص بنام اولوب علی پاشا
 وقتله انلر دخی دونا غشلات و بریکله انلر دخی اول
 مامولده اولدیفی اخبار اولنمقله تکمیل شان و شکوه
 دولت علیه ایچون کا دخی باش وکیلر و برلیدی کی

ولند بنی و زمره اجرا ایلد کله ی منقلری بی سیر و تماش
 اید مرک اختام و قی حلول بیکله ادای صلوق مغرب
 ایچون بر محل طلبا و لند قد فرار کا قرال اولان محاک
 مقابلنده بزی برا و طه به ایصال و ادای صلوتدن
 صحر بر محل بازیمه کاهه دخی قریب یوندن تماش
 بیورک دیو اوزریمه مهماندار تعین ایلد کله ی برستین
 غز و طری سیکله کتوروب بزی قعا و اندن سیر و تماش
 ایلد کله ی بین المغرب و المشرق جاسار و جاساریمه محل
 معهود لریمه کلوب قعود و کلد کله ی برزدن کتم و اخفا
 اوزمره ایکن جاسار بالئات قار شودن اشارت نامل
 ایلد یا غمزه اولان سرکا تیلرینی جاغروب ایلچی افندی
 اویره مردن خطا ایلد یلریم دیو سسوال و سرکا تی
 دخی سزک کلد بیکله ی برانلردن کتم اوزمره ایکن کندول
 متغفلن اولوب بر غمزه کیده لم دیو بزه ابرام و حق کورک
 کتوزدوب اجرای مراسم احترام ایلشلد دیو خطا ایلد کله ی

دیو بزی

کلوب کندولر مخصوص اولان مقصوده لردن نجه نک
 نازنین دوشیزه کله ی و سائر و تاز و جوانا ی کندولر
 مخصوص لباس زیر اندون کونا کونا ایلد کاهه رفص کان
 اظها رضایع عجیبه و کاهه پای کویان ابرازا فاعیل
 غریبه ایلد کله ی و کاهه اسکندرنامه و سائر عشق
 و محبت داتر حکایات شورانگیر ایلد برق خرم سوز
 صبر و سکون اولور بازیمه لر عرض ایلد کله ی بیرو تماش
 ماد لری و لطفه جاسار و جاساریمه به بولشد قد قهوه
 بزم ایچون دخی محل معهود کله ی یکبسنده ده بر قاج اوصلر
 تخلیه و تخصیص ایلد کله یی جانب جاساریدن اخبار
 و دعوت ایلشلا ایدی طرفدن چندان رغبت ایلد یلند
 مغیر اولد و قله یی فاده ایلد کله ی ابرام لریمه بنه و غمزه
 اجابت و لنوب وارلدقد تخلیه ایلد کله ی و طه لر
 جاسارک نشینکا هند ناظر اولطفه لبعنخانه مزبور ک
 نهایتند اولان بر ساحت فصیح مساحت ده بالاد نخرید

خو من سه

استانبول کا غدینک نصفه بر مطبوع و غرا النون
 طغرای ہمایون چکلوب تختند زاده طبع فقیرانہ من
 اولان طغرا قطعہ لرندن نشاۃ جمہا سطح عمودن بودار شہ
 بتون ذیابخیز این طغرای فرماں نما شایات ذکا حکمی ^{سک} است
 مدار ضبط ان و جہا ^{لہ} ہر بیاض قطعہ مرغوبہ سی تختہ
 تحریر و ارسال اولند قد غایت احسان و طغرای
 مزبورہ بی تبرکاد یوان خانہ لرینہ اوزان ایلد کلری
 کلوب خبر و وردیلر سبحان اللہ شوکلور کر امتلو بادشاہ
 فریدون انبیاہ افند من حضرتلر نیک بوانہ کلجہ ایلچیلر
 حقندہ غیر مسبوق اولان نشا بخلیق مرتبہ سامیہ بی
 بو عبداحقر لرینہ عنایت و احسان بیورد قلی ^{نور} بوز
 ایلہ نام نامی ہمایون لرینے رایش پذیر دیوانخانہ دار
 الملك نجمہ و مجارستان اید چکلرینہ براعت اسہال
 اولدی بیحقا کہ کرامت باہرے خلافتنا میلرندن ایدیک
 مستغن عن البیاندر حق سبحانہ و تعالیٰ مایہ امن و ایمان

و بو کیفیت خبر و برد کہہ بوقا البتہ کمتسونلر اول محلہ
 اولسونلر بک حفا ایلدم وار بندن سلام ایلہ بونیم کوک
 اویرہ مزدراشبو جہا رخنہ کجہ سی ہم بولک و ہم برکی
 اویرہ ایمداد و لخشندر اول کجہ ایمون مخصوص
 کذولری دعوت ایلدی بکی سوبلہ دیو بر قاج طبق شکرلہ
 و اشہر متنوعہ و طوندیرمہ فقیرا ایلد کلری حلویات
 ایلہ سرکاتنی عارہ و کلوب سپا رشن جاسا ریرہ یافادہ
 ایلد کد نصیر کمرہ در ساعت بنہ سرکاتنی طلبا ایلدو بیلی
 افند نیک شاعر اولدو بی مخلصندن معلوم اولد بندن
 غیرہ سموعم دخی و لشدرا شمار و انا رند بر شلیرن
 استرم دید کلری خبر و وردی چونکہ نشا بخلیق خدمتی
 فرما ندرہ اولان طغرای شریفی چککدن عبارت
 اولد یغنک بالوساطہ مذاکرہ سی بقتا یغنیدی
 فی نفس الامر رسم طغرای شریف بینلرہ شکل غریب
 و ہیئت عجیب و لغلہ ایرتہ ^{کوت} بیلی قام بر طبق بولک

وارد راسا نبولده اوز بجق اصبع مقداری و مغرب
 طرف لوند دخی زیاده منکسفا و لشدر دیو صکر
 منجم باشیلری کلوب مناکره و خبر و بردیکدن غیری
 منجم خانه لوند اولان بعض صنایع عجیبه و اثار غریبه
 تماشا ایندر ملک ایچون تنبیه جاساری ایله بزی منجم
 خانه لوبنه دعوت ایلدی بروج کون صکر اجابت
 اولوب وارد قدیدی سکر طبقه بنا سی شماسی
 کاریکرا و طله لری و فوقانی طبقه سند منقبه لوند
 رصدخانه لری آلات رصدی و صغیر و کبیر شمس و قمر
 و ستاره دور بینلری فردا فراطول و چشم اعتبار
 اولدقدن صکر ارات ایلدکلری صناعی بعدن بری بری
 مقابلند ایکلی و طله نک برینند برج و اول و جرخ
 اوستند بلور دن ایکلی عدد بیولک کوری طویل و وضع
 اولمش اول طویلرک فوقند قلمدن ایجه درونی
 مجوف تنکه دن انبویه لور سلسله طویلده نک بریاشی

جهان و برپایه دیهم خلافت عثمانی ازان وجود
 همایون ایت مقرون خسروانه لوبن سریر سلطنت
 مستدام ایلیمه امین شهر رجب شریفک سلطی اولان
 پنجشنبه کونی قبل الظهر خورشید عالمتاب ایکلی ساعت
 نجومی مقداری کرفنا رعدقه کسوف و لاجفی منجم
 باشیلری استخراج ایلدوب مقدم طرف جاساری به خبر
 و بر مکه بود معهودک صبا خنده قرائت طرفت تجانی
 کلوب طرفه دخی خبر و بر مشلرایدی نفس الامر و لکونه
 تعیین ایلدکلری وقتد علامی ظهور ایلدوب اون ایکلی
 اصبعه منقسم اولان جرم شمس تا بانک بواقلمدن
 اوز قسمی و اصل درجه انکساف اولوب نجمینا اوج
 درت کجه لک جرم قریبی بدیدار و قبله طرفند
 بعض ستاره لردخی اشکارا اولدینی مشهورا بصهار
 نظارا و لشدر شهر میلک استانبولدن دهجه حساب
 اوزره عرضند درت و طولند اوز بش درجه تقاطع

برد اسکله نك وزرینه وضع ایلوب بر نار منتقلی طاسه
 بر نيك ایچنده امسالک و دیگر طاسنک اول قدر مجلدن
 بونا رک حرارتندن متاثر اولوب یدی سکر درم نفاک
 همداسی کی جوان ویر مسیدرارات ایلد کلهی و جینی
 صفتلری وفق بلوشیشه لری طاشه و نخته لره کک
 کی ضربایدوب سکست اولدینی برای العین مشامد
 ایتشیکن حمانه ابا بل مقداری برر سکونیه زنادی
 شیشه مزبوره نك دروننه القا ایلد کلهی کی او قدر
 طاشدن متاثر اولیان هار مقفالتنفته شیشه لر
 اون کی ریزه ریزه اولسیدر بونك حکمکندن سثوال
 اولندقد اتندن جقدینی کی شیشه در ساعت ماه
 بارده القا و اخمار اولنسه بویله اولوردیو جواب
 و بر دیکن بوجواب سالم دکلدرا تشندن جیقان
 شیشه صوبه طبا علمق کر کدیری دخی بر صندوق نك
 ایچنده براینه اول صندوق نك طشره دن کی لفته

ایچنده

مرقوم جرخک بر طرفه باز بسته و اول بر باشق قارشوسته
 او طه به متدا و لفته جرخ دوران ایتدجه حد تشندن
 حاصل اولان براتشین روزکا رسلسله نك درونند
 کذرا ن اولارق قارشوسته اولان او طه ده سلسله
 ممدوده نك بری باشندن جیقاً بوز سلسله مزبوره نك
 اغزینی مسایدن اد مک روزکا ربار مفته اصابت
 ایلدی کی یکبار اندام لر نه ناك اولیور بوندن اغرب
 اول کسه نك دیگریدینه غیر یی کسه و انکدخی بدینه
 بر غیر یی کسمه با پشتوب بکر می او توز مقداری آدم
 خلقه اولوب روزکا رمهود شخص اولك هار مفته
 اصابت ایلدکه نك ندامند حاصل اولان لرزه
 و تأثیر بونلرک دخا ندامنده حاصل اولسیدر که کهنه
 دخی بالنفس تهر به ایتشوزدر تماشا ایتدیر دکلری
 صفتلری نك ایچنجه سی ایکی عدد نحاس طاسلری
 ما بینلری اوج زراع مسافه بهیدیری برینه مقابل

و جابجا تحت السما لر بنیاد ایدوب مکلف بر بنای
 عظیم اولغله سبر و تماشا ایتدر ملک ایچون رمضان
 شریفک طقوز نی بازار ایتدی کوفی جاسا ریجه
 طرفدن قوجیلر کتداسی و باش ترجیانلری کلوب
 بو عید کتری دعوت ایلدی چونکه مقصودی کذویه
 مخصوص اولان او طله لری و حرم دائرة لرینی دخی
 اراتا اولغله مختصری وارلنی سپا ریش لئا سارینه
 بناء اون بش بکرمی نفراندرون و بیرون اغا لریله ساری
 مرقومه وارلدقه ساریلری دائرة سنده مجموعی امور این
 مدار اولان قیواغاسی مقامنده او برست قرقر غرق
 تامنده بر متعین غرق لری کلوب بزی ساری قیوسنده
 استقبال و معتاد لریم اوزرم اشرب و شکر لری سار
 حلوبات ایلله ارا تیتا و لشمش بر تفتان او طله یه
 ایصال ایدوب ساریک مناخل و غار جنبی سبر و تماشا
 ایتدر مک و اطعام طعام ایلله اکرام ایتک ایچون ماکو

اولغله

ایکی عدد نورمه اغا جری اولغله اول اغا جلد و نندجه
 هند و قه ناکا ایچنده ملفوف اولان طولانی کاغذ جسته
 جسته منکشف اولوب هر یزنه تصویر اولشم مجسم
 کونا کون باغ و بقیه لر و در لر و در لر و نظیری یا یا بملر
 و ساهلخانه لر و خیابان زار لر و حیاض و شادروانلر
 نمایان اولمسیذ مذکور شیشه لردن و طاشلر لردن
 مجسم باشیلری بزه اهدا ایلدی عطیه تکلیف اولدقه
 قبولدن نکولا ایتکله بر جوقه فراجه الباس اولوب
 خدمه مجسم خاینه براز عطیه ویرلشدن جاسا ریجه ناک
 عوجه سی با سق قرال قلعه بجدن بر ساعت مسافر
 واقع شین برؤن یعنی کوز لچیمه نامنده بر محله
 مختصری طرح افکن بنیاد اولدنی صیفینه ساری قرالیمه
 غایت مرغبتا یلیوب مصنع و مطبوع ابنیر علاوه
 و ایجا دود لکشا شا در وائلو حوضلر و حد یقه لر
 و هر کوشه سنه ستایسه شایان نشینلر و مقصود لر

شوکلو غمطلو آل عثمان بادشاهی حضرتلر نیک سده
 سنیه لرینه رخسود اولدو و عکرده برر برر تریف
 و اوز لرلرندن شوکلو بادشاه حضرتلری حسن نظر
 ملوکانه لرینی دروغ بیورملری رجا سنده اولدو غمی
 عرض و توصیفایتسونلر دیوامانت ایلدیلر دیدی
 بونلر و داع ایدوب کتد کد نصکره تیر و وفارلوس
 نامنده ایکی اوغلی ایلد برکولیک قزینی دخی کوندروب
 بونلری جاساریمجه مز مخصوص بن تربیه ایدرم انشا
 تعالی بالغ مرتبه رشد و سداد و مالک ملک و داد
 و ستاد اولدقلرنده دولت علیه نک رضا سنه
 و دوستلخنده اولملرینی داتما توصیه ایدرم بواکی
 دولت کمال مصافاتا و وزیر اولمخله میانده شد
 محبت حاصل اولمشدر سز دخی ایلم اولق تقریبی ایلد
 بزم دوستمز اولدیکر سزدن دخی فیما بعد فرضیات کشت
 اولدقجه تالیف قلوب جانین و تا کبد محبت طرفینی

ایمان ایلد

اولد یعنی فاده ایلدی رمضان شریف اولمخله اکل
 و شربدن ممنوع اولد یعنی جاساریمجه به بعد العرض
 اولمخله لری سیره مباشرت و لنوب ابتدا جاسارک
 دایره لری سیر و تماشا اولندقد نصکره حرم اولمخله لرینی
 دخی سیر ایلد رک جاساریمجه نکا بینه لوا اولمخله سنک
 و راسته خاص اولمخله لری دائره سنه وارلدقده مسفر
 غروق جاساریمجه دن تبلیغ سلام ایدوب بومقامده
 بر مقدار ارام بیورک قرالیمجه مز قرال زاده لر مز
 جابکر ایلد کور شمشاچون کوندرمه جکلر در دیو افاده
 مرام ایلدی اون یاشنده باسق نام بیوک اوغلو ایلد اچ
 عدد صغیره قزلری لالای و دایره لری ایلد کلوب
 مسفور غروق هر یینی باشقه باشقه تریف و توصیف
 ضمننده طرفیندن آشنا لفلر اولندقد نصکره تکرار
 بر غیر غروق قزلری کلوب قرالیمجه مز سز سلام ایلدیلر
 بونلریم اولدلرم و نور دیک لر مدران شانا الله تعالی

فرانجیو ایله محاربه لرې هتکا منده طرف زاهر الشرف
دولت علیه دن ما موللر نیک خلاف مشاهده ایلدکری
عنایت و کرم ملوکا نه دن ناشی و بود فقه تفسیر
مساعده بهینه جهانبا فی رزانی بیورلدیندن ما عدا
ایکبینه دخی باشقه باشقه نامه هایونلر و هدایای
نفسیه لر احسا فی کدولرینی مستغرق بحر مکارم
ایتمکله مزید فرحت و دنیا شت اظهار ایلدکری معاینه
اولغشدر و حق بوماده لرې وکلای دولتری حین
ملاقاتده تلکما و توضیحا ذکر و ایراد ایدرک بالذفات
دعای دوام عمر و دولت یادشاهی ایله رطب لسان
اولشدر در جاساریمده کدو قومی بینده عقلا و دلت
و وفور فطانت و کاست ایله موصوفه و ممدوحه
اولوب مملکتک مورینی وکل بوم ویریلان عرشا لعل
جوابنی بالنات کدوسی رقیب و تحریرا ایلدیکنی نقل
و حکایت و اوستا قریبا خاندانده ظهور ایدن رجال

دستاد

ایجاب ایدر حسن تقریر و تریبه استرم دیو عظیم نواز
شکار قلر و شوکلر قدر نلوا فند مزحضر تلر نیک طرف
هایونلرینه بینها به شاکار قلر ایلدکری تقریر و بیان
ایلدکد بصره ارجیه هر جو خلمدن یعنی قرال زاده لر
ایلی اقدی قغنیسی بکند بلردیو بر اخر غروق کلوب جاسار
طرفدن سسوال ایلدی بونلر جمله سی بر شجره بخیدارک
شم لرې و بر حد بقده صفا اثارک میوه لرې اولوب بری
برندن فرق و تمیز ترجیح بلا مرجع قیلندن اولغله غول
فرق و تمیز دن جمله سی وارسته اولشدر در دیو و بریکز
جوابی در ساعت جاساریمده به افاده ایلدکندن محظوظ
اولوب با صحنه ایلدکری خبر و بر دیو بوفقیه شهر
یمده اولدقده کرک جاساریمده نک و کرک جاسارک
دائما اطوار و معامله لرندن جانب حضرت شهریار
کردون و قار و سلطنت سنیه ابدی الاستمراره کمال
دوستلق و رضا جو بلیق علامت لری و با خصوص

اورته اليك ايله مبعوث بنده لرعا ولدوغز معلوم
 قيصران لريدر سزكه حرمولو محبتلو اولود و ستلري
 روايمر املور بجه سي وجه و مجارستان قرا ليجه سي
 جاريجه باوقارسن مسافر تزا يا منده حفرده سرزده
 ظهور اولان حسن بر معامله و مهمان نواز لقلير كوزن
 ممنون و محظوظ اولمشوز در دوللك ايلچيلري
 اداي خدمت و تكميل امر سفارت ايلدكده نصيحه ثاذا
 عود و ارجاع اولمق قوانين دولدن اولغله بناء على
 هذا شان و شكوه دولتكزه شايان اولديني اوزر
 بزم دخي عود تمايمون اذن و رخصت كر التماس اولون
 ديورشته فرايد كلامه انقصام و بريلوب ترجمانلي
 لسان لايتني ايله تفهيم صرام ايلدكده نصيحه بر منوال
 سابق بيه مسفور قونتي و لغت جنرال صفه كزارينه
 كلوب بو وجهله كلامه ابتدار ايلدكيه سزكه شكولو
 عقلتلو آل عثمان پادشا هي حضرتلري طرفلرندت

دخلى

و نساده نادره الاقران اولديني رويت و مخبر
 ايدر لرعا سار بجه نك مدت حمل تكيله قريبا ولوب
 وضع حمل يمتزا قدم و بو تقريب ايله جاساردن
 مقدم اخذ نامه ايجون جاسار بجه يه بوليشلي بيلر
 استعوا با و لغله بجه دخولك يوزا لى بئني و ماه
 رمضان شريفك يكرى و در دني بازار ايرتسي كون
 دعوت و مقدم تسليم نامه ها يون ايجون كذيكز كي
 بنه الاي ايله سراي جاساري يه واريلوب جاسار بجه
 اولديني و طه ده اسلوب سابق اوزره صفه مزبور
 كنارنده توقف و معتاد اوزره بو وجهله كلامد شرح
 اولمشد كره حالارونق افزاي مسند خلافت و پيرام
 بخشاي و بهم سلطنت شوكلو قدر تلو كر استلو و تللو
 مها بتلو اقدم غازي سلطان محمود خان خلدا فقه
 تعالى خلافته الى انقراض الدوران حفر تلو نيك عتبة
 فلك مرتبة عالمينا هلرندن جانب جاسار بجه لرند

ورحمہا ولفشدد بود فہ جا ساریجہ نك وزرنده اولان
 لباسی طرف شہر باریدن کند ولرہ اهدا بیوریلان کالای
 زرین نازکرا نقبتلردن اولغله بونقریبایله خیم شوکتلو
 قدیرنلو بادشاہ عالمیناہ حضرتلرینہ اولان وفورنجت
 ومودت لرینی براز و اجرا ایلشدرماہ شوال المبارکک
 اونینجی جہار شنبہ کونی جاسارک دخی نامہ سی باق
 سابقا وزیرہ اخذ اولمشدر جاسا ر دخی طرف حضرت
 جہا نداریدن کند ولرہ اعطا بیوریلان مجوہرہ عجبان
 بنافضار و سرغوج ہمایونی دخی زیل سراپنج و اعتبار
 ایلشیدی حق وزرنده اولان بالا یوشنک دامنی
 سرچی سترایتکجہ اللہ علیہ رفع وازالہ ویزہ ارات
 قصدا ینر ایدی ماہ مزبور لک اون سکرینجی پنجشنبہ
 کونی جاسا روجا ساریجہ نك وباش وکیلک دولتلو
 عنایتلو صاحب دولت افتد من حضرتلرینہ اولان نامہ لرینی
 اخذ ایچون باش وکیل طرفدن دعوت اولوب وار دینورہ

عبداللہ

دولتمز اورنہ ایلجیک ایلہ کلد بیکوزن و مدنت مساو
 مسافر تکرزہ وقوع بولان حسن حرکت و معاملہ کردن
 محظوظ و خشنود اولد و غمز معلوم کر او لسون ویزم
 اشہو نامہ مزک دروشتہ مندرج اولان صلح و صلح
 و محبتہ دائرہ مقصود مزیمان شا اللہ تعالیٰ شوکتلو
 عظمتلو سلطان محمود خان حضرتلرینک سہ سبتہ
 لرنہ کی کبی حسن تربیہ ایلہ ادا و افادہ ایلکر نامول
 اولنوریزم طرفزدن شرایط صلح و صلاحہ اہتمام
 اولتمقدہ مقدار دترہ قصور اولتما ز جانب خسروانہ
 لرندن دخی مراسم مسالہ بہ فیما بعد دخی حرمت
 بیورلق نامولندہ یوزدیو ختم کلام ایلد کد نصحرک
 نامہ سی جنبندہ اولان کویک صفہ نك اوزرنده
 اولغله نازکانہ برا سلوب مرغوب ایلہ دونوب
 بالذات نامہ بی اخذ و جزال مسفور و سا طیلہ
 بوعبدہ بمقدارہ تسلیم ایتکملہ مراسم وداع اوزدیت

غایت محظوظا اولوب بری قرال و بری دخی فرایمیه
طرفلرندن اولقا و نرمه ایکی عدد التون زنجیرلر بریم
تیبسی اوستنده موضوع اولغله باش وکیل یاغده قالمیش
کندی یدی ایلده بزه تسلیم و بزدخی بعدا لاندق قفازده
ایستاده بیا اولان خزینه دارمزه تسلیم ایتشوزدر بعد
اوانی سیمدن ترتیباً یلدکری هدا بالربنی اولدیفیر
اوطه ده اولغله بزه ارات ایلدکد نصکره سلطاً ایلد
هر بری برینی الوب باش وکیل و داع ایلدکد نصکره قوغده
کوردیلر باش وکیل و داع نصکره سوار اولاجمیز
جام سفینه لرینی کیمل ایدنجیه دلا و نواح کون
دخی بجه دارام اولوب شهر ذی القعد نکا ایلکینی
بخشینه کونی ساعت نهاری یدی ایلک مستعینا
بالله صالی جامله سوار و باد شرمه توفیق ایلده نشر
شرع معاودته ایتدار اولمشدر حق تعالی سلا متلر
احسان ایلده امین شهر بیلک جزو مضلی اولان

مجلسه اول
در بیان احوال و سیرت
امیرالمؤمنین علیه السلام
در روز شنبه ۱۲۸۵

اجنبی

بعد الملاقات بر مقدار افاق مصاحبتن هرگز اساساد
وجا ساریجه طرفلرندن وکند و طرفندن ترتیباً ایلدکری
هدایا لرینی ارات و دولت علیه طرفندن دولت قیمی
بوده تا کبد محبت طرفین و تشبید بنیان موالات
دولتین ایچون کلدیکزدن ناشی شعارسفرای کبار
اولان التون زنجیر لرله اکرام ایلدکری عرضی و غلتا
ایلدکده طرفزدن دخی دولت بادشا جهانینا عیده
بزم او قیدلرده اولدیمز معلوم مکر اولمشدر مقصود
بالذات اولان همان بواکی دولتک دوستلق و محبتی
ورعایای طرفینک اسایش و استراحت لریدر هدایا
مقوله سی دخی محبتدن نشتا ایدر حالت و مفعله
اندن و خصوصاً بیولک ایلدیکده مخصوص اولان زنجیر
ایله اعتبار ایلدیکزدن مطیبا و لشوزد مرز یاده
اوله دیو جوابه ابتدار ایله هدیه لری قبول اولندی
ترجمان و ساطیبه باش و کبک معلوملری اولدق

محل مزبوره مجتمع اولوب باغچه قوسى ايله اسكدارك
 مابین قدر منبسطا ولسندرزبونده هواغا لغت
 ایتکله اوج کون و توراق اولوب ماه مزبورک یئنجی
 مهالی کونی حرکت و هر طونه بومحلولده غایت اعوجاج
 اوزره جریان ایتکله احتیاطا یدیه یی ساعت
 کتدکده نهمکه بوطوف نام برقریه قربند وضع لنکر
 استراحتا ولسندرزبیره سی چهارشنبه کونی اندن دخی
 حرکت کینی نام قریه بکولمک اوزره ایکی اثنای زاهد
 هوانا مساعدا و لغله بریارک الشک برکیجه بیوت
 اولوب ایرته سی پنجشنبه کونی قبل غروب الشمس قران
 قلعه سی پیشکا هنده دبط حباله ارام و ساحلند
 اولان بر مفرح اطه ده نصب خیام احتشام اولوب
 بیک کون او توراق ولسندرز قلعه مزبوره هر طونه
 دروننده بر حصن حصین اولوب الالان زیباغوش
 انصرفا اولماستدر بونجه و مجارستان بینده

درباره

ایشوده کته و صولزدن حرکت کونته کلجه بوز آتق
 طقوز کون بجه اقامتا ولسندرز و لکون اوج یی
 ساعت مسافده واقع طونه نک صباغ طرفنده فنا
 نام قریه لرینک کتا رنده وضع لنکر ارام اولوب ایرته سی
 جمعه کونی اوج ساعت محله واقع جا یوق و تیوبین
 نامان بری خراب بری معمر قلعه لرینک مابینده
 بمکلاک ولسندرز تیوبین قلعه مک دیبندن اوستنیا
 تعبیر اولنان یج ایا لئی ایله مجارستان بینده حد فاصل
 اولان مارق نامنده بر هر کلوب طونه بر ملحق اولند
 محل مزبور دن حرکت اولوب ایکی ساعت مسافده
 بورین قلعه سی پیشکا هنده قولسندرز قلعه مزبوره
 نجه دولتک مابه الافتخار اولوب زعمال نجه افسر
 نوشیروانی انده بر محل معبوره محفوظ و لیل و نهار
 نفرت و افره ایله محروم اولند یعنی خبر و بر مشلدر
 هر طونه نک طرافه متشعبا اولان متعدد قوللری

قربنك وضع لنگر نمكین اولمشد بر بودین نهر طونك
 كنارنده بر ساعت مقداری ممتد اولان واروشك
 وراستند بر باریك اوزمندن بر لطیف قلعه اولوب
 اینجا طریفنده واقع حواله لری اولغله چندان
 اعتبار اولمديندن فقط نهر طونه طرفی مرقات
 اولوب بری طرفی علی حاله زحنه دار و خرابه
 زار اولدیغی مشاهده اولمشد بر هله واروشك
 اولان قایلوجه لرك بنا سی رسم آثار عثمانيين
 اوزمرا اولغله بروسانك قایلوجه لردن نمودار
 اولوب بشل در كلو و بنا ایلجه لری تعبیر اولنا
 برفاق قایلوجه لرك صوبیند خاصیت اولغله
 شفا نیتنه اغتسال اولوب سیر و تماشا سی
 نابی اخدی مرحومك قایلوجه حوضیچون كورن اولمیش
 جا ائاده مانور بوسف کپیر هنی بیتك نشه لری مذکور
 اولمشد بر بیدن معتبره ترتیب و تعیین ایلد کروی

بودن لنگر

دوشنبه عذرانا مبطله مستقی و دیوارنده دخی بو مستقی
 ایهام ایچون بر نیت بری بیکر سی نفوس بر اولوب
 حالاهویدا اولدیغی مشاهده اولمشد بر بازار کونی
 قراندن دخی مرفع لنگر اقامت و ایکی ساعت بر محله
 بملک اولمديندن قدر بیکر بر مقدار دخی باد بان کشای
 عنایت اولوب هوا غما لغت ایتمکله شفا نام قریه
 قرینده ربط سفن جمعیت اولمشد بر ابرته سی بازار
 ابرته سی کونی نذر قلعه استرغون محل ارام فلك
 مشحون اولوب بر کون اقامت بیکر چهارشنبه
 کونی نندن دخی نهضت و لب طونه ده بر مفتح
 خیا با نزارده بملک اولمديندن صکر اختام قریه
 اولغله و اسپین نام قریه نك قارشوسند بر خالی
 محله نزول اولمشد بر ابرته سی ماه مزبور لک اون
 التبی بخشینه کونی قبیل عصرده مجمع شهدای مسلمان
 اولان بودین قلعه سنك قارشوسند نشه قصبه

قریبند نزول و لغزش را بر سه سیم بازاری بر سه سیم کوفی
 اندن دخی نهست و در مدت ساعت مسافره اطون
 نام بر قریه قریبند بمکک و لنوب حرکت مراد اولند قد
 بر عظیم روز کاره سوب با بمکک ناجا را اول محله بنیوت
 اولغشدر ابرته سیم صالی کوفی محل مزبور دن سوق سقا
 عزیمت وینله نام بر قریه قریبند بمکک اولنوب خشام
 نوار نامند بر قریه قریبند وضع لنگر قرار اولغشدر
 ابرته سیم چهارشنبه کوفی فیواردن دخی حرکت اولنوب
 بر مفتح جرازارده بمکک اولند قد نصکره باقسی نام
 بر معظم قریه ده قونلشدر ابرته سیم پنجشنبه کوفی
 بر عظیم دو مان اولغله بعد الظهر باقی قریه سند
 قانقوب خشام وقتی بالقیلر اویه سنه بنیوت اولغشدر
 اندن دخی ابرته سیم جمعه کوفی حرکت و در مدت ساعت
 مسافره طولنه نام قریه لرینه بمکک بعد اوج یعنی
 ساعت مسافر سیم اولان بر اورمان کارنده قونلشدر

قریه

فیودا نلر و سلطا نلر و کیمیلر بود بند تبدیل اولغشدر
 اوزره اولغله قلمه جنرالی زیارغز کلوب بزیم کون
 توقیف ایچون رجا مندا اولغله مشولنه مساعده واکرا
 واحترام اولنوب اعاده اولغشدر معتبر ایلله کلان
 فیودا نلر بر طولنلوجوفه و سلطا نلرینه و کیمیلر
 باشقه باشقه عطیه لر و بر بلوب تطلیب و ارجاع
 اولغشدر در روز بند و قرانده و بود بند آیند و روز
 بر طرفدن بر طرفه امر را ایچون بدیشر سکر روز بلکه
 بیکر آدم الور بر مصنع صالیرعا ولوب فقط مقدر
 ایلر رسلر و بر قلیج قایقاره بیوسته زنجیر لر ایلر با دبا
 و بی مقدار ایا ب و ذهاب ایلدی منظر و چشم استغرا
 واعتراف اولغشدر ماه مزبور لشلون طقوز پنج بازار
 کوفی بود بندن دخی حرکت و اوج ساعت لب نه
 طولنه ده بر محله بمکک و ابکی ساعت را مدن مکره
 اوج ساعت مسافر محله واقع آرجین نام بر قریه

ناشی برای یکی ساعت را آمدن صبح حرکت واضح ساعت
 دخی عزیمت اولوب مونوسنور نام قریه نك فارشونه
 طونه نك صباغ طرفند فونلشدر ابرته سی چهارشنبه
 کونی اوج ساعت مروردن صبحه براورمان کنارند
 بمکنوب یکی ساعت توقف بعد قصه نام برقریر لای
 قریند مرورد بریحی ساعت بعد نك یند براورمان
 کنارند بیتیوت اولمشدر بو محلدن دخی پنجشنبه کونی
 موافقت هوا ایلد علی الصباح عزیمت اولوب یکی ساعت
 مسافره اوسلا وکندن جریان ایدن نهر در اومند
 طونه به منسوب اولدنی محلدن بر ساعت بعد بر محله
 بمکک اولوب حرکت اولتمق اوزمه ایکن بر مخالفه روزکا
 ظاهرو ممتدا اولغله بالضروری محل مزبوره بیتیوت
 اولمشدر ابرته سی شهرزی الحجه نك غره سی جمعه کونی
 محل مزبور دن دخی حرکت واردود نام بر خرابه قلعه نك
 التند بمکک نزول اولوب بودیدن قیبن اولنان

مسافر

بو محلدن دخی جمعه ابرته سی کونی حرکت ودرت سات
 مقداری مرورد اولند قد نصیره براغا جلق کنارند
 بمکک وایکی ساعت مقداری دخی کدیلوب اخشام
 قریب بایه قریه سنه نزول اولمشدر فرداسی بازار
 کونی اندن دخی نه صفت وضو کبراده بر محله بمکک
 اولوب اخشام وقتی یند براورمان کنارند فونلشدر
 فرداسی بازار ابرته سی کونی محل مر قومدن دخی فک
 رسنا رام اولوب داوداوه نام بر محله بمکنوب
 برایکی ساعت استراحتدن صبحه طی مسافر اولوب
 اخشامه قریب یند براورمان کنارند بیتیوت اولمشدر
 محل مزبور دن دخی حرکت اولوب ودرت ساعت
 مسافر لب طونه ده باطنه نام بر محله بمکک اولمشدر
 یوقاروده بایه قریند مهاجه ابریلان طونه نك
 بر قولی بو محله انا طونه ملحق اولغله قرینه مزبوره
 طرفینی جداول ماء ایلد اطه کبی بر محل الطیف اولمشدر

قلعه سی پیشگاه را مکاه اولشدر ابرته سی مهالی
 کوفی بعضی مالزمه نک تکیلی ایچونا وتوراقا ولتوب
 جنرالی هلفراغ زخیره به متعلق بر مقدار هدیارسال
 بعد کندوسی دخی کلوب بزمله ملاقات واکرام اولی
 عودتایلش در بزدخی کندولوه عندلرنده مقبل اولان
 یکریمی بش وقبه قهوه یعنی بر عدد غایتا صلیح عشا
 سجاده سی هدا وار سال اولمشدر جها رشنیه کوفی
 واردین الشدن حرکت و یوزاون حدودنه محل
 صلیح اولان قارلوفیه نام قصبه ده بمکک و بریمی
 ساعتارامدنصکره تحریک سفاین عزم ایده رلک
 اخشام وقتی حلولده اسلا نقد نام قریه نک کارنه
 ببتوت اولمشدر ابرته سی پنجشنبه کوفی صحیح اندن
 دخی حرکت و بش میق ساعت مروردنصکره بانوفیه
 نام قریه نک الشد بمکک اولنق اوزمه نزول و نشین
 هم اخشام قریب وهم بر طومان ظهور ایتمکله اندم

تغیر

سلطانی دخی بو محله تبدیل اولنق اوزمه اولنقله انزلک
 تبدیل ایچون بر فاج ساعتارامدن صکره نه صلیح
 اوستی داله نام قریه نک بعیدنده ببتوت اولمشدر بونلک
 دخی فریادی جمعه ابرته سی کوفی حرکت ولتوب درت
 ساعت محله وقوار نام قصبه به بمکک نزول اولنقله
 هو الرشدت شتا و مخالف اولنقله بر فاج کونلک احشا
 زخیره النق و قار دخی یغورایله کیدلک ممکن اولیوب
 اول کجه وقوارده استراحت اولمشدر فریادی
 بازار کوفی وقوارون دخی حرکت و النقی ساعت
 بر محله بمکک اولند قدنصکره اروق قلعه سنه دخی
 قونولیوب اخشامه دک عزیمت وینه بر اورمان
 کارنده ببتوت اولمشدر بونزلده صلیح دک
 سلج نازل اولمشدر بونندن دخی بازار ابرته سی کوفی
 علی النصر حرکت وقوتوق قلعه سی خراسند بر محله
 بمکک ولتوب ایکی ساعتدن صکره عزم راه و واردین

ات و بر طونلق موچلی هوف و بر طونلق شالی هوف
 و بر طوب قطنی اون وقته قهوه یمنی و ترجان مسفوق
 دخی کذلاک بکوز فرونط و اوج طونلق شالی و بر طوب
 قطنی و اون وقته قهوه یمنی و بجد هکام اقامت زده
 دخی بوزدن متجا و زجا ساری التون و حین حرکت زده
 ایکجی اوله مزک دیوار لرینک قماش پوشید لر ی
 و برات دخی ویرلشدنر مها ندارک کاتینه یکری فرونط
 و بش ذراع جوقه و مها ندار ترجان اولان یهودیه
 او تو ز فرونط و بش ذراع جوقه و مها ندارک ایکجی
 خدمتکار لرینه اون التیش فرونط و ترجانک
 او غلا لرینه دخی بود فعه اون در در غروش و اوج
 نفرضا بطانه دخی بش ذراع جوقه و سلطه لرینه
 یکری ایکیش فرونط و یکجی باشی اولان جاملا غاسنه
 اون بش فرونط و بش ذراع جوقه و بزم سوار
 اولد و غمر جامک کوریکیلرینه اون فرونط و ریشنه

دیوانی

بیتوتا و لنوب ایرته سی ماه مزبورک مسکنجی کوفی
 تناعت التید زمون سا حنده لنگرانداز و مصول
 اولشوز در فردا سی یوم عرفه اولوب دخی ایرته سی
 عیداضی اولغله بلغارده بیدام غایله سی اولغدن ناشی
 عیداضی نک ایکجی کوفی ساعت سکزه زموندن
 حرکت و طفقوزده نهر ساوه اوزرنه مقدما انشا
 اولنا صالد امر تسلیم و تسلیم تمام اولد قندصکره بلخ
 کذار اولغشدر بجدن جیقوب بو محله کلجده انشای
 طریقده اولان قلعه لرینه کدکجه نزول و ارتعاده
 اون سکوز باره طویل فرزان و مسرت و شادمانی
 نمایان ایدر لر ایدی زموندن بلغارده عبود مزکوفی
 نجه دولتی طرفدن معیتزه تعیین اولنان مها نللد
 باشیلری و توابعی و سرکاتیلری اولوب ایکجی ترجانلی
 اولان ایشوه حایم و ضابطلری و جاملا غاسی کلوب
 بزمه و داع ابلد کندن مها ندار لرینه ایکوز و برینام

اندن دخی تحریک مقدار غزیت وایک نام بالنقه ده
 ارام اولنوب کورکینلکده لاته نشین بیتوت وجمعه
 ایرته سی کون دو بر بالنقه سنه بر مقدار استراحت
 صحره استاد دو منجیل و کورکینلر النوب تحته لو
 کرد بندن بجه الله تنه سلامت ایله کذر و یورجه اطم
 قرینه وضع لنکر اولنشدیر بازار ایرته سی کون اندن
 دخی حرکت وساعت سکزده خرشوه بالنقه سنه
 نزول وینه کار اشد و منجیلر النوب بعد الظهر
 محل خطر اولان تیمور قو کوردا بلرندن دخی بجه الله تنه
 سهولت ایله رها یاب و کتابخانه هما یون اوقافندن
 قلعه فتح الاسلام مقر سفاین ارام اولنشدیر کجه سی
 بر عظیم روز کار و فور طنه ظهور ایدوب مشتد و متد
 اولغله بازار ایرته سی کون اندن اقامت فردا سی صبح
 کون علی الصبح نموقه کیدلک اوزمه ایکن نصف
 طریق بینه روز کار ظهور ایتمکله کثاره هر طونه

دخی

بر طونلق جوقه و دو منجسنه بر کج التون و زمون
 قومان دانته دخی اون وقته قهوه وایکی وقته دغان
 ایکی جوق ویش اون عدد پاک لوله لر و بریلوب ججه
 اولدقد نصحره بلغراد عبور اولنشدیر بلغراد دخی
 لدار کز روت وکیل و لنجه دیک ایکی کون اقامت
 و ماه دخی الحجه نکاشا ونا و جی ججه رشنه کون نجه
 دولتی طرفندن بو عبداحق اکرام اولنان بدی قطعه
 جاملو و بلغراد طرفندن دخی فرمان اولنان کفایت
 مقدار یاستی اجملر و بر قطعه شبقه ایله بلغراددن
 دخی حرکت و حصا ریح قرینه بر محله بیتوت اولن
 ایرته سی یجنشبه کون علی السحر حصا ریح کتارندن
 کذر و قوشلق و قنلری میای سمندر کشتی ارام مفر
 اولنشدیر کورکینلر تبدیل اولندقد نصحره ساعت
 سکزده اندن دخی نهضت و بعد العشا احرام قلم
 قرینه وضع لنکر و صلت اولندی ایرته سی جمعه کون

و ساعت اول بجقده راخو به وصول و راخو دزدی
 ایرته سی علی الخیر باد شمله توفیق ایله عنم راه نیکی
 قرینه برکیه ارام اولندقدنفرکه فریاسی چهارشنبه
 کونی ساعت درت بجقده ایکن نزد قلعه نیکیولی سفایان
 ارام قرارگاه اولمشدر یخشنه کونی ندن دخی شترای
 عزیمت و ساعت طغوز بجقده ایکن زشتوی قصبه سنه
 کنارنده رسیند و صلت اولمشدر ایرته سی جمعه کونی
 ساعت یکی بجقده اندن دخی نهفت و لنوب ساعت
 اوند روسیغه و اصل اولمشوز در روسیغه بعض
 مالز مه و عرب لریم تدارکی ایچون الی کون مکتا و لنوب
 بدخی کون قره دن صوب مقصوده سوق مطیة عزیمت
 ایله رک درت ساعت مسافره واقع فاضی کوی
 و ایرته سی بنه درت ساعت محله واقع طور لوق قرینه
 بیتوت اولندقدنفرکه ایرته سی لازغراد قصبه سنه
 نزول اولمشدر فریاسی ندن دخی حرکت و مراد لر

۲۰۰

بر محله بیتوت فریاسی چهارشنبه کونی اندن دخی
 عزیمت بنه بر مخالف روز کار محبوبا یتکه مزاجت
 ایله کاره کیر اولندقدنفرکه روز کار ساکن اولوب
 بنه حرکت و متوق بر ساعت مسافره محله اخشام
 اولمشدر اندن ارام اولمشدر ایرته سی یخشنه کونی
 علی الصحر محل مزبور دن مفارقت و فلور دین بالنقه سنه
 بمکک و جراحور لر تبدیل و لنوب و دپند عزیمت اوزده
 ایکن و دین قرینه برشدید روز کار بدیدار اولمشدر
 بریارک الشنه اول کجه وضع لنکر قرار اولنوب ایرته
 جمعه کونی علی الصبح نزد قلعه و دین مرسی سفایان
 تمکین اولمشدر محافل اولان وزیر مکرم سعادتلو
 سلمدار ابوبکر یا شاخضر نلرینک براملری ایله برکون
 امانتد نفرکه بازار کونی حرکت و مسافره هوا ایله
 قبل المقربا و نایکی ساعت مسافره اولان قره لوم
 بالنقه سی الشنه قونولمشدر ایرته سی ندن دخی نهفت

چار و چار بیست نام از صد اعظم اکرم
 و یک مطلق هم حشم مشارالیه افند مزخرف تریه تبلیغ
 و تسلیم اولاد خد متک مشکور اولشد دیوالباس
 خلعت فاخره خاص الخاص ایله مظهر نوازی و اختصاص
 بپور مثل ایدی چند روز مرزدن مکره روزره
 ضبط اولتان تقریرم جانب حضرت آصفیدان
 باید دیهیم بیت ندیم جهاندار ی به عرض و تقدیم
 اولتقدن نگاه اعتباره شایان و حسن تریه
 اولیای نظام ایله مظهر شرف اسحاق پور لعله
 عواطف عین جهان باندن محاسبه اول منصب
 جلیلی بوجید لحر لریه عنایت و احسان پور بلور
 شفاها دخی تقریرم سامعه کذا خد بویک تار پور
 امیرن مبارک استیجاب شهر بارگه عیاله رخساره کی
 عبودیت اولن باندن فرمانه هابون جریا انکله

نام قریه ده ارامد نصیحه ایرته سی شو منی قمپینه
 القای رختا سترختا و لشمدر شو منیدن دخی
 ایرته سی کونی حرکت و درت ساعت مسافه ده واقع
 دراعوی نام کفره قریه سنک فالوب فردا سی جالتی
 قواق و دخی ایرته سی کون و دبرال بالقانلری کنار
 اولنوب جمعه کونی قرین آباده نزول اولمشد قرین
 آباد دن دخی حرکت اولنوب بش ساعت مسافه ده
 واقع بک محله سی واندن دخی فقیه قریه سی واندن
 دخی فناوه قریه سی برکیجه ارام گاه اولد قند نصیحه
 بیک یوزا التمش ایکی سنه سی محرم الحرام سنک و زینچی
 مهالی کونی قرق کلیسیایه و اصل اولوب برکوزا قامتد
 مکره حرکت و طی مراحل اولنه رقی شهر مزبور رش
 بکرمی یدخی بخشبه کیجه سی بعد المغرب استانه ساعات
 دخول اولمشد اوج کوندن مکره کتور دیک نامه لو
 سرای صغریه دولتو عنایتلو محافظتو زافتلو

نانی ارلان
 منقذ

عبد الله باشا افند مزخرف تریه
 تسلیم اولنوب الله الهد
 والشمدر خدمت
 مأموره مز
 قریه
 خشتا
 اولشد

باسم اولا نه خداوند

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

حضور لومع النور خسرو صاحب قمر دره دخی باجمه
مشهود و معلوم اولون آثار و لحوال بکان بکان تقریر
وبیان اولنوب ختام کلومک مبارک لسان کرامت
خشان جهان باینک بر خوردار اولرس شان دولتی
تکیل ایندن دیو سرمایه فوز و فلول اولک دعای غیر
اجابت سیر پادشاه صاحب صلوحه دهره و راولریم
لله الحمد و المنة فیض توفیقات الهیه دن حد المنة شکر
فراوان اولمشلد جناب حق معدن مکادم اخلاق
و منشا امر آرم و اشغای اولون وجود رافت اندود
ملوکانه لرین مدعی آیدام رونق طراز تخت خلعت
عشاق و پیرا بهشتای سند ما کجرا فی ایلین آیدین

کتابخانه
موزه و مرکز اسناد
سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

ما سارحه را از تو جدا نمائیم
 محمد مصباح بنو الماکه عیسی شاه محمد مصباح
 لیسله کریمه حور محمد مصباح کریمه
 رزم سوا ملذذ لیسله کریمه
 صبا علی حور حور کریمه
 صبا علی حور حور کریمه

موزه و مرکز اسناد
سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران
موزه و مرکز اسناد
سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران
موزه و مرکز اسناد
سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران
موزه و مرکز اسناد
سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران
موزه و مرکز اسناد
سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران
موزه و مرکز اسناد
سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

ص

سوال

ذوالفقار

ذوالفقار

۱۶